

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

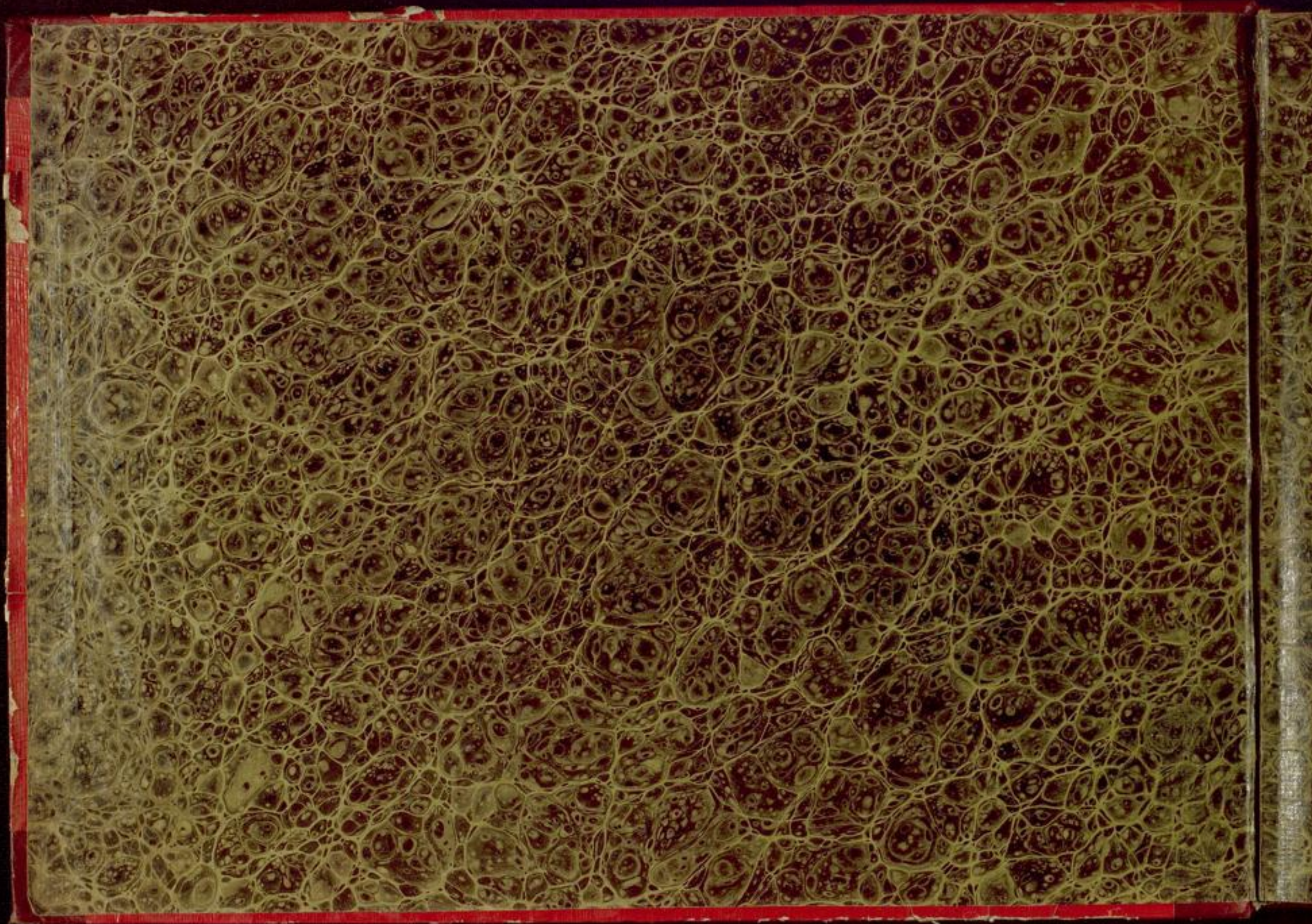
Le petit chaperon rouge

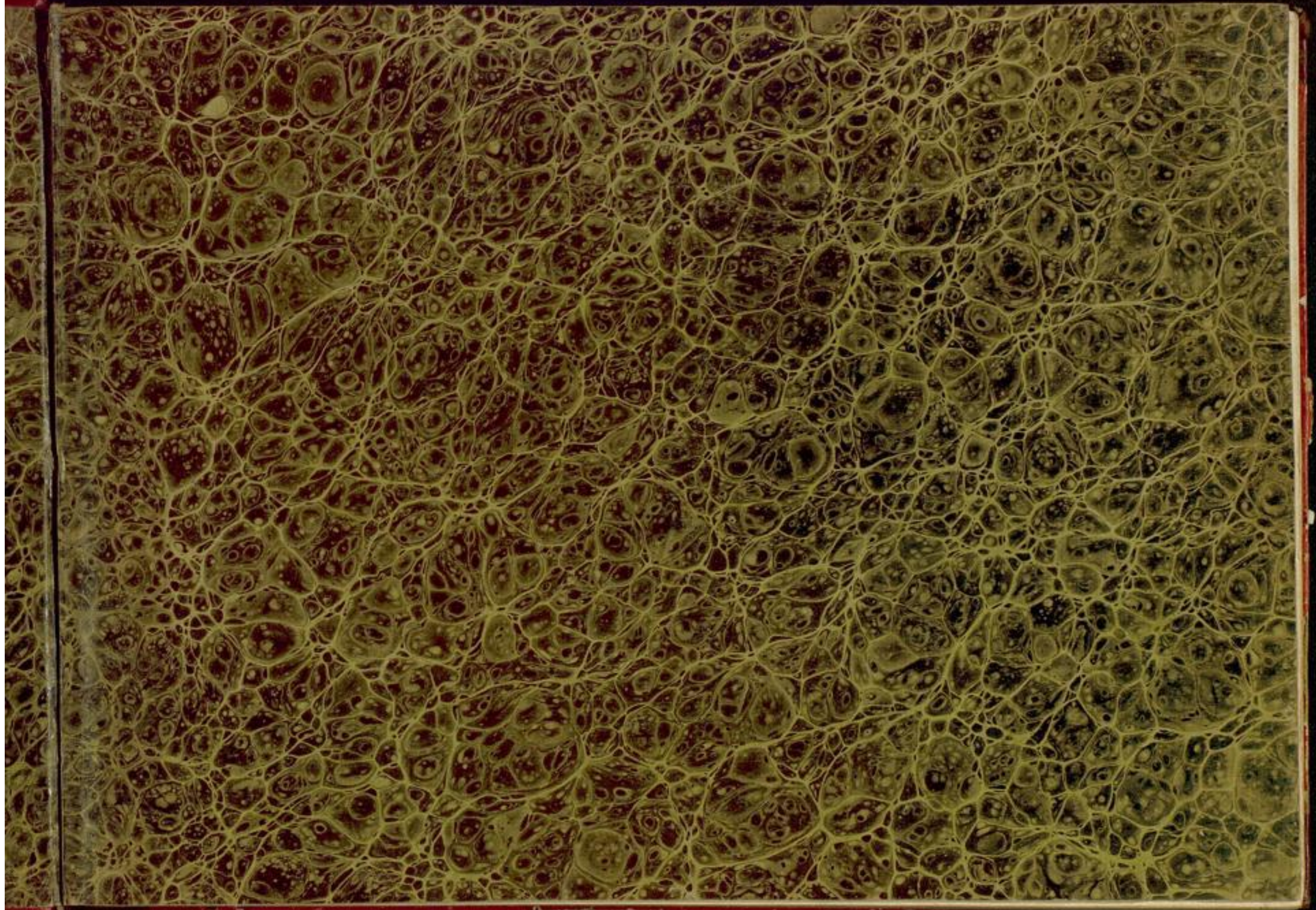
Boieldieu, François Adrien

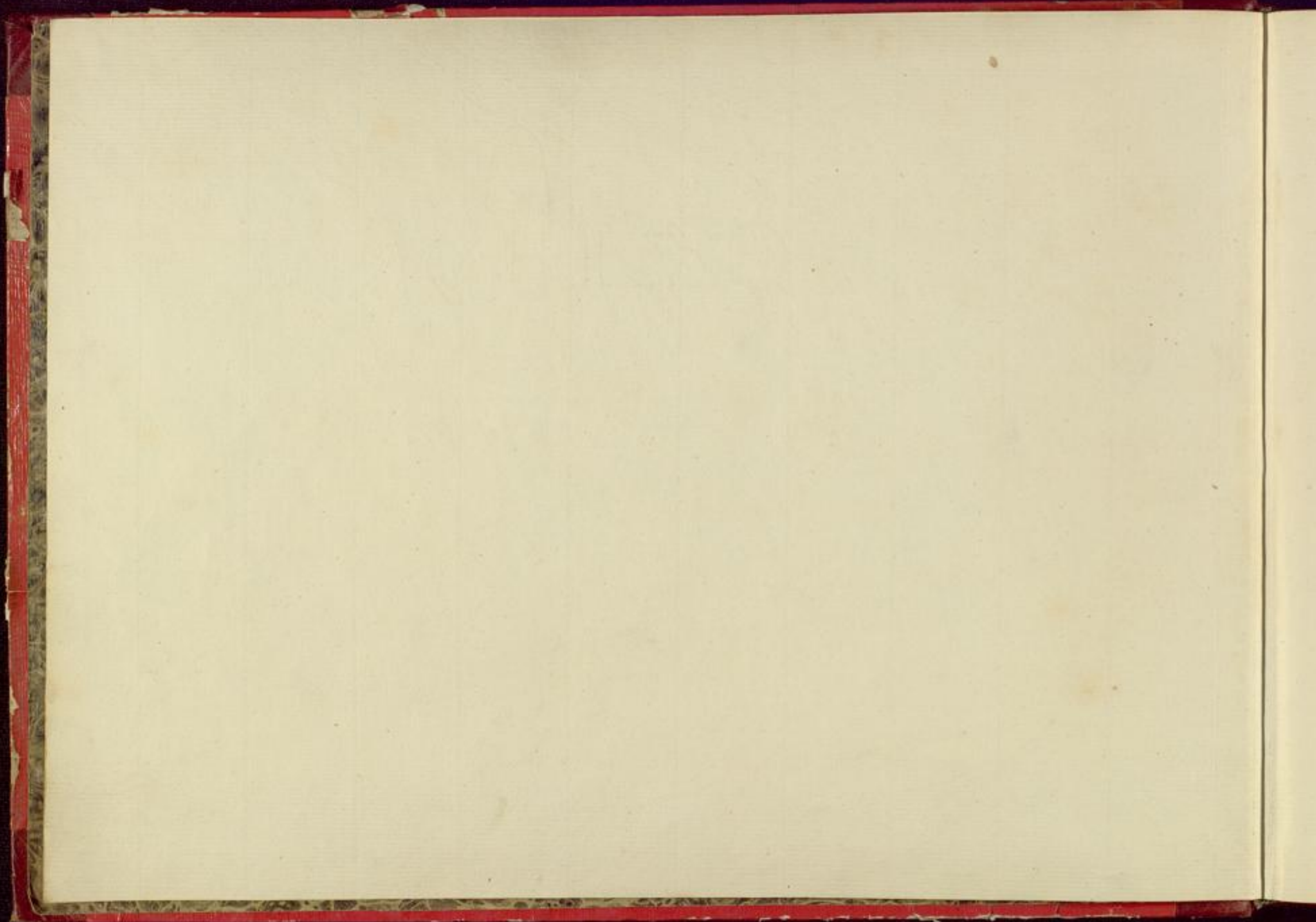
Leipzig, [ca. 1818]

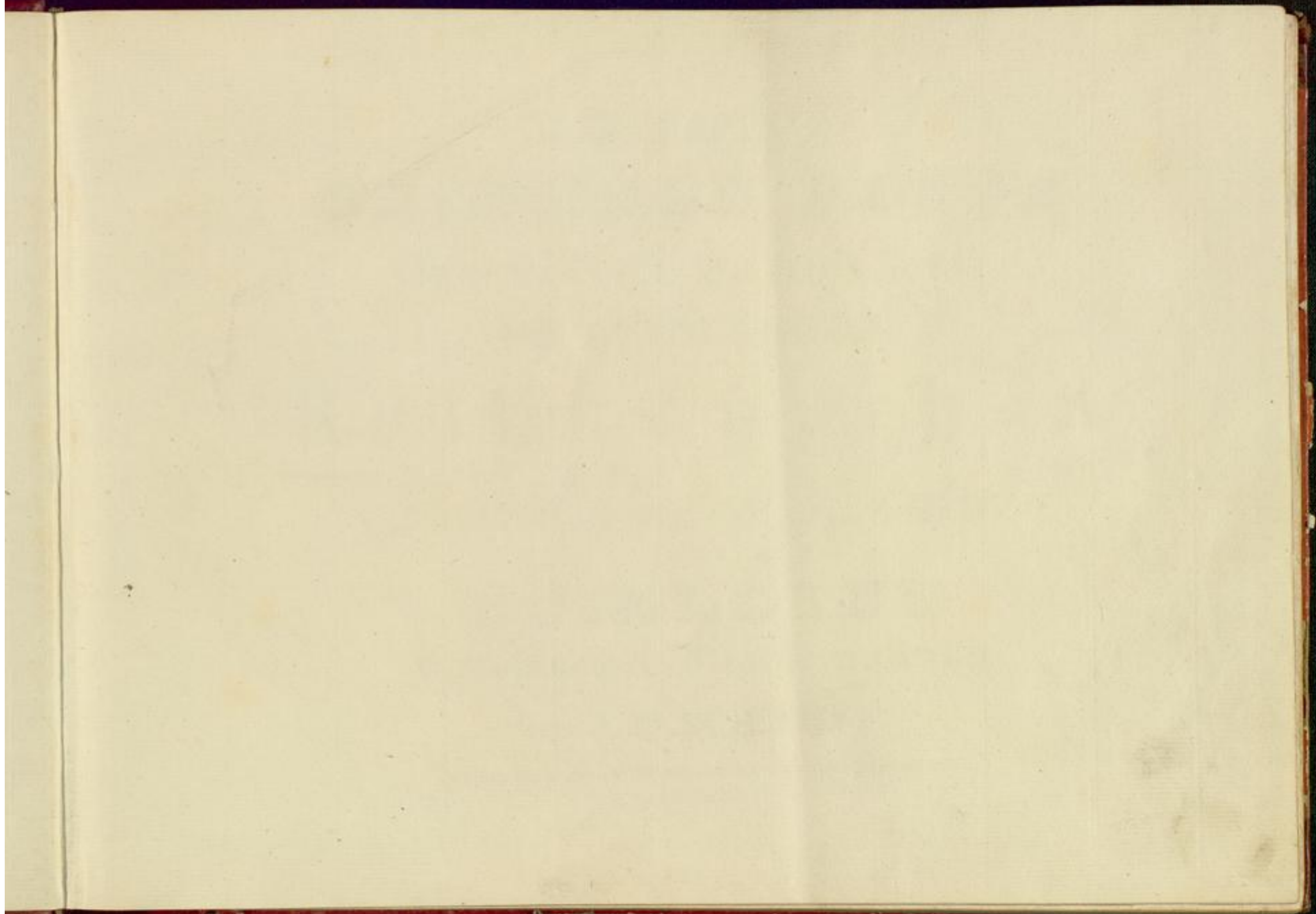
urn:nbn:de:bsz:31-54547

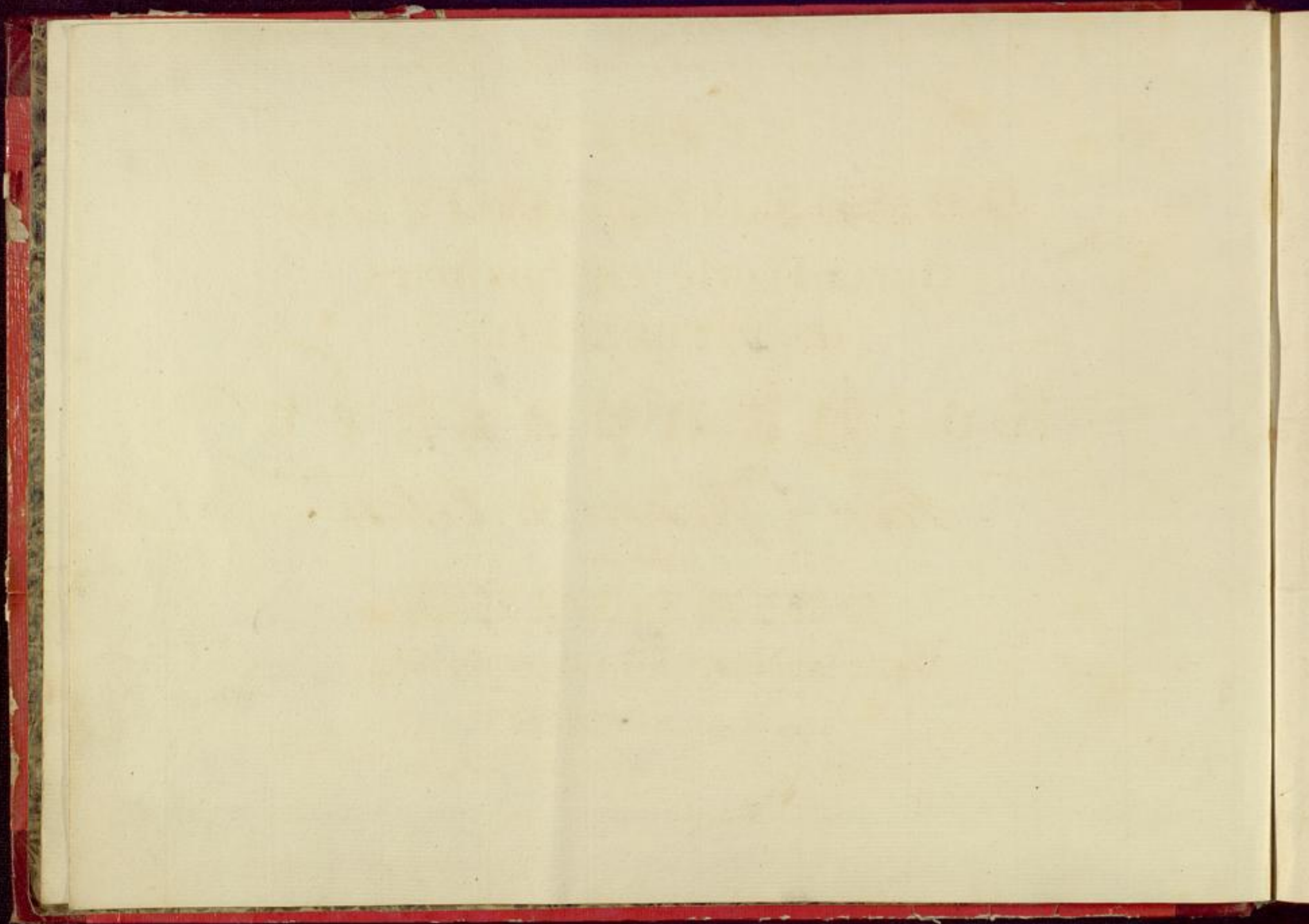












LE PETIT
CHAPERON ROUGE

Opera-Féerie en trois Actes

DE M^r. THEAULON.

R o t h k ä p p c h e n
Feen-Oper in 3. Acten.

componirt von

BOIELDIEU.

Vollständiger Klavierauszug

VON J. P. SCHMIDT.

LEIPZIG, IM BUREAU DE MUSIQUE VON C. F. PETERS.

Pr. 5 Rthlr.



THEATRE
OPERA

OPERA

DE THEATRE

Handwritten title in cursive script, likely "Hortkuchen".

Handwritten author name in cursive script, likely "Johann Christian Bach".

Handwritten text, possibly "BIBLIOTHECA".

Handwritten text, possibly "MUSICA".

Handwritten text, possibly "1780".



BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

PERSONEN.

Baron Rudolph	Tenor.	Nanette, seine Braut	Sopran.
Graf Hugo (Robert) unter dem Namen Alin	Tenor.	Bertha	Sopran.
Rosa oder Rosliebe, genannt Rothkäppchen	Sopran.	Chor der Landleute .	
Der Eremit	Bass.	Chor der Holzhauer .	
Magister Job, Dorfschulmeister	Tenor.		

INHALT.

I. Akt.

OUVERTURE	Pag. 2.
№ 1. CHOR. Auf, auf, macht fort! } Partons, partons! }	11.
№ 2. ROMANZE. Nicht blendend lockt Le noble éclat du diadème }	21.
№ 3. TERZETT. Ei, wär's nicht schön } Qu' il serait doux }	23.
№ 4. CHOR. Gott, der gnäd'ge Herr! } Dieu! c'est Monseigneur! }	33.
№ 5. REC: u. ARIE. Ihr flieht umsonst } C'est vainement }	34.
№ 6. MARSCH	40.
№ 7. RONDO mit TANZ u. CHOR. Ruft uns zum Depuis long tems }	41.
№ 8. FINALE. Gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr } Monseigneur, Monseigneur }	45.

II. Akt.

№ 9. ZWISCHENAKT u. CHOR. Zur Arbeit } Courage }	91.
---	-----

№ 10. DUETT. O bleib, holde Nanette } Rester, belle Nanette }	Pag. 97.
№ 11. TERZETT. Rosliebe ward für mich } Rose d'amour a su me plaire }	113.
№ 12. SCENE u. TRAUM. Lalalala, dreht euch } Tralalala, dansez }	124.
№ 13. DUETT. Mein schöner Herr } Mon doux Seigneur }	144.

III. Akt.

№ 14. ZWISCHENAKT	156.
№ 15. REC. u. ARIE. Die Nacht sinkt bald } Voici bien tôt la nuit }	157.
№ 16. ROMANZE. Den Blumenstrauß } Il m'a demandé }	163.
№ 17. REC. u. ARIE. Er geht, ich bin am Ziel } Enfin me voilà seul }	165.
№ 18. DUETT. Geschwind erzählt } Racontez - moi }	170.
№ 19. SCHLUSSCHOR. Lasst den Gesang } Que de nos chants }	184.

LE SUJET DE CETTE OUVERTURE EST UNE PARTIE DU CONTE DE PETIT CHAPERON.
Allegretto moderato. ♩ = 104 du Metronome.

OUVERTURE.

pp Le petit chaperon rouge se promène dans le bois.

Le loup aperçoit le petit chaperon *pp*

fz *p*

Flauto *pp* Fag. El. *fz*

le loup répond. Mouvement de frayeur.

3

pp
dialogue du loup et du petit chaperon. Le petit chaperon raconte au loup qu'elle va chez

la mère grand. Un peu plus animé.
Le loup se met en course pour arriver avant le petit

chaperon chez la mère grand. CROS

smorz.

le loup frappe à la porte. *mf* tempo I. *ff* *pp* *pp*

la mère grand le loup repond: demande: " Qui est là ? " Le petit chaperon. "Tirez la bobinette!"

Entrée du loup contre-fesant

le petit chaperon.

Conversation du loup.

Fag:

ff *pp* *ff* *pp*

ppp *pp* tremulo.

Presto. $\text{♩} = 92.$

Effroi de la mère grande,
en reconnoissant le loup.

5

The first system of music begins with a piano introduction. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A 'cres' (crescendo) marking is placed above the right hand. The system concludes with a 'ff' (fortissimo) dynamic marking above the right hand.

The second system continues the piano introduction. It features a 'ff' dynamic marking above the right hand. The system concludes with a series of 'fz' (forzando) markings above the right hand, indicating a sudden increase in volume.

The third system begins with a 'très fort.' (very forte) dynamic marking above the right hand. The system concludes with a 'pp' (pianissimo) dynamic marking above the right hand, indicating a sudden decrease in volume.

The fourth system continues the piano introduction. It features a 'pp' dynamic marking above the right hand. The system concludes with a 'p' (piano) dynamic marking above the right hand.



First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and a *cres* marking. The lower staff contains a bass line with chords and slurs.

Second system of musical notation. The upper staff features a melodic line with accents and *fz* markings. The lower staff features a bass line with chords and slurs.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and *fp* markings. The lower staff has a bass line with chords and slurs, including *p* and *cres* markings.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and *cres* markings. The lower staff has a bass line with chords and slurs, including *fz* markings.



Handwritten musical score for piano and clarinet. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of four systems of music. The first system includes a clarinet part labeled 'Clar.' and piano dynamics of *pp* and *poco f*. The second system features a *dim.* marking and *poco f*. The third system includes *cres*, *fp*, *p*, and *cres* markings. The fourth system includes *ff* and *poco f* markings. The page number 1498 is centered at the bottom.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The music features a complex melodic line in the upper staff with various ornaments and dynamic markings including *cres*, *fp*, and *p*. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with two staves. The upper staff has a melodic line with dynamic markings of *ff*. The lower staff has a more rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with two staves. The upper staff has a melodic line with dynamic markings of *pp* and *ff*. The lower staff has a more rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with two staves. The upper staff has a melodic line with dynamic markings of *ff* and *pp*. The lower staff has a more rhythmic accompaniment with chords and moving lines.



pp

pp

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in both staves.

poco f

This system contains the third and fourth staves. The upper staff continues the melodic development. The lower staff has a more active accompaniment. The dynamic marking *poco f* (poco forte) is indicated in the upper staff.

cres

fp

fp

p

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff shows a crescendo leading to a fortissimo section. The lower staff accompaniment is also dynamic. Dynamic markings include *cres*, *fp*, *fp*, and *p*.

ff

ff

poco f

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff features a fortissimo section with complex textures. The lower staff accompaniment is also fortissimo. Dynamic markings include *ff*, *ff*, and *poco f*.



The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system features a treble and bass staff with a grand staff brace. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamics including *cres*, *fp*, *fp*, *p*, and *cres*. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. The second system continues the melodic and accompanimental lines, with dynamics *ff* and *fff* in the treble and *ff* in the bass. The third system shows a more complex texture with chords and dynamics *pp*, *cres*, *Ped.*, and *ff* with an asterisk. The fourth system concludes with a final chord and dynamics *ff* and *Ped.*.



{ Ein junger Hirt erscheint auf dem Berge; er ruft seinen Gefährten durch die Schalmel zu: diese antworten.: }
 { Un jeune pâtre paraît sur la montagne, il appelle ses camarades avec son chalumeau, ceux-ci lui répondent.: }

Allegro moderato. ♩ = 112.

INTRODUCTION

Oboe. Clarinetto. Oboe.

mf *pp* *mf*

Louré. Ped. *

Clarinetto.

No. 1. Chor. $\text{♩} = 84.$ du Metronome.

Choeur.

pp *pp*

Ibid. *

(Il fait nuit; le jour vient par degrés.)

Allegro.

Chor von Landleuten.
Choeur des Villageois.

* Alto.

Tenore.

Basso.

Auf! auf! macht fort!
Par-tons! par-tons!

Auf! auf! macht fort!
Par-tons! par-tons!

auf! auf!
par-tons!

Auf! auf! macht fort!
Par-tons! par-tons!

auf! auf!
par-tons!

p *tr*



Soprani.

dolce staccato.

Alto.

Auf! auf!
par-tons!

die
de-

Tenore.

Auf! auf!
par-tons!

die
de-

macht fort! die Mor-gen-rö--the hel-let die Nacht!
Basso. partons, de-- ja l'au-rose an--nonce le jour.

Auf! auf!
partons!

macht fort! die
partons! de-

macht fort!
partons.

Fl.

Corn.

The image shows the musical notation for the Flute (Fl.) and Cornets (Corn.). The Flute part is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with various ornaments and dynamics. The Cornets are represented by two staves, each with a different clef (one soprano and one alto), and they play a harmonic accompaniment. The notation includes notes, rests, and dynamic markings.

p cresc: poco a poco.

Mor-gen-rö--the hel-let die Nacht! Schon steigt der Sonne Pracht ver-gol--det die Wipfel des Wal-des
ja l'au-rose an--nonce le jour. Et le soleil naissant co--lo--re la ci-me des bois d'alen-

Mor-gen-rö--the hel-let die Nacht! Schon steigt der Sonne Pracht ver-gol--det die Wipfel des Wal-des
ja l'au-rose an--nonce le jour. Et le soleil naissant co--lo--re la ci-me des bois d'alen-

p cresc: poco a poco.



dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-
 tour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-

dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-
 tour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-

gol-det die Wipfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des
 lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alen-

gol-det die Wipfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des
 lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alen-



dort, Rasch zur Arbeit ge-gan-gen, froher Tanz schliesst den Tag; rasch zur Arbeit gegangen, froher Tanz schliesst den Tag, und hat der
 tour. Al-lons vite à l'ou-vra-ge, puis a-près j'dan-se-rons, j'danserons dans le bois, j'danserons dans le bois, a-vec la

dort, Rasch zur Arbeit ge-gan-gen, froher Tanz schliesst den Tag; rasch zur Arbeit gegangen, froher Tanz schliesst den Tag, und hat der
 tour. Al-lons vite à l'ou-vra-ge puis a-près j'dan-se-rons, j'danserons dans le bois, j'danserons dans le bois, a-vec la

dort, Rasch zur Ar-beit ge-gan-gen, rasch zur Ar-beit ge-gan-gen, und hat der
 tour. Allons vi-te à l'ou-vra-ge, allons vi-te à l'ou-vra-ge, a-vec la

Tanz erst an-ge-fän-gen, so fol-gen Scherz und Freu-de nach, auf, auf! macht fort, macht fort, auf, auf, macht fort, die
 dan-se sous feuil-la-ge l'plaisir vient en ta-pi-nois, partons, par-tons, par-tons, par-tons, dé-ja l'au-

Tanz erst an-ge-fän-gen, so fol-gen Scherz und Freu-de nach, auf, auf! macht fort, macht fort die
 dan-se sous feuil-la-ge l'plaisir vient en ta-pi-nois, partons, par-tons, par-tons l'au-

Tanz an-ge-fän-gen, fol-gen Scherz auf, auf, macht fort, die
 danse sous feuil-la-ge l'plaisir vient par-tons, dé-ja l'au-

Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, macht fort, auf, auf, macht fort, die Morgen-rö-the hel-let die Nacht. (wollen gehn:)
 rore an-non-ce le retour du jour, par-tous, par-tous, de-jà l'aurore an-non-ce le retour du jour. (fausse sortie:)

Morgen-rö-the hel-let die Nacht, auf, auf, macht fort.
 rore an-non-ce le retour du jour, par-tous, de-jà

Morgen-rö-the hel-let die Nacht, macht fort die Morgen-rö-the hel-let die Nacht. (Ein alter Landmann
 rore an-non-ce le retour du jour, par-tous l'aurore an-non-ce le retour du jour. (Un vieux Villageois.

Morgen-rö-the hel-let die Nacht, auf, auf, macht fort, Doch be-
 rore an-non-ce le retour du jour, par-tous de-jà Mais vo-

her-zigt auf die Inschrift der Tafel.:
 : en montrant l'ecriteau.:

her-zigt diese Zeilen, be-herzigt diese Zei-len! im Wald, im Wald verirrt euch nicht al-
 yez cet-te de-fense, vo-yez cette de-fen-se; dans l'bois, dans l'bois n'allez pas vous éga-

p staccato

lein. Ihr dürft dort nur mit Vorsicht weilen, ihr dürft dort nur mit Vorsicht weilen, der Waf-fen-stil-le-
 rer. Mes a-mis, de la prudence; mes a-mis, de la prudence; son-gez qu'à chaque ins-

Soprano. Chor. Choeur.
 Alto.
 Tenore.
 Basso. Tutti

Wir werden nur mit Vor-sicht wei-len,
 Oui, nous au-rons de la pru-den-ce,

stand, der Waffen-still-stand kann bald zu Ende seyn. Wir werden nur mit Vor-sicht wei-len, zu
 tant, qu'à chaque instant la trev' peut ex-pi-rer. Oui, nous au-rons de la pru-den-ce, a

stacc.

zu En-de kann, zu En-de kann der Waf-fen-stillstand seyn.
 à chaque instant, à chaque instant la trev' peut ex-pi-rer.

En-de kann, zu En-de kann der Waffen-still-stand seyn.
 chaque ins-tant, à chaque ins-tant la trev' peut ex-pi-rer.

Soprani. 17

Alto. Chor. Choeur.

Tenore.

Basso.

p *cresc: poco a poco*

Schon steigt der Sonne Pracht ver-gol-det die
 Le so-leil nais-sant co-lo-re la

p *cresc: poco a poco*

Wipfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des dort, der Sonne
 ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-

Wipfel des Wal-des dort, der Sonne Pracht ver-gol-det die Wi-pfel des Wal-des dort, der Sonne
 ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-

S

Pracht ver-gol-det die Wipfel des Wal-des dort, der Son-ne Pracht ver-gol-det die
sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la

Pracht ver-gol-det die Wipfel des Wal-des dort, der Son-ne Pracht ver-gol-det die
sant co-lo-re la ci-me des bois d'alentour, le soleil nais-sant co-lo-re la

Wi-pfel des Wal-des dort. Rasch zur Ar-beit ge-gangen, fro-her Tanz schliesst den Tag; rasch zur Ar-beit ge-
ci-me des bois d'alen-tour. Al-lons vite à l'ou-vra-ge, puis a-près j'dan-se-rons, j'dan-se-rons dans le

Wi-pfel des Wal-des dort. Rasch zur Ar-beit ge-gangen, fro-her Tanz schliesst den Tag; rasch zur Ar-beit ge-
ci-me des bois d'alen-tour. Al-lons vite à l'ou-vra-ge, puis a-près j'dan-se-rons, j'dan-se-rons dans le

Rasch zur Ar-beit ge-gan-gen, rasch zur
Al-lons vi-te a l'ou-vra-ge, al-lons

1498



gangen, froher Tanz schliesst den Tag, und hat der Tanz erst an-ge-fangen, so fol-gen Scherz und Freude
 bois, j'danse-rons dans le bois, a-vec la dans' sous feuil-la-ge l'plaisir vient en ta-pi--

gangen, froher Tanz schliesst den Tag, und hat der Tanz erst an-ge-fangen, so fol-gen Scherz und Freude
 bois, j'danse-rons dans le bois, a-vec la dans' sous feuil-la-ge l'plaisir vient en ta-pi--

Ar-beit ge-gangen, und hat der Tanz an-ge-fan-gen, fol-gen Scherz und Freude
 vi-te a l'ou-vrage, a-vec la dans' sous feuil-la-ge l'plaisir vient en ta-pi--

fz

nach, auf, auf, macht fort, macht fort, auf, auf, macht fort, die Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, macht fort, auf
 nois, partons, par-tons, par-tons, partons, de-ja l'au-rose an-non-ce le retour du jour, par-tons, par-

nach, auf, auf, macht fort, macht fort die Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, macht fort,
 nois, partons, par-tons, par-tons l'au-rose an-non-ce le retour du jour, par-tons,

nach, auf, auf, macht fort, auf
 nois, par-tons, de ja par-

f *p* *p*

auf, macht fort, die Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, auf, auf!
 tous, de-jà l'au-rose an-non-ce le retour du jour, par-tons! *pp*

die Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, auf, auf!
 l'au-rose an-non-ce le retour du jour, par-tons! *pp*

auf, macht fort, die Mor-gen-rö-the hel-let die Nacht, auf, auf!
 tous, de-jà l'au-rose an-non-ce le retour du jour, par-tons! *pp*

macht fort! } sie vertheilen sich im Abgehn. :}
 par-tons! } ils disparaissent tout à fait. :}

macht fort!
 par-tons!

macht fort!
 par-tons!

macht fort! *8va* *loco* *Fl:*
 par-tons! *Fl: picc:* *pp* *pp*

1498



Der Graf.
Le comte.

Couplets.

1. Nicht blendend lockt im Prachtge-
Le noble éclat du di-a-

2. All-mächtig herrscht im schönen
Simple et na-i-ve ber-ge-

Piano-
forte.

Fine

1. häu-de mich ei-ner Kro-ne Strahlenglanz! Die heit-re Stirn schmückt jun-ge Freu-de mit reiner
dé-me i-ci n'a point se-duit mon coeur, et sur le front de ce que j'ai-me, je n'ai trou-

2. Kin-de die Anmuth, die Natur ihr gab. Ein Köp-chen wird zur Fürsten-bin-de, zum Zep-ter
ret-te el-le regne dans ce val-lon. Elle a pour sceptre u-ne hou-let-te et pour cou-

1. Un-schuld Strah-lenkranz. Knosp-er blüht ihr Früh-ling-le-ben, ihr Früh-ling-s-
ve-que la candeur. Sei-ze printems for-ment son â-ge, for-ment son

2. wird der Hir-ten-stab. Hul-di-gend sieht sie sich er-he-ben, sie sich er-
ron-ne un cha-pe-ron. A ses ver-tus tout rend hom-mage, tout rend sich hom-

1. le--ben, wei--hend grü--set ihr Name sie schon. Dich, Ro--sa, hat Lie--be ge--ge--ben, und Schön--heit
 â--ge, et pour mieux embel--lir ma cour, elle a re--çu dans ce vil--la--ge le doux

2. he--ben, ihr Lächeln spen--det süs--sen Lohn. Kann, Ro--sa, Dich, Lie--be mir ge--ben, giebt Dir die
 ma--ge, quelques ber--gers forment sa cour, et tout be--nit dans ce vil--la--ge le doux

col voce *pp* *cres* *pp*

1. giebt Dir ei--nen Thron, Dich, Ro--sa, hat Lie--be ge--ge--ben, und Schön--heit giebt Dir ei--nen
 nom de Ro--se d'a--mour, elle a re--çu dans ce vil--la--ge le doux nom de Ro--se d'a--

2. Lie--be mei--nen Thron, kann, Ro--sa, Dich, Lie--be mir ge--ben, giebt Dir die Lie--be mei--nen
 nom de Ro--se d'a--mour, et tout be--nit dans ce vil--la--ge le doux nom de Ro--se d'a--

1. Thron, Schön--heit giebt Dir ei--nen Thron, Schön--heit giebt Dir ei--nen Thron.
 mour, le doux nom de Ro--se d'a--mour, le doux nom de Ro--se d'a--mour.

2. Thron, Dir die Lie--be mei--nen Thron, Dir die Liebe mei--nen Thron.
 mour, le doux nom de Ro--se d'a--mour, le doux nom de Ro--se d'a--mour.

cres *fz* *p*

1498

No 3. TERZETTO.

Allegretto moderato. $\text{♩} = 104.$

Rosliebe.
Rose.

Violin I: *p* *stacc.*

Violin II: *p* *stacc.*

Cello: *p* *stacc.*

Bass: *p* *stacc.*

Fagotto solo: *p*

Corn: *pp*

Ei! wär's nicht schön in mei-nen Jahren am
 Qu'il se-rait doux d'être à mon à-ge con-

Hof beim gnäd'gen Herrn zu seyn? Doch soll man wohl vor ihm sich wah-ren, im Dorfe klingt sein Ruhm nicht
 duite au-près de Monseigneur! mais par mal-heur dans le vil-la-ge il est connu pour un trom-

stacc.

f *p* *f* *p* *f*

Der Graf.
Roger.

fein! Wo Anmuth sich und Tu-gend paaren, wird Rudolph Herz und Liebe weih'n, ja Liebe weih'n. Hartes Ge-
 peur. Rose d'amour est jeune et sa-ge, el-le doit plaire, elle doit plaire a Monseigneur, per-fi-de

Corn: *ff*

dolce

setz, du dienst Bar-ba-ren, seufzend nur schmiegt das Volk sich drein, seuf-zend nur schmiegt das Volk sich
 loi, cru-el u--sa--ge, pour des vas-saux ah! quel malheur, pour des vas saux ah! quel mal-

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'dolce'. The piano part includes dynamic markings of *ff* and *pp*.

Bertha. (Berthe.)

drein. Leider hab' ich es auch er--fahren am Hof beim gnäd'gen Herrn zu seyn, — am
 heur. Je fus aus-si dans mon jeune â--ge con-duite au-près de Monseigneur, — con-

The second system continues the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *f* and *p*.

Hof beim gnäd'gen Herrn zu seyn: und die Ge-fahr ist dort nicht klein, — und die Ge-fahr dort — ist nicht
 duite au-près de Monseigneur, pour nos en-fants ah! quel malheur, pour nos en-fants ah! — quel mal-

ff *p* *Fag:* *tr*

1498

The third system concludes the musical score on this page. It includes the vocal line and piano accompaniment, with dynamic markings of *ff* and *p*, and performance instructions for 'Fag:' and 'tr'. The page number '1498' is printed at the bottom.

Rosliebe.
Rose.

Welche Furcht? sie be-klagen mein Geschick, welche
Pourquoi donc, pourquoi donc cet ef-froi? pourquoi

Bertha.
Berthe.

klein. Ach! dein Ge-schick, dein Geschick erfüllt mit Lei-den, du hol-des
heur! Ah! sur ton sort, sur ton sort, ai-ma-ble Ro-se, com-bien mon

Der Graf.
Roger.

Ach! dein Geschick, dein Geschick er-füllt mit Lei-den, du hol-des, du
Ah! sur ton sort, sur ton sort, ai-ma-ble Ro-se, com-bien, com-

Piano
forte.

f p
fp *fp* *fp*

Furcht? sie be-klagen mein Geschick. Des Him-mels Wink folge ich, folg'ich mit Freuden.
donc, pourquoi donc cet ef-froi? Moi, sur le ciel, sur le ciel je me re-po-se.

Kind, du holdes Kind, die treue Brust. Die Ge-
coeur, combien mon coeur est tourmente. Quelle heu-

hol-des Kind, die treue Brust. Die Ge-
bien mon coeur est tourmente. Quelle heu-

p
fp

1498

Der Eremit gab mir die Lehre: dem Bösen
 Ro...se d'amour, m'a dit l'Er-mi-te, près des me-

fahr ist ihr un-bewusst, die Ge-fahr ist ihr un-bewusst.
 reu...se se-cu-ri-té, quelle heu-reu...se se-cu-ri-té.

fahr ist ihr un-bewusst, die Ge-fahr ist ihr un-bewusst.
 reu...se se-cu-ri-té, quelle heu-reu...se se-cu-ri-té.

na...he oh-ne Scheu. Dass nichts die Ruh', nichts die Ruh' der Unschuld stö...re sor...get und
 chans sois sans ef...froi. Va, ne crains rien, ne crains rien, pauvre pe-ti...te, ce cha-pe-

wacht dein K ppchen treu. Welche Furcht? sie beklagen mein Geschick,
 ron veil'-----le sur toi. Pourquoi donc, pourquoi donc cet ef-froi?

Ach! dein Ge-schick, dein Geschick er-füllt mit Lei-den,
 Ah! sur ton sort, sur ton sort, ai-ma-ble Ro-rose,

Ach! dein Geschick, dein Geschick er-füllt mit Lei-den du
 Ah! sur ton sort, sur ton sort, ai-ma-ble Ro-se, com-

welche Furcht? sie beklagen mein Geschick. Des Himmels Wink folg' ich mit Freuden, ja ich
 pourquoi donc, pourquoi donc cet ef-froi! Moi, sur le ciel, je me re-po-se, sur le

du hol-des Kind, du hol-des Kind, die treue Brust. Die Ge-
 com-bien mon coeur, combien mon coeur est tourmen-te. Quelle heu-

hol-des, du hol-des Kind, die treue Brust. Die Ge-
 bien, combien mon coeur est tourmen-te. Quelle heu-

folge sei-nem Wink folg' ich mit Freu-den. Ei! war's nicht schön in mei-nen Jah-ren am Hof beim
 ciel, sur le ciel, je me re-po-se. Qu'il se-rait doux d'être à mon à--ge con-duite au-

fahr, ach die Ge-fahr ist ihr un-be-wusst.
 reu-se, quelle heu-reu-se se-cu-ri-te.

fahr, ach die Ge-fahr ist ihr un-be-wusst.
 reu-se, quelle heu-reu-se se-cu-ri-te.

gnäd'gen Herrn zu seyn?
 près de Monseigneur.

f
 Hartes Gesetz, du dienst Bar-ba-ren, seufzend nur schmiegt das Volk sich
 Perfi-de loi, cru-el u-sa-ge, pour des vas-saux ah! quel mal-

Hartes Gesetz, du dienst Bar-ba-ren, seufzend nur schmiegt das Volk sich
 Perfi-de loi, cru-el u-sa-ge, pour des vas-saux ah! quel mal-

mf *ff* *p* *ff* *p* *ff*

1498

Der E-re-mit gab mir die Lehre: dem Bösen na--he oh--ne Scheu. Dass nichts die Ruh', nichts die
 Ro--se d'amour, m'a dit l'Ermite, près des mechans sois sans ef_froi. Va, ne crains rien, ne crains

drein!
heur.

drein!
heur.

Ruh' der Unschuld stö--re, sor--get und wacht dein Kääpchen treu.
 rien, pauvre pe--ti--te, ce chape--ron veil--le sur toi. douce

Mit welchen Lei--den zit--ternd seh' ich ihr Ge--schick. Gott! auf dich al--lein nur will ich
 pauvre pe--ti--te, com--bien je tremble pour toi. Dieu, Dieu tout puis--sant, prends sa dé--

Mit welchen Lei--den zit--ternd seh' ich ihr Ge--schick. Gott! auf dich al--lein
 pauvre pe--ti--te, com--bien je tremble pour toi. Dieu -- tout puis--sant,

dolce Auf dich al-lein darf Rosa bauen, hör', o Gott, hör' mein banges Flehn! In deinem
 Dieu tout puis-sant, prends ma dé-fen-se, no-tre voix t'im-plo-re en ce jour. Si tu pro-
cres
 bau-en, hör', o Gott! hör', Gott, hör' mein Flehn, auf dich al-lein nur will ich bauen. In deinem
 fen-se, no-tre voix t'implo-re en ce jour, Dieu tout puis-sant, prends sa dé-fen-se. Si tu pro-
cres
 nur will ich bau-en, auf dich al-lein nur will ich bau-en, hör', o Gott! hör' un-ser Flehn, unser Flehn! In deinem
 prends sa dé-fen-se, Dieu tout puis-sant prends sa dé-fen-se, no-tre voix notre voix t'implo-re en ce jour. Si tu pro-

a piacere. a tempo. Schutz wird mit Ver-trau-en aus jedem Kampf, aus je-dem Kampf die Unschuld gehn. Auf dich al-
 te--ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, tu dois sau-ver Ro-se d'a-mour. Dieu tout puis-
dolce
 Schutz wird mit Ver-trau-en aus jedem Kampf, aus je-dem Kampf die Unschuld gehn. Gott, auf dich al-
 te--ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, a piacere, tu dois sau-ver Ro-se d'a-mour. Dieu! Dieu tout puis-
 Schutz wird mit Vertrau-en aus jedem Kampf, aus je-dem Kampf die Un-schuld si-cher gehn.
 te--ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, tu dois sau-ver, sau-ver Ro-se d'a-mour.

col voce. a tempo. cres. ff. mf.

lein darf Rosa bau-en, auf dich al-lein will Rosa bau-en, hör, o Gott! hör o Gott! o
 sant, prends sa de-fen-se, Dieu tout puis-sant, prends sa de-fen-se, no-tre voix notre voix t'im-

lein nur will ich bau-en, hör, o Gott! o Gott! hör mein Flehn, auf dich al-lein
 sant, prends sa de-fen-se, no-tre voix t'im-plo-re en ce jour, Dieu tout puissant,

Auf dich al-lein nur will ich bau-en, hör, o Gott! o
 Dieu tout puis-sant, prends sa de-fen-se, no-tre voix t'im-

poco f *cres*

Gott! hör mein Flehn! In deinem Schutz wird mit Ver-trau-en aus je-dem Kampf, aus je-dem Kampf
 plo-re en ce jour. Si tu pro-tè-ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, tu dois sau-ver

nur will ich bauen. In deinem Schutz wird mit Ver-trau-en aus je-dem Kampf, aus je-dem
 prends sa de-fense. Si tu pro-tè-ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, a piacere tu dois sau-

Gott! hör mein Flehn! In deinem Schutz wird mit Ver-trau-en aus je-dem Kampf, aus je-dem Kampf die
 plo-re en ce jour. Si tu pro-tè-ges l'in-no-cen-ce, tu dois sau-ver, tu dois sau-ver, sau-

f *p* *f* *p* *pp* *col voce.* *a tempo.* *cres*



die Un-schuld gehn, o Gott, o Gott, hör' mein Flehn, er... hör' mein ban--ges
 -Ro--se d'a--mour, grand Dieu, grand Dieu, no-tre voix t'im--plo--re, no--tre

Kampf die Un-schuld gehn, o Gott, o Gott, hör' mein Flehn, er... hör' mein ban--ges
 ver Ro-se d'a--mour, grand Dieu, grand Dieu, no-tre voix t'im--plo--re, no--tre

Un-schuld si--cher gehn, o Gott, o Gott, hör' mein Flehn, er... hör' mein ban--ges
 ver Ro-se d'a--mour, grand Dieu grand Dieu, no-tre voix t'im--plo--re, no--tre

ff. *fz* *animo.* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *fz* *p* *f* *cres*

Flehn, o Gott! hör' mein Flehn.
 voix t'im--plore en ce jour.

Flehn, o Gott! hör' mein Flehn.
 voix t'im--plore en ce jour.

Flehn, o Gott! hör' mein Flehn.
 voix t'im--plore en ce jour.

ff. *fz*

1498



Allegro vivace. $\text{♩} = 116.$

№ 4. CHOR.

{ Chor der jungen Mädchen. }
{ Choeur des femmes. }

33

Gott! der gnäd'ge Herr! der gnäd'ge
Dieux! c'est Monseigneur! c'est Monsei-

p *cres* *ff*

Herr! Schon nahet er, schon nahet er! entflieht! es naht der gnäd'ge
gneur! Quel...le fra-yeur! quel...le fra-yeur! fu-yons! fu-yons c'est Mon--sei--

(: sie entfliehn.: elles se sauvent.:)

Herr. {Chor der Männer.}
gneur. {Choeur d'hommes.}

f Hoch le-be er! der gnäd'ge Herr! hoch, hoch le-be er!
Vi---ve Monseigneur! vi---ve Monseigneur! vi---ve Monseigneur!

f Hoch le-be er! der gnäd'ge Herr! hoch, hoch le-be er!
Vi---ve Monseigneur! vi---ve Monseigneur! vi---ve Monseigneur!

f

Rudolph.
Rodolphe.

Pianof.

Ihr flieht um - C'est vaine -

tr *soutenu.* *ff*

sonst, der Fluren schöne Kinder, sträubt euch um-sonst, meiner Macht zu ent-gehn; mein Talis-man, mein Talis-
ment, na-i-ves pastourelles, que vous fu-yez, et craignez de me voir, ce talis-man, ce talis-

a tempo. *f* *pp* *p*

man lässt euch im Ue-ber-winder des Herzens Wahl, des Her-zens Wahl, den Ge-lieb-ten nur
man, domp te les plus re-belles et les sou-met, et les soumet tou-tes à mon pou-

tr *ff* *pp*

Allegro moderato. ♩ = 112.

seh'n. Dir, Zau-ber-ring,
voir. An-neau charmant,

tr *dol.* *p*



muss al-les un-ter-lie-gen, dir dan-ke ich, dir nur dank'ich mein süs-sestes Glück; Die Wunder-
 si redou-table aux bel-les, c'est à toi seul, à toi seul que je dois mon bon-heur; par ton pou-

macht kann Sprö-de leicht be-sie-gen, kann selbst die Sprö-de gar leicht be-sie-gen,
 voir j'ai vu les plus cru-el-les, les plus cru-el-les, les plus cru-el-les

und mei-ner Glut giebt sie Lie-be zu-rück, die Sprö-de kannst du be-sie-gen und mei-ner
 a-vec or-geuil par-ta-ger mon ar-deur, je vois les plus cru-el-les a-vec or-

Glut giebt sie Lie-be zu-rück, und mei-ner Glut giebt sie Lie-be zu-rück, und mei-ner Glut giebt sie Lie-be zu-
 geuil par-ta-ger mon ar-deur, a-vec or-geuil par-ta-ger mon ar-deur, a-vec or-geuil par-ta-ger mon ar-

rück.
deur.
loca

Will un-ge-rührt bei mei-nen Lie-bes-Qua-len ein stolzes Weib verachtend
Lorsqu'une bel-le à mes desirs contrai-re, ou me de-dai-gne, ou veut me

p *fz* *p* *fz* *p* *f*

fliehn, ein stolzes Weib verachtend fliehn, auf des Zau-berrin-ge-strahlen such'ich nur ihren
fuir, ou me de-dai-gne, ou veut me fuir, à ses yeux, anneau tu te clai-re, il suf-fit, il suf-

pp

dolce *smorz.*

Blick, such'ich ihren Blick zu ziehn, gleich fühlt ihr Herz ein banges Schwachten, Seh nen, dem Tau-mel, dem
fit, a. lors il suffit de t'offrir à son as-pect un langou-reux de-li-re s'em-pa-re, s'em-

fp *crese: un poco*

Taumel weicht der Weiblichkeit Pflicht; das Au-ge spricht, spricht in sü-sen, süssen Thrä-nen: dir wi-der-
pa-re de ses sens e-per-dus et son re-gard son re-gard semble me di-re: non, non,

dim.

stehn, nein, nein, — ich kann es nicht, dir wider-stehn, nein, nein ich kann es nicht.
 non, je ne — re-siste plus, non, non, non, je ne — re-siste plus.

ritard.

fp

tempo primo.

Zau — — — — — ber-ring, muss al-les un — — — — — ter-liegen, dir — — — — — danke ich, dir nur dank'ich mein süs — — — — — sestet
 neu — — — — — charmant, si redoutable aux belles, c'est — — — — — à toi seul, à toi seul que je dois mon bon-

Glück! Die Wundermacht — — — — — kann Spröde leicht be-sie — — — — — gen, kann selbst die Spröde
 heur; parton pou-voir — — — — — j'ai vu les plus cru-el — — — — — les, les plus cru-el — — — — — les,

mf *pp* *ff* *p* *f*

gar leicht be-sie — — — — — gen, und mei-ner Glut giebt sie Lie-be zurück, die
 les plus cru-el — — — — — les, a-vec or-geuil parta-ger mon ardeur, je

p *pp* *pp*

dolce

Sprö-de kannst du be-sie-gen — und meiner Glut giebt sie Lie-be zu-rück. *Ihr Schäfchen die-ser*
 vois les plus cru-el-les — a-vec or-gueil par-tager mon ardeur. *Gen-til-les jou-ven-*
loco

8va

Au-en, verbannet Angst und Grauen, *ihr Schäfchen dieser Au-en, der Wolf ist nicht so wild, der Wolf, der*
 cel-les, na-i-ves pas-tou-rel-les, *gen-til-les jouven-cel-les, ap-pe-lez-moi le loup, le loup, le*

{: gesprochen :}
parle.

pp

Wolf, als eu-re Furcht ihn schilt! *Ihr Schäfchen dieser Au-en, verbannet Furcht und*
 loup, ce nom me plait beaucoup. *Gen-til-les jouven-cel-les, na-i-ves pas-tou-*

Gra- en, ihr Schäfchen dieser Au- en, der Wolf ist nicht so wild, der Wolf, der Wolf, als
 rel- les, gen- til- les jouven- cel- les, ap- pe- lez- moi le loup, le loup, le loup, ce

eu- re Furcht ihn schilt! Dir, Zau- ber- ring, muss al- les un- ter- lie- gen, dir danke ich nur mein süs- sestés
 nom me plait beaucoup. Anneau charment, si redoutable aux bel- les, c'est à toi seul que je dois mon bon-

Glück, dir danke ich nur mein süs- sestés Glück.
 heur, c'est à toi seul que je dois mon bonheur.

Allegro moderato. N^o 6. MARSCH. $\text{♩} = 108$



Rosliebe. (Rose.)

1. Ruft uns zum Tanz in frohen Reihen
De-puis long-tems, gen-tile An-net-te,

2. In Wal-des Nacht, suchst un-ter Bäumen,
Lors-que tu vas dans le bo-ca-ge

3. Zum Plätzchen traut im Laub verbor-gen
A la re-trai-...-te tant ché-ri-...-e

Cornet.
p Ped. *ff* *ff* *ff* *pp* *

1. der Hir-ten tö-nen-de Schall-mei-en, An-nettchen lieb', wenn wir uns freu'n, bleibst du im Hütt-chen
tu ne viens plus sous la cou-dret-te, dan-ser au son du cha-lu-meau, lors-que tu quit-tes

2. du un-ge-stört und still zu träu-men; doch lei-der bleibst du nicht al-lein; Lu-bin schlich lei-se
si triste-ment cher-cher l'om-bra-ge, en même tems au fond du bois Lu-bin se glisse en

3. führt dich dein Weg an Je-dem Mor-gen; und duftend blüht des Busens Zier, vom Thau be-perlt ein
tu vas tou-jours par la prai-ri-...-e; et d'u-ne fleur cha-que ma-tin nous te voy-ons pa-

1. fern — al — lein . Den Kreis der Ge — spie — len zu mei — den; schleicht ein — sam durch Flu — ren und
le — ha — meau, fu — yant le plai — sir de ton à — — ge, tu vas rê — ver dans le bo —

2. auch — hin — ein . Oft soll es dem Zu — fall ge — lin — gen, euch träumend zu — sam — men — zu —
ta — — pi — nois, sou — vent le ha — zard vous ras — sem — ble et l'on vous voit rê — ver en —

3. Blüm — chen dir . Doch sehn wir den A — bendstern pran — gen, ist's Blümchen ent — blättert, ver —
rer — ton sein, le soir hé — las à la veil — le — e la pau — vre fleur est ef — feuil —

1. Haiden; sa — ge wa — rum? sa — ge wa — rum?
ca — ge, dis moi pourquoi? dis — moi pourquoi?

2. bringen; sa — ge wa — rum? sa — ge wa — rum?
semble, dis moi pourquoi? dis — moi pourquoi?

3. gangen; sa — ge wa — rum? sa — ge wa — rum?
le — e, dis moi pourquoi? dis — moi pourquoi?

(gesprochen)

1. Warum? Meiner Frau das ist leicht gefragt; aber die Antwort? — Ah! dame pourquoi! c'est bien embarrassant à dire — voyez vous. (parle?)

2. „Das möchtest du wissen?“ Ei freilich gar zu gern; wir alle wie wir hier sind, brennen vor Begierde etwas Neues zu erfahren — wenn es anders möglich ist. „Ja —“

Vous voulez le savoir mamselle? — Oui, mamselle, cela me ferait plaisir, et toutes tant que nous sommes ici, nous ne demandons pas mieux que d'apprendre quelque chose de nouveau... si c'est possible! —

3. „Das ist aber auch gar zu neugierig!“ Nun, nun Annetchen, was giebt's denn da roth zu werden? So ein Blümchen — wie bald ist das entblättert. : boshaft : „Schon recht!“ Aber wie kömmt es? — „Ach!“ —

Vous êtes curieuse, mamselle Isabeau! Il ne faut pas rougir pour cela, mamselle Annette; une fleur! cela s'effeuille si vite! : avec malice : „Oui! mais pourquoi cela s'effeuille — t — il?“

Dreht euch im muntern Krei-se, im Tanz nach Landes-wei-se, fñhlt ihr, fñhlt ihr
 Dan-sez, jeunes com-pa-gnes, la ron-nde des mon-ta-gnes, un jour, un jour

künftig das Wa-rum? fragt ihr, fragt ihr mich nicht mehr darum.
 vous saurez comme moi, un jour, un jour vous sau-rez pourquoi

Sopran.
 Alt. Dreht euch — im muntern
 Dan-sez, — jeu-nes com-
 Tenor.
 Chor. Dreht euch, dreht euch — im muntern
 Choeur. Dan-sez, dan-sez, — jeu-nes com-
 Bass.
 Dreht euch, dreht euch — im muntern
 Dan-sez, dan-sez, — jeu-nes com-

ff

Krei--se, im Tanz nach Lan-des--wei--se, fühlt ihr künftig das — Warum?
 pa--gnes, la ron-----de des mon-ta--gnes, un jour vous sau-rez comme moi,

Krei--se, im Tanz, im Tanz nach Lan-des--wei--se, fühlt ihr künftig das — Warum?
 pa--gnes, dansez la ron-----de des mon-ta--gnes, un jour vous sau-rez comme moi,

Krei--se, im Tanz, im Tanz nach Lan-des--wei--se, fühlt ihr künftig das — Warum?
 pa--gnes, dansez la ron-----de des mon-ta--gnes, un jour vous sau-rez comme moi,

fragt ihr mich — nicht mehr darum.
 vous sau-rez comme moi pourquoi.

fragt ihr mich — nicht mehr darum.
 vous sau-rez comme moi pourquoi.

fragt ihr mich — nicht mehr darum.
 vous sau-rez comme moi pourquoi.

cres *f* *ff* *ff*



Allegro moderato. $\text{♩} = 108$. du Métronome. N^o 8. FINALE.

Der Schulmeister.
Le Magister.

(geht feierlich auf Rodolph zu. allant à Rodolphe avec cérémonie.)

Gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, zu Be-fehl, zu Be-fehl
Monseigneur, Monseigneur, tout est prêt, tout est prêt

Pianoforte.

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamics *p* and *pp*.

ist al les vor be-rei tet, der Akt kann so-gleich, kann so-
pour la cé ré mo-ni-e, on peut com men-cer, com men-
Der Graf. Wie schlaue den Raub sie ein-ge-lei-tet, kalt soll
Le Comte. Si Ro-se allait m'ê-tre ra-vi-e! j'en fre-

Rudolph. { zum Schulmeister.
Rodolphe. { au Magister.

gleich vor sich gehn. Säu-met nicht, säumt nicht mit sü-sem Lohne, hoffend seht, hoffend
cer à l'instant. Ah! comblez, comblez leur douce esperance, as-su-rez, assu-
ich den Fre-vel sehn!
mis en ce moment!

seht uns-re Mädchen glühn; in der Un-schuld Li-li-en-kro-ne muss die
 rez leur fé-li-ci-té, la cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-

Schön-heit fri-scher blühn; in der Un-schuld Li-li-en-kro-ne muss die Schön-heit
 lit encor la beau-té: Sopran. doux. em-bel-lit en-doux.

Alt. In der Un-schuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

Chor. Tenor. In der Un-schuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

Bass. In der Un-schuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

Rosliebe.
Rose.
Bertha.
Berthe.
Der Graf.
Le Comte.
Rudolph.
Rodolphe.
Der Schulmeister.
Le Magister.

*(bei Seite.)
a part.)*

Flehend naht Un-schuld deinem Throne!
Dieu puissant, sau-ve l'inno-cen-ce!

Flehend
Dieu

Flehend naht Un-schuld deinem Throne!
Dieu puissant, sau-ve l'inno-cen-ce!

— muss, — muss die Schönheit selbst frischer blühen.
— cor — em-bel-lit en-cor la beauté,

Hoffend seht unsre Mädchen
as-su-rez leur fe-li-ci-

Chor.
Choeur.

détache.

selbst cor
selbst cor
selbst cor
selbst cor

frischer blühen,
la beauté,

détache.

Schönheit
em-bel

Schönheit
em-bel

Schönheit
em-bel

Schönheit
em-bel

Pianoforte.

pp

flehend naht Unschuld deinem Thro--ne,
Dieu puissant, sau-ve l'inno--cen--ce,
lass, o Gott, der Schmach sie ent-
je n'es-pe--re qu'en ta bon-

flehend naht Unschuld deinem Thro--ne,
Dieu puissant, sau-ve l'inno cen--ce,
lass o Gott der Schmach sie ent-
je n'es-pe--re qu'en ta bon-

glühn,
te,
hoffend seht unsre Mädchen glühn, säumet nicht, seht die Mäd--chen
as-su-rez leur fé-li-ci-té, as-su-rez leur fé-li-ci-

muss,
lit
muss selbst fri--scher blühn,
en--cor la beau-te,
Schön--heit
la beau--

muss,
lit
muss selbst fri--scher blühn,
en--cor la beau-te,
Schön--heit
la beau--

muss,
lit
muss selbst fri--scher blühn,
en--cor la beau-te,
Schön--heit
la beau--

muss,
lit
muss selbst fri--scher blühn,
en--cor la beau-te,
Schön--heit
la beau--

fliehn, lass o Gott der Schmach sie entfliehn, der Schmach entfliehn.
 te, je n'es-pè-re qu'en ta bon-te, qu'en ta bon-te.

fliehn, lass, o Gott der Schmach sie entfliehn, der Schmach entfliehn.
 te, je n'es-pè-re qu'en ta bon-te, qu'en ta bon-te.

glühn, säumet nicht, seht die Mäd-chen glühn, seht die Mädchen glühn.
 te, as-su-rez leur fé-li-ci-té, leur fé-li-ci-té.

Jeden Argwohn heut zu ver-
 doux et soutenu. La justi-ce toujours me

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

1498

{ gesprochen. }
{ parle. }

A - lin!
A - lain!

A - lin!
A - lain!

Wer, ich ?
Qui, moi ?

{ bei Seite. }
{ à part. }

soll die Schmach ihr be -
ah! le tour est per -

meiden, soll, A - lin, durch deine Hand das Geschick im Loose ent - scheiden, das Geschick im Loo - se ent -
guide, viens, Alain, jeune e - tranger, que par toi le sort se de - ci - de, que par toi le sort se de -

Die jungen Mädchen.
Les jeunes filles .

Des Herzens Schlagen kann ich kaum
Mon coeur palpi - te, comme il sa -

doux.
 Gott, welch Geschick! wie bange schlägt mein Herz! Gott, welch Ge-
 Dieux, quel moment! je tremble, je fre-mis! Dieux, quel mo-

doux.
 Gott, welch Geschick! wie bange schlägt mein Herz! Gott, welch Ge-
 Dieux, quel moment! je tremble, je fre-mis! Dieux, quel mo-

rei-ten! *{ Rudolph, Rosa ansehend. }* Wenn um sie, Gott, Gott, dein En-gel schwebt,
 fi--de! *{ Rodolphe regardant Rose. }* Juste ciel! viens, viens la pro-té-ger!

{ der Schulmeister legt die Loose in die Urne. } Mich zu be--glücken, muss sie Al--les ent-zücken,
{ le Magister va mettre les billets dans l'urne. } Elle est char-mente, tout en el--le m'en-chante,

schei--den.
 ci--de. *doux et détaché.*

tra--gen! *p* Welch Geschick! ich zitt--re, ich hof--fe, ich zitt--re, ich hof--fe,
 gi--te. *p* Quel moment! je trem-ble, j'es-pe--re, je tremble, j'espe--re,

p Welch Ge--schick! *p* welch Geschick, ich zittre, ich hof--fe,
 Quel mo--ment! *p* quel moment, je tremble, j'es-pe--re, j'es-pe--re,

p Welch Ge--schick! *p* ich zitt--re, *p* ich hof--fe, *p* welch Ge--schick, *p* welch Ge--schick, welch Ge-
 Quel mo--ment! *p* je tremble, *p* j'espe--re, *p* quel mo--ment, *p* quel mo--ment, quel mo-

p *doux.* Welch Ge--schick, *p* welch Ge--
 Quel mo--ment, *p* quel mo-

Fl.
Fag.

schick! wie ban-ge schlägt mein Herz! Gott, welch Geschick!
 ment! je tremble, je fre-mis! Dieux! quel moment!

schick! wie ban-ge schlägt mein Herz! Gott, welch Geschick!
 ment! je tremble, je fre-mis! Dieux! quel moment!

wenn um sie, Gott, Gott, dein Engel schwebt! Lass der
 juste ciel! viens, viens nous prote-ger! quel mo-

mich zu be--glücken, muss sie Al-les ent-zü--cken, mich zu be-glü--cken,
 elle est char--mante, tout en el-le m'enchan--te, elle est charman--te,

Komm, A-
 Viens, A-

welch Ge-schick, welch Geschick, welch Ge--schick! welch Geschick, welch Geschick!
 quel mo-moment! quel moment! quel mo-moment! quel moment! quel moment!

ich zitt-re, ich hof-fe, welch Geschick! welch Ge-schick, welch Geschick, welch Geschick!
 je tremble, j'espè--re, quel moment! quel moment! quel moment! quel moment!

schick, welch Geschick! ich zitt-re, Gott, welch Ge--schick! welch Ge-
 ment, quel moment! je tremble, Dieux! quel mo--ment! quel mo-

schick, ich zitt-re, ich zitt-re, ich zitt-re, welch Geschick! welch Ge-
 ment! je tremble, je tremble, je tremble, quel moment! quel mo-

mf mf

(den Grafen ansehend. en regardant Roger.)

welch Geschick! zitternd seh'ich das Loos ihn ziehn, zitternd seh'ich das Loos ihn
 quel moment! je vois de-jà trembler sa main, je vois de-jà trembler sa

welch Geschick! zitternd seh'ich das Loos ihn ziehn, zitternd seh'ich das Loos ihn
 quel moment! je vois de-jà trembler sa main, je vois de-jà trembler sa

Hand, die zit-ternd hebt, das furchtba-re Loos heut entfliehn, das furcht-ba-re Loos, das Loos heut ent-
 ment! cru-el des-tin je sens-trembler ma main, je sens de-jà trembler ma

nichts kann, nichts kann sie meiner Macht, meiner Macht ent-ziehn, nichts sie ent-
 pour moi, pour moi quel heureux jour pour moi, pour moi quel heureux

lin, was zauderst du? so komm, das Loos zu
 lain, allons, al-lons! viens donc, qui te re-

es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

schick! es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 ment! mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

schick! es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 ment! mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

1498



pp
 das Loos ihn ziehn, mein Herz schlägt, mein Herz schlägt,
 trembler sa main, mon coeur bat, mon coeur bat,

das Loos ihn ziehn, *pp* mein Herz schlägt, mein Herz schlägt,
 trembler sa main, mon coeur bat, mon coeur bat,

Loos, das Loos heut ent-fliehn,
 ja trembler ma main.

zieh, sie nichts ent-zieh, nichts kann sie mir ent-zieh,
 moi quel heu-reux jour, heu-reux jour! heu-reux jour!

das Loos zu ziehn.
 qui te re-tient?

pp *tres doux et bien détaché.*
 Furcht be-wegt, mein Herz schlägt, mein Herz
 cet in-stant, mon coeur bat, mon coeur

Furcht be-wegt, mein Herz schlägt, mein Herz
 cet in-stant, mon coeur bat, mon coeur

Furcht be-wegt, mein Herz schlägt, *(der Eremit erscheint auf dem* mein Herz
 cet in-stant, mon coeur bat, *Berge und streckt seinen Stab* mon coeur
über die Bühne.)

Furcht be-wegt, mein Herz schlägt, *(l'Ermite parait sur la* mein Herz
 cet in-stant, mon coeur bat, *montagne, il étend sa* mon coeur
baguette vers le théâtre.)

pp
fp *p*
 1498


Der Schulmeister. {zum Grafen.}
Le Magister. {à Roger.}

{lachend bei Seite.}
{à part en riant.}

57
Der Graf. {bei Seite.}
Roger. {à part.}

Dem gnäd'gen Herrn musst du's ü-ber-reichen, er weiss recht gut, was es ent-hält. Ge-fährlich
A Monseigneur por-te-le toi-mê-me, il sait de-jà ce qu'il contient. Mon em-bar-

Clar.
Fag.



Der Schulmeister. {stösst ihn zu Rudolph.}
Le Magister. {le poussant vers Rodolphe.}

Rudolph. {nimmt das Loos ohne den
Grafen anzusehen.}
Rodolphe. {en prenant le billet, sans
regarder Roger.}

ist es mich zu zeigen. Nur zu, wie albern er sich stellt. Ros-lie-be wird, Ros-...-lie-be
ras est ex-trême. Al-lons, allons qui te re-tient? Ro-...-se d'amour, Ro-...-se d'a-



{liest den Namen}
{lisant le billet}

wird nun ganz mein ei-...-gen. Freunde, hört! das Loos hat er nannt die schöne Na-
mour est ma con-que-...-te, mes a-mis, le sort protecteur. a nommé.....Na-



Rosa.
Rose.
Bertha.
Berthe.
Der Graf.
Roger.
Rudolph.
Rodolphe.
Der Schulm:
Le Magist:
Chor.
Choeur.
Pianof.

Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
nette! nette!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!

erstaunt.
avec étonnement.

Alle verwundernt.
Tous avec surprise.

Lento. Na-nette!
Na-nette!

der Schulmeister betrachtet
das Loos mit komischem Schmerz.
le Magister regardant le bil-
let avec une douleur comique.

ff

All: vivace.

Lento.

1498

Allegretto mosso. Rudolphs {leise zum Schulmeister mit verhaltenem Zorne.}
 du Metronome. Rodolphe. {bas au Magister avec une colere concentree.}

Sprecht sogleich, Ma-gister, sprecht sogleich, Ma-gister, wem dank' ich den c'est un ma-lin

Streich ? tour. Still, kein Taisez

Der Schulmeister. {bringt alle Loose aus der Urne.}
 Le Magister. {en lui montrant les billets qui sont dans l'urne.}

Nur Ros... lie... be stand auf je... dem Blatt, nur Ros... lie... be stand auf je... dem
 J'avais mis par-tout Ro... se d'a... mour, j'avais mis par-tout Ro... se d'a...

doux et détaché.

Rosa.

Rose.

Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?

Bertha.

Berthe.

Der Graf.

Roger.

Rudolph.

Rodolphe.

Wort! vous! { bringt ihm die Urne. } { en lui donnant l'urne. } Na- Na-

Der Schulm:

Le Magist:

Blatt. Ich bin wie vor'n Kopf ge--schlagen, le--set, statt mich an--zu--kla--gen.
 mour. Vraiment je ne sais qu'en di--re, mais de gra--ce daignez li--re.

pp Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?

Chor.

Choeur.

Ei, was soll Pourquoi donc
 Ei, was soll Pourquoi donc
 Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?
 Ei was soll Pourquoi donc

Pianof.

cres poco

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

net-te! Na-net-te!
net-te! Na-net-te!

Nur stil-le!
Si-lence!

Na-net-te! Nie schrieb ich auf ein Blatt Na-nette!
Na-net-te! j'en a-vais excep-te Na-nette!

Bos-haft ist die-se That.
c'est une in-digni-te'.

Na-net-te! sie stand auf jedem Blatt Na-nette!
Na-net-te! il avait mis partout Na-nette!

un-er-hört ist die-se That.
c'est af-freux en vé-ri-te'.

Na-net-te! sie stand auf jedem Blatt, Na-nette!
Na-net-te! il avait mis partout Na-nette!

un-er-hört ist die-se That.
c'est af-freux en vé-ri-te'.

ff *ff* *p* legato.

1498

Rudolph . { zu den Landleuten . }
Rodolphe . { aux Villageois . }

Nanettens Na - me darf - te nicht feh - len, un - schul - dig nennt man sie und
Ondit Na - nette in - no - cente et sin - ce - re, 'on van - te sur - tout sa gai -

schön ; doch soll hier der Herr, soll hier der Herr, der Va - ter wäh - len,
to, ; mais en bon seigneur, en bon seigneur, en bon pè - re

muss stren - ges Recht, muss strenges Recht vor al - lem gehn,
je ne dois voir, je ne dois voir que l'e - qui - té.

{ geht zum Tische, um selbst neue Loose zu machen; dem Schulmeister
gibt er ein Zeichen sich zu nähern. Alle, ausser Rosa, Bertha
und dem Grafen, umringen ihn. }

{ il va à la table pour refaire lui même tous les billets,
en fait signe au Magistre de le suivre, tous les per -
sonnages l'entourent, excepté Rose, Berthe et le Comte. }

Rosa.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Bertha.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Der Graf.
 Le Comte.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Chor.
 Choeur.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

tres doux.
pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp

1498



Allegro agitato. $\text{♩} = 120.$

65

{ leise zu Rosa und dem Grafen. }
{ a part à Rose et Roger. }

Neu-e Rän-ke fürch-te ich.
tout augmen-te mon ef-froi.

Neue Rän-ke fürch-te ich,
tout augmen-te mon ef-froi, neu-e Rän-ke fürch-te ich,
tout augmen-te mon ef-froi.

was soll das?
quel soupçon?

was wird das? Neu-e
quel soupçon? tout aug-

was soll das werden?
que va-t-il faire?

was soll das werden?
que va-t-il faire?

was soll das werden?
que va-t-il faire?

was soll das werden?
que va-t-il faire?

Allegro agitato. *pp*
staccato



Rosa. { gesprochen: leise. }
{ parlé: a voix basse. }

Was giebt das? Neue Rän-ke fürch-te ich. Ja!

Bertha. Quel soupçon? tout augmen-te mon ef-froi. { leise. }
{ a voix basse. } - Oui! { gesprochen. }
{ parlé. }

Der Graf. Was giebt das? Neue Rän-ke fürch-te ich, der E-re-mit kann dich be-schü-tzen, lauf,
Rogee. Quel soupçon? tout augmen-te mon ef-froi, ma chère enfant, va chez l'Ermi-te, cours, (gesprochen. parlé.)

Rän-ke fürch-te ich, neu-e Rän-ke fürch-te ich. Ja!
mente mon ef-froi, tout aug-men-te mon ef-froi. Oui!

{ Rosa geht schnell in die Hütte und holt
einen kleinen Kuchen und einen Buttertopf. }

{ gesprochen. }
{ parlé. }

{ Rose va vite prendre dans la chaumière }
{ la galette et le petit pot de beurre. }

lauf, dich zu schützen, der Him-mel, der Him-mel lei-te si-cher dich.
cours chez l'Ermi-te, le ciel, le ciel veil-le-ra sur toi.

Lasst mich ihr
Je vais ac--

{ Rosa kommt mit dem kleinen Buttertopf. }
{ elle revient avec le petit pot de beurre. }

{ geht nach der Brücke. }
{ en s'en allant vers le pont. }

Nun gu...te Mut...ter, nun gu...te
Ma bon...ne m...re, ma bon...ne

Nein, du bleibst, sie geht ganz al...lein. Nur leise, vor...sich...tig wei...se, nur leise,
Pas, non, non, je ne le veux pas, silen...ce, de la pru...dence, silence,

treuen F...h...rer seyn, fort, nur lei...se, lebt wohl, fort, nur lei...se, lebt
- compagner ses pas, du si...len...ce, a...dieu, du si...len...ce, a...

Mut...ter, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl! { sie steigt schnell den Berg hinauf. }
m...re, { gesprochen. } a...dieu, a...dieu, a...dieu, a...dieu. { Rose gravit la montagne avec précipitation }

vor...sichtig wei...se, geh fort, fort, fort, lebt wohl!
de la pru...dence, va, va, va, va, a...dieu.

wohl, fort, nur leise, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl!
dieu, du si...lence, a...dieu, a...dieu, a...dieu, a...dieu.

pp cres

1498

Bertha.
 Der Graf.
 Le Comte.

Schütze, Gott,
 Je fré-mis,
 schütze sie!
 je fré-mis.

Schütze, Gott,
 Je fré-mis,
 schütze sie!
 je fré-mis.

cres *ff*

Bertha.
 Der Graf.
 Roger.

We-he mir!
 O douleur!

Rudolph.
 Rodolphe.

We-he mir!
 O douleur!

Der Schulmeister.
 Le Mägister.

Was seh' ich?
 Que vois-je?

Gnäd'ger Herr,
 Monseigneur,
 gnäd'ger Herr, seht dorthin!
 Monseigneur, re-gar-dez!

ff *fz* *fz*

Rudolph . { zu seinen Leuten . }
Rodolphe . { a ses gens . }

Fort, eilt sie ein-zu-holen!
Courez qu'on la ra-mène!

Der Schulm:

Le Magist: Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courez, courez!

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

{ Alles steht auf dem Berge still, da der
Offizier auf der Brücke sichtbar wird;
zwei Trompeter begleiten ihn . }

Chor. Eilt, lauft!
Choeur. Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

{ Tous s'arrêtent au milieu de la montagne
en voyant l'officier, qui parait sur le pont;
il est accompagné de Trompettes. }

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons.

Trompettes.

Der Offizier. { mit starker Stimme . }
L'Officier . { d'une voix forte . }

Dass keiner naht, kam der Befehl von o-ben; der Waf-fen-stil-le-stand ist hie-mit auf-ge-ho-
De ces e-tats on vous défend l'entre-e, au nom de Monseigneur, la trêve est ex-pi-re-

p Maestoso.

Bertha.
Berthe.

Der Graf.
LeComte.

Rudolph.
Rodolphe.

Der Schulm:
Le Magist:

Chor.
Choeur.

Pianof.

We--he mir!
ô dou-leur!

We--he mir!
ô dou-leur!

Schon ist sie weit,
Ras-su--rez vous,

schon ist sie weit, schon ist sie
rassurez-vous, rassurez-

der Schmach!
fu--reur,

O der
ô fu-

Gott, welch ein Schlag!
Ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

Gott, welch ein Schlag!
ciel, quel malheur,

plus animé.

1498

Gott
ciel

weit, und in des Gra- fen Schutz be- freit, und in des Gra- fen Schutz be- freit,
vous, Ro- ger se- ra son pro- tecteur, Ro- ger se- ra son pro- tecteur,

Schmach!
reur!

Tres doux

welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

welch ein Schlag, Gott,
quel malheur, ciel,

welch ein Schlag, Gott,
quel malheur, ciel,

welch ein Schlag, Gott,
quel malheur, ciel,

welch ein Schlag, Gott,
quel malheur, ciel,

un peu plus anime.

p

ff

Gott
ciel

schon ist sie weit,
ras-su-rez vous,
o der Schmach,
o fu-reur,
welch ein Schlag,
quel mal-heur,

p doux
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit, Gott
sois en ce jour son pro-tec-teur, ciel

p doux
schon ist sie weit,
ras-su-rez vous,
o der Schmach!
o fu-reur!
welch ein Schlag!
quel mal-heur!

p doux
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p doux
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p doux
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p doux
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p *ff* *p* *pp*

1498



Allegro assai. $\text{♩} = 144$. Rudolph.
Rodolphe.

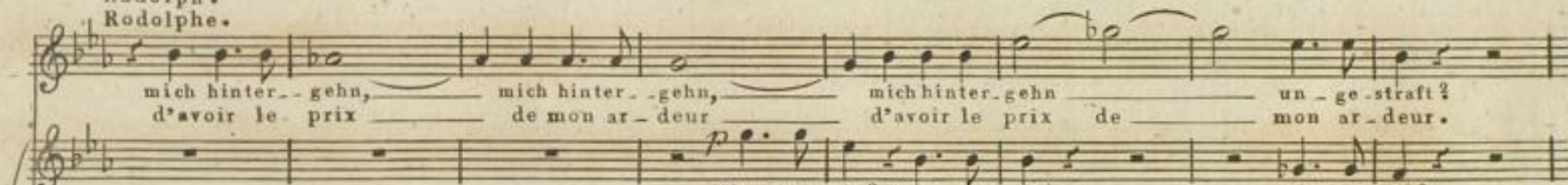
73

Wie? mei-ner Macht, mei-ner Macht will sie ent-wei-chen,
Quoi? je per-drais, je per-drais toute es-pe-ran-ce,

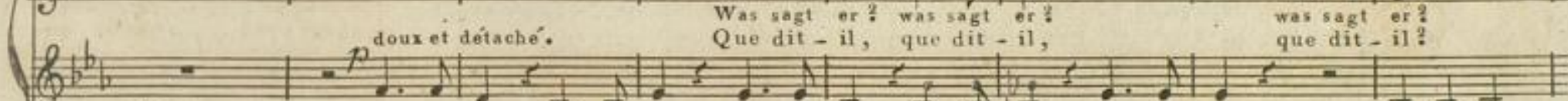


Rudolph.
Rodolphe.

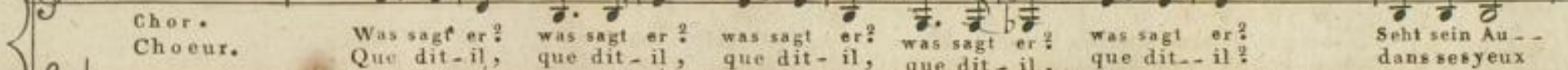
mich hinter-gehn, mich hinter-gehn, mich hinter-gehn un-ge-straft?
d'avoir le prix de mon ar-deur d'avoir le prix de mon ar-deur.



doux et détaché.
Was sagt er? was sagt er? was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il?



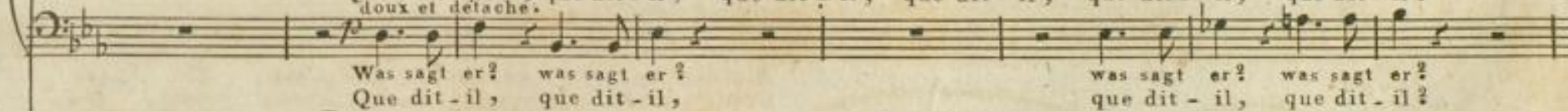
Chor.
Choeur. Was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er? Seht sein Au-
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il? dans ses yeux



Was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il?
doux et détaché.



Was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il?



cres



1498



Bertha.
Herthe.

Der Graf.
Roger.

Rudolph.
Rodolphe.

Der Schulm.
Le Magist:

Chor.
Choeur.

Pianof.

Nein,
Non,

Seht sein Au-ge Funken-
dans ses yeux - quelle co-
ge Funken sprü- hen, Bö- ses fürcht' ich noch zu sehn,
quelle co- lè- re, quel des- sein rem- plit son coeur.
Seht sein Au-ge Funken sprü- hen, Bö- ses fürcht' ich noch zu
dans ses yeux - quelle co- lè- re, quel des- sein rem- plit son

poco a poco



Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - re, quel des - - sein rem - - plit son coeur, quel dessein remplit son

Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - re, quel des - - sein rem - - plit son coeur, quel dessein remplit son

Nein! die Ver - rü - ther soll er - reichen meiner Rache ganze Kraft, meiner Rache, mei - ner Rache, meiner Rache ganze
 non, qu'on redou - te ma vengeance, qu'on redoute ma fureur, qu'on redou - te ma ven - geance, qu'on re - doute ma fu -

Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - re, quel des - - sein rem - - plit son coeur, quel dessein remplit son

sprü hen, Bö - - ses fürcht' ich noch zu sehn, seht sein Au - - - ge Funken
 le - re, quel des - - sein rem - - plit son coeur, dans ses yeux - - - quelle fu -

seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - ses fürcht' ich noch zu sehn, wie die Au - gen Funken
 dans ses yeux - - - quelle co - le - re, quel des - - sein rem - - plit son coeur, dans ses yeux quelle fu -

sehn, seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - ses fürcht' ich zu sehn, fürcht' ich zu
 coeur, dans ses yeux - - - quelle co - le - re, quel des - - sein, quel dessein remplit son

fürcht ich noch zu sehn, seht sein Au - - - ge Funken sprühen, Böses fürcht' ich noch zu
 sein rem - - plit son coeur, dans ses yeux - - - quelle co - le - re, dans ses yeux quelle fu -

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Hof-fend
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Que faut-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Ach! trau-et
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Ah! calmez-

Kraft, je-des füh-le, der Ra-che gan-ze Kraft. gehn. Noch nicht
 reur en ce jour qu'on re-dou-te ma fu-reur. teur. Ce dé-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Ver-zwei-felnd
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Ce de-

sprühn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n.
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis.

sprühn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. doux et détaché.
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. Ist umsonst, ist um-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. C'est en vain, c'est en-
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. doux et détaché.

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. Ist umsonst, Ist umsonst
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. C'est en vain, c'est en vain

serrez le mouvement.

ff *ff* *pp*

1498

seh' ich sie flie hen, hof fend seh' ich sie flie hen,
 il que j'espè re, que faut il que j'es pè re,

fest dem Be mü h'n, ach! trau et fest dem Be mü hen, trau et
 vous bon ne mère ah! calmez vous bon ne mè re, c'est en

klar, noch nicht klar ist mir dies Fliehn, mir dies Flie hen, doch un
 part, ce de part ca che un mys tè re un mys te re, c'est en

seh part ich die ses Fliehn
 part me de ses pè re,

doux et détaché
 Ist um sonst, ist um sonst ihr Be mü hen, ist um sonst ihr Be mü hn,
 C'est en vain, c'est en vain qu'elle espè re, c'est en vain, c'est en vain,

doux et détaché
 Ist umsonst, ist umsonst ihr Be mü hen, ist umsonst ihr Bemü hn,
 C'est envain, c'est envain qu'el le es pè re, c'est envain, c'est envain,

pp cres
 sonst ihr Be mü hen, ist um sonst, ist um sonst ihr Be mü hen, der Ge
 vain qu'elle es pè re, c'est en vain, c'est en vain qu'elle espè re, se sous

pp cres
 ihr Be mü hen, ist umsonst, ist umsonst ihr Be mü hen, der Ge
 qu'el le es pè re, c'est envain, c'est envain qu'elle es pè re, se sous

crescendo

hof - fend sch' que faut il

fest dem Be-mü-hen, der Ge-walt soll sie ent-gehn, trau et fest
 vain qu'il es-pè-re, la sou-met tre à son ar-deur, c'est en-vain

sonst ihr Be-mü-hen, mei-ner Macht frei zu ent-gehn, doch um-sonst
 vain qu'on es-pè-re, la sous-trai-re à mon ar-deur, c'est en-vain

doch um-sonst
 c'est en-vain

pp cres
 ach! um-sonst ihr Be-mü-hen, ach! um-sonst
 c'est en-vain quelle es-pè-re, c'est en-vain

pp cres
 der Ge-walt frei zu ent-gehn, der Ge-walt frei zu ent-gehn,
 se sous-trai-re à son ar-deur se sous-trai-re à son ar-deur,

walt frei zu ent-gehn, ach! um-sonst ihr Be-mü-hen, sei-ner Macht frei
 trai-re à son ar-deur, c'est en-vain quelle es-pè-re, se sous-traire à

walt frei zu ent-gehn, der Ge-walt frei zu ent-gehn, ach! um-sonst
 trai-re à son ar-deur, se sous-trai-re à son ar-deur, c'est en-vain

poco a poco

ich sie flie...hen, der Ge...walt frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 que j'es-pe...re! je re...dou...te sa fu-reur. Ciel! ciel! de l'in-no-

dem Be-mü...hen, der Ge...walt soll sie ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'il es-pe...re la sou-met...tre à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

ihr Be-mü...hen, mei-ner Macht frei zu ent-gehn. Fort, fort! fort, fort! sie zu er-
 qu'on es-pe...re la sous-trai...re à mon ar-deur. Courons, courons à l'er-mi-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Rasend
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ce dé-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

sei-ner Macht frei zu ent-gehn, frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 se sous-trai...re, se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

zu ent-gehn, der Ge...walt frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 son ar-deur, se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, nur du — nur du — sey ihr Schutz, sey ihr Schutz,
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, deviens — deviens — en ce jour, en ce jour,

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, nur du — nur du — sey ihr Schutz, sey ihr Schutz,
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, deviens — deviens — en ce jour, en ce jour,

ei — len, fort, fort! fort, fort sie zu er — ei — len, fühl' ich mein Herz, fühl' ich mein
 ta — ge, courons, courons à l'er — mi — ta — ge, je sens mon coeur, je sens mon

macht' mich noch ihr Flie — hen, über — leg' ich, was geschehn, fühl' ich mein Herz, fühl' ich mein
 part me de — ses — pe — re, rien n'éga — le ma fu — reur, je sens mon coeur, je sens mon

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

1498

lass sie sicher entfliehn, o Gott! hör' unser Flehn! *p dolce.*
 deviens son protec-teur, deviens son protecteur! O Gott -
 O ciel.

lass sie sicher entfliehn, o Gott! hör' unser Flehn! *p dolce.*
 deviens son protec-teur, deviens son protecteur! Gott!
 Ciel!

Herz, mein Herz in Lieb' und Wuth sich theilen. *p dolce.*
 coeur, je sens mon coeur fré-mir de ra-ge. Noch nicht klar
 Ce dé-part

Herz, mein Herz in Wuth und Schmerz sich theilen. *p dolce.*
 coeur, je sens mon coeur fré-mir de ra-ge. Ra- send macht
 Ce dé-part

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *pp très doux.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! Gott!
 Ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

f f f f p pp
Oboi

Gott!
ciel!

o ——— Gott!
ô ——— ciel!

ist mir das Flie-hen,
cache un mistè--re,
mich noch ihr Flie-hen,
me des-es-pè-re,

dol
sey du ihr Schutz, lass sie entgehn,
sois en ce jour le protec-teur.

sey du ihr Schutz, lass sie entgehn, sey du ihr Schutz
sois en ce jour le protecteur, sois en ce jour

ou
doch ganz umsonst — ist ihr Bemü-hen, doch ganz
mais c'est en-vain — quel'on espe--re; mais c'est

doch ganz umsonst — ist ihr Be-
mais c'est en-vain — quel'on es-

pp très doux et détaché.
sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

Gott!
ciel!

Gott!
ciel!

Gott!
ciel!

Gott!
ciel!

p

sey du ihr Schutz, lass sie ent-gehn, hör' das Fle-hen, lass sie ihm ent-
 sois en ce jour le protec-teur de l'in-no-cen-ce sois le protec-

lass sie ent-gehn, o Gott, hör' un-ser Fle-hen sey du ihr Schutz, lass sie ent-
 le protec-teur, ô ciel, de l'in-no-cen-ce sois en ce jour le protec-

um-sonst ist ihr Be-mü-hen, mei-ner Macht frei zu ent-
 en-vain que l'on es-pè-re la ra-vir a mon ar-

mü-hen, doch ganz um-sonst ist ihr Be-mü-hen, sei-ner Macht, sei-ner Macht frei zu ent-
 pè-re, mais c'est en-vain que l'on es-pè-re la ra-vir, la ra-vir à son ar-

lass sie ent-gehn.
 le pro-tec-teur.

lass sie ent-gehn.
 le pro-tec-teur.

lass sie ent-gehn.
 le pro-tec-teur.

lass sie ent-gehn.
 le pro-tec-teur.

Presto.

{ Rudolph anblickend.
en regardant Rodolphe. }

geh. teur. Ach! Dieux! mein Herz er-beht, quel le fureur, ach! Dieux! mein Herz er-beht! quel le fureur!

geh. teur. Ach! Dieux! mein Herz er-beht, quel le fureur, ach! Dieux! mein Herz er-beht! quel le fureur!

geh. deur. Ver-rä-ther, nun er-beht, La-ra-ge est dans mon coeur, Ver-rä-ther, nun er-beht! la-ra-ge est dans mon coeur!

geh. deur. Ver-rä-ther, nun er-beht, La-ra-ge est dans mon coeur, Ver-rä-ther, nun er-beht! la-ra-ge est dans mon coeur!

Ach! Ciel! mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-beht! Wie sein la-ra-ge est dans son coeur, ciel! la-ra-ge est dans son coeur. Je fre-

Ach! Ciel!

Ach! Ciel! mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-beht! Wie sein la-ra-ge est dans son coeur, ciel! la-ra-ge est dans son coeur. Je fre-

Ach! Ciel!

Presto.

ff

wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend sein
 la ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend sein
 la ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie flammend mein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend mein
 la ra--ge est dans mon coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie sich sein Zorn er hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend sein
 la rage est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 Zorn, wie sein Zorn sich flammend hebt, seht, wie sich flam-mend hebt sein
 mis, je fre-mis de sa fu--reur, je fre-mis, je fre-mis de
 Zorn, wie sein Zorn sich flammend hebt, seht, wie sich flam-mend hebt sein
 mis, je fre-mis de sa fu--reur, je fre-mis, je fre-mis de

1498

Zorn sich hebt. Ach mein Herz er-beht, ach mein Herz er-
 dans son coeur. Dieux quel le fu-reur, Dieux quel le fu-
 Zorn sich hebt. Ach mein Herz er-beht, ach mein Herz er-
 dans son coeur. Dieux que le fu-reur, Dieux quel le fu-
 Zorn sich hebt. Ver-rä-ther, nun er-beht, Ver-rä-ther, nun er-
 dans mon coeur. La ra-ge est dans mon coeur, la ra-ge est dans mon
 Zorn sich hebt. Ver-rä-ther, nun er-beht, Ver-rä-ther, nun er-
 dans son coeur. La ra-ge est dans son coeur, la ra-ge est dans son
 Zorn sich hebt. Ach! mein Herz mein Herz er-beht, ach! mein Herz mein Herz er-
 sa fu-reur. ciel! la ra-ge est dans son coeur, ciel! la ra-ge est dans son
 Zorn sich hebt. Ach! mein Herz mein Herz er-beht, ach! mein Herz mein Herz er-
 sa fu-reur. ciel! la ra-ge est dans son coeur, ciel! la ra-ge est dans son

fz *ff* *ff* *ff*

1498

hebt! reur! Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend
 La ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! reur! Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend
 La ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! coeur. Wie flammend mein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend
 La ra--ge est dans mon coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! coeur. Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend
 La rage est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! Wie sein Zorn, wie sein Zorn, sein Zorn sich hebt, seht, wie sich flammend
 coeur. Je fré-mis, Je fré-mis de sa fu---reur, je fré-mis, je fré-

hebt! Wie sein Zorn, wie sein Zorn, sein Zorn sich hebt, seht, wie sich flammend
 coeur. Je fré-mis, je fré-mis de sa fu---reur, je fré-mis, je fré-

cres *ff* *fz* *fz* *fz* *fz*

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

mein Zorn sich hebt, wie flam -- mend mein Zorn sich hebt, wie flam -- mend mein Zorn sich
 est dans mon coeur, la ra ---- ge est dans mon coeur, la ra ---- ge est dans mon

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

hebt, sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam --
 mis de sa fu-reur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ----

hebt, sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam --
 mis de sa fu-reur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ----

fz fz

1498



hebt, coeur, wie flam-mend, wie flam-mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 la ra-ge, la ra-ge est dans son coeur, est dans son coeur.

hebt, coeur, wie flam-mend, wie flam-mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 la ra-ge, la ra-ge est dans son coeur, est dans son coeur.

hebt, coeur, wie flam-mend, wie flam-mend mein Zorn sich hebt, mein Zorn sich hebt.
 la ra-ge, la ra-ge est dans mon coeur, est dans mon coeur.

hebt, coeur, wie flam-mend, wie flam-mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 la ra-ge, la ra-ge est dans son coeur, est dans son coeur.

mend sein Zorn sich hebt, wie flam-mend, wie flam-mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 -ge est dans son coeur, la ra-ge, la ra-ge est dans son coeur, est dans son coeur.

mend sein Zorn sich hebt, wie flam-mend, wie flam-mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 -ge est dans son coeur, la ra-ge, la ra-ge est dans son coeur, est dans son coeur.

pressez.
 ff

Ende des ersten Akt's.

FIN DU 1^{er} ACTE.

Zweiter Akt.

Nº 9. Zwischen-Akt und Chor.
Entre-Acte et Choeur.

Allegro maestoso. $\text{♩} = 96.$

ff pp ff pp ff

un peu plus animé.

p ff poco f p pp

Ped.

Allegretto.

pp

pp

Erster Holzhauser.
1^{er} Bucheron.
Bass.

2nd Ad. f

Zur Ar---beit, zur Ar---beit un---ver---zagt, haut und schlägt ta-pfer zu, haut und
Cou-ra---ge, cou-ra---ge à grands coups ab-ba-tons, ab-ba-tons, tra-vail-

Alt.
Chor.
Choeur.
Tenor.
Bass.

2nd Ad. f

Zur Ar---beit,
Cou-ra---ge,
Zur Ar---beit, zur Ar---beit un---ver---zagt, haut und schlägt ta-pfer zu, haut und
Cou-ra---ge, cou-ra---ge à grands coups ab-ba-tons, ab-ba-tons, tra-vail-

Pianoforte.

ff



dolce

schlagt tapfer zu, zur Ar---beit, zur Ar---beit, haut und schlagt tapfer zu! Am flackernden
 lons, travaillons, cou-ra---ge, cou-ra---ge, ab-bat-tons, abbattons! Dans no-tre me-

dol.

schlagt tapfer zu, zur Ar---beit, zur Ar---beit, haut und schlagt tapfer zu! Am flackernden
 lons, travaillons, cou-ra---ge, cou-ra---ge, ab-bat-tons, abbattons! Dans no-tre me-

f f f *f* *p*

sostenuto *dolce*

Heer-de, nach Müh' und Beschwerde winkt labend die Ruh, labend winkt die Ruh — nach Müh' und Be-
 na---ge, dans no-tre me--na-ge ce soir nous nous re--po-se-rons, ce soir, — ce soir nous nous

dol.

Heer-de, nach Müh' und Beschwerde winkt labend die Ruh, labend winkt die Ruh — nach Müh' und Be-
 na---ge, dans no-tre me--na-ge ce soir nous nous re--po-se-rons, ce soir, — ce soir nous nous

p *p*

1498

schwerde winkt uns die Ruh', labend winkt uns, labend die Ruh, frisch zur Arbeit, frisch zur Arbeit, haut und
 re-po-se-rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-rons, du cou-ra-ge, du cou-ra-ge, tra-vail-

schwerde winkt uns die Ruh, labend winkt uns la-bend die Ruh, frisch zur Arbeit, frisch zur Arbeit, haut und
 re-po-se-rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-rons, du cou-ra-ge, du cou-ra-ge, tra-vail-

ff

schlägt ta-pfer zu, un-verzagt, un-verzagt haut und schlägt tapfer zu, haut und schlägt tapfer zu!
 lons, tra-vail-lons, mes a-mis, mes a-mis, à grands coups, à grands coups abbat-tons, ab-battons!

schlägt ta-pfer zu, un-verzagt, un-verzagt haut und schlägt tapfer zu, haut und schlägt tapfer zu!
 lons, tra-vail-lons, mes a-mis, mes a-mis, à grands coups, à grands coups abbat-tons, ab-battons!

f

dolce *sostenuto*

Am flackernden Heer... de nach Müh' und Beschwerde winkt la-bend die Ruh, winkt la-
 Dans no-tre me-na-ge, dans no-tre me-na-ge ce soir nous nous re-po-se-

dol.

dolce

Am flackernden Heer... de nach Müh' und Beschwerde winkt la-bend die Ruh, winkt la-
 Dans no-tre me-na-ge, dans no-tre me-na-ge ce soir nous nous re-po-se-

p

p

dol.

bend die Ruh, nach Müh' und Be-schwerde winkt uns die Ruh, la-bend winkt uns, la-bend die
 rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-

dol.

bend die Ruh, nach Müh' und Be-schwerde winkt uns die Ruh, la-bend winkt uns, la-bend die
 rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-rons, ce soir, ce soir nous nous re-po-se-

Ruh, un-ver-zagt, frisch zur Ar-beit, haut und schlägt tapfer zu, un-ver-zagt, frisch zur Ar-beit, un-ver-
rons, mes a-mis, du cou-ra-ge, travail-lons, travaillons, mes a-mis, du cou-ra-ge, travail-

Ruh, un-ver-zagt, frisch zur Ar-beit, haut und schlägt tapfer zu, un-ver-zagt, frisch zur Ar-beit, un-ver-
rons, mes a-mis, du cou-ra-ge, travail-lons, travaillons, mes a-mis, du cou-ra-ge, travail-

zagt, haut und schlägt tapfer zu, haut und schlägt, haut und schlägt tapfer zu!
lons, travail-lons, ab-bat-tons, ab-bat-tons, ab-bat-tons, ab-bat-tons!

zagt, haut und schlägt tapfer zu, haut und schlägt, haut und schlägt tapfer zu!
lons, travail-lons, ab-bat-tons, ab-bat-tons, ab-bat-tons, ab-bat-tons!

ff

Allegro vivace.

{ Nanette schreit, als sie Rudolph erblickt. }
{ Nanette fait un cri en voyant Rodolphe. }

Rudolph steht still und sagt: sey ruhig, mein Kind; du bist auf gutem Wege.
Rodolphe s'arrête et dit: rassurez vous, mon enfant, vous voilà dans le bon chemin.

Andante grazioso. ♩ = 92.

Rudolph.
Rodolphe.

O bleib, holde Na-net-te!
Restez, belle Na-net-te!

Allegro vivace.

Lento. Flauto

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *ff* and *pp*, and the instruction *leggerement*.

o bleib! Rau-be mir nicht das schön-ste Glück, rau--be mir nicht das schön--ste
restez! pour mon coeur quel plaisir—nouveau, pour mon coeur quel plai-sir—nou-

un peu plus animé. ♩ = 104.

retenu.

Glück, denn in der Lie---be Rosen-ket--te hält, Liebchen, dich mein Arm zu rück, in süßer Lie---be Rosen-
veau, Je vois en vous — la berge-ret--te la plus ai-mable du hameau, Je vois en vous — la berge-

piu moto.

staccato.



ket - te hält, Lieben, dich - mein Arm zu-rück. Nein, nein, so arg darf ich nicht fehlen,
ret - te la plus ai - ma - - - ble du hameau. il ne faut pas que je m'ar - ré - te.

fz *p* *fz* *p*

ei - lig muss ich von hin - nen gehn, wie würd' er poltern, zanken, schmälen, poltern, zanken, schmälen, sah' er mich so
du Magister j'craignons l'courroux, je ne suis qu'une berge - ret - te, qu'une berge - - ret - te, je n' dois pas cau -

sostenuto

Rudolph. Rod. Nan. Rod.

plaudernd hier stehn. Al - - - lein fand ich dich im Ge - sträuche. Der Schulmeister selbst schickt mich her. Da -
ser a - - - vec vous. Au bois vous allez donc seu - let - te. Monsieur l' Magister l'a vou - lu. Peut -

fz *p* *p* *fz* *p*

Nan. Rod. (gesprochen) Nan.

mit er lauernd dich - beschlei - che. Nein, nein, nein! Nein! Mei - ner Tu - - - gend trau - et - er, mei - ner
être il vous suit en cachet - - - te. Non, non, non! Non! il sait bien qu'j'ons d'la ver - tu, il sait

Rod.

Tu gend trau-er. er. Doch darfst du wohl oh-ne Be-den-ken die-ses
 bien qu'jons d'la ver-tu. Que je vou-drais, bel-le Na-net-te, re-ce-

Sträus-chen duf-tend ge-pflückt freund-lich hold mir zur Er-inn-ung schen-ken, wie rei-zend
 voir de vous ce bou-quet qui tout près de cet-te co-llè-ret-te sert de pa-

Nan.

es dein knappes Miederschmückt. Meinen Straus? das würde noch viel wen-ger sich ge-zie-men; güd-ger
 ru-re à ce gen-til cor-set. Mon bouquet? non, non, j'savons à quoi c'la nous en-ga-ge et ja-

Herr, nein, noch nie-mals kann sich im Dorf ein Bur-sche rühmen, niemals, niemals, dass er den Straus ge-
 mais, Monseigneur, ja-mais aux gar-çons de not vil-la-ge, jamais, jamais j'na-vons don-né de bou-



(bei Seite. à part.)

wann. Rud. Niemals, nein, nie-mals! Er soll mich nicht ir-re
 quet, Rud. jamais, oh! ja-mais! ah! j'fe-rons re-si-

Niemals, niemals! Ich muss des Wi-der-standes la-chen, ich
 jamais, jamais, je ris de sa re-sistan-ce, je

pp *mf* *mf*

ma-chen, fest bin ich, das soll er schau-en, mir ist die Tu-gend Pflicht, mir ist die
 stan-ce, oh! j'ferons re-si-stan-ce, j'ons d'la ver-tu, vrai-ment j'ons d'laver.

mf *f* *f* *p* *fz*

(su Rudolph.) à Rod.
 (su Nanette, à Nan.)

muss des Widerstandes la-chen. Mir darfst du ver-trau-en.
 ris de sa re-sistan-ce, un peu de confi-an-ce.

Tu-gend Pflicht. Er soll mich nicht ir-re ma-chen,
 tu vraiment { bei Seite sehr leise. } oh j'fe-rons re-si-stan-ce,
 (gesprochen, parlé.) à part tres-doux.

Die Tugend? Weicht dem Ta-lis-man sie nicht? Ich muss des Wi-der-standes
 de la vertu? Em-ployons le ta-lis-man, je ris de sa re-si-

fz *pp* *mf*

{ zu Rudolph. }
{ a Rodolphe. }

fest bin ich, das soll er schau---en, ja, das soll er *f*schau-en. Mir ist die Tu-gend Pflicht, mir ist die
*j'*fe-rons re-sistan---ce, *j'*ferons re-si--stan--ce. *j'*ons d'la ver-tu, vrai-ment *j'*ons d'la ver-
 la---chen, ich muss des Wi-der-standes *f* la---chen.
 stan---ce je ris de sa re-si---stan---ce.

Tu-gend Pflicht, mir ist die Tu-gend Pflicht,
 tu, vrai-ment, vraiment, *j'*ons d'la ver--tu,

Die Tugend? Weicht dem Ta-lis-man sie nicht? Er schick-te selbst dich hie-
 de la vertu? em-plo-yons le ta--lis-man! le Ma-gi--ster la vou-

mir ist die Tu-gend Pflicht, das soll er wohl schau---en; das soll er wohl schau---
 vraiment *j'*ons d'la ver--tu, *j'*ferons re-sistan---ce, *j'*ferons re--si--stan---
 her, er schickte selbst dich hie-her, er schickte ja selbst, selbst dich hie-
 lu, le Ma-gister l'a vou-lu, c'est le Ma-gister qui la vou-

1498



{ Rud. zu Nanette. }
 { Rod. à Nanette. }

Nan.
 Rod. *pen. ce. her. la.* *f p*
 Gieb die Blumen, süs- ses Le- ben, ich will dir tau- schend da- für
 En e- chan- ge, bel- le Na- net- te, de ce bou- quet que je re-

ge- ben den funkelnd schö- nen E- del- stein, den funkelnd schö- nen E- del-
 gret- te, j'au- rais don- né ce beau di- a- mant, j'aurais don- né ce beau di- a-

Nan.
 Nie dürft' ich mich so ü- ber- he- ben, unnüt- z' wär' mir der funkelnde Stein. Sitt- sam zu
 Sim- ple fil- let- te de vil- la- ge, que m'im- por- te ce beau di- a- mant, j'ai- me bien
 stein.
 mant.
sostenuto *f p*

Nau. Rod.

seyn, sittsam ist nur mein Be--stre--ben, sitt--sam zu
 mieux, j'aime bien mieux rester sa--ge, j'ai--me bien

Be--trach--ten darfst du ihn ja Be--trach--ten darfst du ihn ja
 Re--gar--dez - le seu-le--ment, Re--gar--dez - le seu-le--ment,

seyn, sittsam ist nur, mein Be--stre--ben, nun so zeigt, nun so
 mieux, j'aime bien mieux re--ster sa--ge, voyons donc, voyons

be--trach--ten darfst du ihn ja, be--trach--ten darfst du ihn ja,
 re--gar--dez le seu-le-ment! re--gar--dez le seu-le-ment!

zeigt den funkelnden Stein, nun so zeigt, nun so zeigt den funkelnden Ha!
 donc (bei Seite, a part) ce beau di-a-mant, voyous donc, voyous donc ce beau di-a--ha!

Jetzt ist sie mein, jetzt ist sie mein!
 nous y voi-la, nous y voi--la!

sieht den Ring an. (elle regarde l'anneau.) *sein Schrei (un cri.)* *legt mit rascher Bewe- (legt mit rascher Bewe-)*
gung die Hand aufs Herz. (gung die Hand aufs Herz.)

zeigt ihn dem

ff Ped. tremolo *

1498

{ Nanette, die bisher bis zur Albernheit naiv war, wird nach und nach edler und geht steigend }
 { zum lebhaftesten Entzücken über, welches sie selbst staunend nicht begreift. }
 { Nanette qui jusqu'à present a été niaise doit s'anoblir par degré }
 { et tomber dans une espeece d'extas dont elle est étonnée. }

Andante. $\text{♩} = 126.$

Welch fremd Ent-zü-cken!
 Bonheur su-prê-me!

Mich zu be-glü-cken,
 Bonheur su-prê-me,
 weicht dem Zauber je-de Pflicht.
 ô l'ai-mable em-bar-ras.

tremolo a tempo.

mf

ad libitum.

Nein, nein, das bin ich nicht,
 je ne le conçois pas
 nein, non,
 nein, das bin ich
 je ne le conçois

Ach, nun schweigt die Pflicht,
 ah! l'ai-mable em-bar-ras,
 dem Zau-ber weicht die
 l'ai-mable em-bar-

Flauti
 pp

1498

nicht.
pas.

très.doux et avec beaucoup d'expression.

Pflicht,
ras,

hat mein Fle - hen dich nicht bezun - gen,
je voulais cet - te fleur nou - vel - le, je vou - lais

pp *poco piu lento.*

Rod.

--- hen dich nicht bezun - gen? kannst du grau - sam noch wider - stehn, kannst du
cet - te fleur nouvel - le, pourrais - tu me la re - fu - ser, pourrais -

grau - sam noch widerstehn? { Nanette toujours immobile } { Nanette fait un mouvement. }
tu me la re - fu - ser? { detache son bouquet et laisse } { il prend le bouquet. } Ist a ---

Obel. *p* *Ped. tenuto* **ff*

1498

mir kühn der Raub ge-lun-ge-n, so büst ein Kuss, ein Kuss — mein Ver-
 vec cet-te fleur, ma bel-le, n'aurai-je pas en-cor — un bai-

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The lyrics are: "mir kühn der Raub ge-lun-ge-n, so büst ein Kuss, ein Kuss — mein Ver-vec cet-te fleur, ma bel-le, n'aurai-je pas en-cor — un bai-". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a dynamic marking of *pp* and a sixteenth-note triplet pattern in the right hand.

geh, o sprich! o sprich! büst nicht ein Kuss mein leicht Ver-
 ser? re-ponds, re-ponds, n'aurais-je pas encor un bai-
 à volonté

The second system continues the vocal line with lyrics: "geh, o sprich! o sprich! büst nicht ein Kuss mein leicht Ver-ser? re-ponds, re-ponds, n'aurais-je pas encor un bai-à volonté". The piano accompaniment features a *pp* dynamic and continues with the sixteenth-note triplet pattern.

geh? ser? } er umarmt sie } il l'embrasse }
 Allegretto. ♩ = 132.
 Allegretto.
 ff Ped. dim.* pp
 Corni
 p stacc.

The third system shows the vocal line with lyrics: "geh? ser? } er umarmt sie } il l'embrasse }". The tempo is marked "Allegretto. ♩ = 132.". The piano accompaniment includes dynamic markings of *ff*, *Ped. dim.**, and *pp*, and a section for "Corni" (horns) marked *p stacc.* The page number "1498" is printed at the bottom center.

Rud. { bei Seite. }
Rod. { à part. }

Der Zauber, der Zauber dacht un-
 Quel trouble, quel trouble, quel de-

we- bend scheint ihr ein sü- ser Traum, seufzend schlägt ihr Herz und be- bend
 li- re s'em- pa- re de son coeur, comme il bat, comme il sou- pi-

SMORZ.

fasst sie die Wonne kaum.
 re, ô moment en- chan- teur! Flauti

un poco rallent.

Andantino. tempo I^{mo}
Rudolph.

Nanette.

Rud.

krachlerisch. } Allein fand ich dich im Ge-sträu-che.
d'un ton patelin. } Aux bois vous al-lez donc seu-let-te.

Er selbst schickte mich ja hie-her.
 Monsieur l'Magister l'a vou-lu.

Da-
 Peut-

Tempo I^{mo} *pp*

Nan. *fein. avec finesse* Rud. *gesprachen. parlé.*

mit lauernd er dich beschleiche, nein, nein! nicht? Ach ja, ich entsinne mich. Auf dei-ne Tu-gend bau-et
 ê-tre il vous suit en cachet-te, non, non! non? Ah oui, oui, je me rapelle. C'est qu'il connaît vo-tre ver-

pp

Nan. Allegretto agitato. ♩=116. *detache.*

Rud. *à volonté.* *(bei Seite)* Der Zau-ber dacht um-we-bend scheint mir ein
(à part.) Quel trou-ble, quel dé-li-re vient a-gi-

er, auf dei-ne Tu-gend bau-et er. Der Zau-ber dacht um-we-bend scheint mir ein
 tu, c'est qu'il connaît vo-tre ver-tu. Quel trou-ble, quel dé-li-re vient a-gi-

pp

süßer Traum, der Zauber dicht um we-bend scheint mir ein süßer Traum, seufzend schlägt, schlägt mein
 ter mon coeur, quel trouble, quel dé-li-re vient a-gi-ter mon coeur, comme il bat, comme il

süßer Traum, der Zauber dicht um we-bend scheint ihr ein süßer Traum, seuf-zend schlägt, schlägt mein Herz, schlägt mein
 ter son coeur, quel trouble, quel dé-li-re vient a-gi-ter son coeur, comme il bat, comme il bat, comme il

staccato

Herz, wie es schlägt, wie es schlägt, ich zittere, ich seufze, ich zittere, ach und
 bat, comme il bat, comme il bat, je tremble, je sou-pi-re, je tremble, je sou-

Herz, seuf-zend schlägt, schlägt mein Herz, schlägt mein Herz, sie zittert, sie seufzet, sie zittert, ach und
 bat, comme il bat, comme il bat, comme il bat, il tremble, il sou-pi-re, il tremble, il sou-

cres

be-bend fass' ich noch mein Glück, fass' die Won-ne ich kaum, fass' die Won-ne ich kaum, der
 pire, ô mo-ment en-chanteur, ô mo-ment en-CHAN-teur, ô mo-ment en- chanteur, quel

be-bend fass' ich noch mein Glück, fass' die Won-ne ich kaum, fass' die Won-ne ich kaum, der
 pire, ô mo-ment en-chanteur, ô mo-ment en-CHAN-teur, ô mo-ment en- chanteur, quel

pp

detache.

Zauber dicht um-we-bend — scheint mir ein süs-ser Traum, der Zauber dicht um-we-bend scheint mir ein süs-ser
 trouble, quel de-li-re — vient a-gi-ter mon coeur, quel trouble quel de-li-re vient a-gi-ter mon

Zauber dicht um-we-bend — scheint ihr ein süs-ser Traum, der Zauber dicht um-we-bend scheint ihr ein süs-ser
 trouble, quel de-li-re — vient a-gi-ter son coeur, quel trouble quel de-li-re vient a-gi-ter son

Traum, wie es schlägt, mein Herz schlägt, wie es schlägt, wie es
 coeur, comme il bat, comme il bat, comme il bat, comme il

Traum, seuf-zend schlägt, schlägt mein Herz, wie es schlägt, wie mein Herz, wie es schlägt, wie es
 coeur, comme il bat, comme il bat, comme il bat, comme il bat, comme il bat, comme il bat, comme il

stacc.

schlägt, ich zittre, ich seufze, ich zittre, ach und be-bend fass' ich noch mein Glück, fass' die
 bat, je tremble, je sou-pi-re, je tremble, je sou-pi-re, ô moment en-chanteur, ô mo-

schlägt, sie zittert, und seufzet, sie zittert, ach und be-bend fass' ich noch mein Glück, fass' die
 bat, il tremble, il sou-pi-re, il tremble, il sou-pi-re, ô moment en-chanteur, ô mo-

cres

1498

Won-ne ich kaum, fass' die Won-ne ich kaum, wie mein Herz mir schlägt, ich seuf-ze, der Zauber dichtung-
 ment en-chan-teur, ô moment en-chanteur, comme il bat, comme il sou-pi-re, quel trouble, quel de-

Won-ne ich kaum, fass' die Won-ne ich kaum, wie mein Herz schlägt und be-bend fass'
 ment en-chan-teur, ô moment en-chanteur, comme il bat et sou-pi-re, ô mo-

pp *pp* *cres*
stacc. *cres*

we-bend scheint mir ein süs-ser Traum, und hebend schlägt mein Herz, wie es schlägt, wie bang und
 li-re vient a-gi-ter mon coeur, vient a-gi-ter mon coeur, comme il bat, comme il sou-

ich die Won-ne kaum, hebend schlägt mir das Herz, wie es schlägt, ach! die
 ment, ô moment en-chan-teur, ô moment en-chanteur, comme il bat et sou-

f *ff* *pp*
stacc. *cres*

seuf-zend, der Zauber dichtung-we-bend scheint mir ein süs-ser Traum, scheint mir ein süs-ser
 pi-re, quel trouble, quel de-li-re vient a-gi-ter mon coeur, vient a-gi-ter mon

Won-ne, ich lasse sie, fas-so sie kaum, scheint mein Glück nur ein
 pi-re, ô moment, ô moment en-chan-teur, ô moment enchan-

f *ff*

Poco più Allegro.

Traum, der Zau-ber dacht um-we-bend, der Zau-ber, ach! al-les, alles
 coeur quel trouble, quel dé-li-re, quel trouble s'em-pa-re, s'em-

Traum, der Zau-ber dacht umwe-bend, der Zau-ber dacht umwe-bend scheint ihr ein
 teur, quel trouble, quel dé-li-re, quel trouble, quel dé-li-re vient s'em-pa-

scheint mir nur Traum.
 pa-re de mon coeur.

Traum, ihr nur Traum.
 rer de mon coeur.

No. 11. TERZETTO.

Allegro assai. C = 120.

Rudolph.
Rodolphe.

{ Der Graf. }
{ Roger. }

Ros-lie-be ward für mich ge-bo-ren! Sie lieb' ich
Ro-se d'a-mour a su me plai-re! Et moi je

ff

Rud.
Rod.

längst mit rei-ner Glut. Mein Herz hat lie-bend nur sie er-
l'ai-me avec ar-deur. Ma flamme est pu-erre, elle est sin-

ff

Der Graf.
Roger.

Rud.
Rod.

koh-ren. Für ihr Glück wag' ich selbst mein Blut. Sie zu er-käm-pfen
cè-re. Je dois seul fai-re son bonheur. D'el-le j'attends

ff *p*



Der Graf.
Roger.

hab' ich den Muth, sie zu er-käm-pfen hab' ich den Muth.
tout mon bon-heur, d'el-le j'attends tout mon bonheur.

Ros-lie-be ward
Ro-se d'a-mour

Rud.
Rod.

Der Graf.
Roger.

Rud.
Rod.

für mich ge-bo-ren, sie zu er-käm-pfen hab' ich den Muth. Wie! Ihr?
a su me plai-re, d'el-le j'at-tends tout mon bonheur. Qu'il vous? Ich! Ihr?
Moi! Vous?

Der Graf.
Roger.

Rud.
Rod.

Wie! Ihr?
Qu'il vous?

Ihr?
Vous?

Ih-re Schön-heit ver-eh-ren, ihr Rit-ter-rien ne pour-
Quand j'a-do-re ses char-mes

Ih-re Schön-heit ver-
Quand j'a-do-re ses

fp *fp* *fp* *fp*



dienst, ihr Ritter-treu-e zu weihn ist mein Recht, mein,
 ra, rien ne pour-ra la ra-vir à mes lois, rien,

eh-ren, ihr, ihr Ritter-treu-e zu weihn ist mein Recht, mein,
 char-mes, rien rien ne pour-ra la ra-vir à mes lois, rien,

meine! *concentré.*
 rien! Das soll mein Schwert je-dem Zweif-ler er-klä-ren, das Recht ge-bührt
 Et je sau-rai, s'il le faut, par les ar-mes fai-re va-loir

declamé. *p* bas et concentré.
 Genug! Auch mein Schwert soll dem Zweif-ler er-klä-ren, das Recht ge-
 Il suffit Je sau-rai, s'il le faut, par les ar-mes fai-re va-

meiner Lie-be al-lein. Ja mein Schwert soll er-klä-ren, das Recht ge-
 mon amour et mes droits. Je sau-rai par les ar-mes fai-re va-

1498

{der Eremit erscheint im Hintergrunde,
1^{er} Ermitte parait dans le fond du Theatre.}

bührt meiner Liebe al-lein, ihr Ritterdienst, Ritter-treu- e zu
loir mon amour et mes droits, rien ne pourra la ra-vir a mes

bührt meiner Liebe al-lein; ihr Ritterdienst, Ritter-treu- e zu
loir mon amour et mes droits, rien ne pourra la ra-vir a mes

weihn, das soll mein Schwert jedem Zweifler er-klä- ren, das Recht gebührt mei-ner Lie-be al-lein, ist mein
lois, et je sau-rai, s'il le faut, par les ar-mes fai-re va-loir mon a-mour, mon amour et mes

weihn, das soll mein Schwert jedem Zweifler er-klä- ren, das Recht gebührt mei-ner Lie-be al-lein, ist mein
lois, et je sau-rai, s'il le faut, par les ar-mes fai-re va-loir mon a-mour, mon amour et mes

Recht, mein, mein, mein, es ge-bührt mei-ner Lie-be al-lein, ihr al-lein.
droits, non, non, rien ne pour-ra la ra-vir, la ra-vir à mes lois.

Recht, mein, mein, es ge-bührt nur mei-ner Lie-be al-lein, ihr al-lein.
droits, non, rien ne pour-ra la ra-vir, la ra-vir à mes lois.

Eremit.
l'Ernite.

Allegro maestoso. ♩ = 120.

117
Der Graf.
Roger.

Mit Euch, Ihr meine Brüder, Frieden, dann wird der Him-mel Segen verleihn.
La paix soit avec vous, mes frères, du ciel, du ciel craignez le courroux. Seine
Que l'Er-

bien marqué.

Weis-heit soll Richter seyn, seine Weisheit soll Richter seyn. Dann ist leicht unser Streit entschie-den, und Ihr
mi-...te juge entre nous, que l'Ermi-...te juge entre nous. Cet Er-mi-...te vit sur vos ter-res, et sans
gaiment.

Rud.
Rod.

Der Graf.
Roger.

dürft Euch des Ausspruchs freu'n. Ueber sol-chen Argwohn er-ha-ben ist dieser Mann
doute il se--ra pour vous. Ne lui fai-tes pas cet ou-tra-ge, dans sa re--trai

voll Him_melsgaben. Euch, frommer Va_ter, wäh-len wir, richtet streng, richtet
 te il vit en sage. Pi--eux Er-mi-te, en ce mo ment connais-sez, connais-

Der Eremit.
 1^o Ermitte. tempo.

streng zwi-schen ihm und mir. Nun so vernehmt, nun so ver-nehmt! In Sternund
 sez no--tre dif-fé-rent. Croyez-vous donc, croyez-vous donc que j'e lig-

Zei-chen hab' ich Eu--ren Streit vor-er--kannt, kei-ner will dem an--dern wei--chen, denn der
 no--re? de l'ai-ma-ble Ro--se d'a-mour que cha_cun de vous a--do--re, vous vous
 pressez.

Recit: *lento.* *Maestoso.* *noblement.*

Preis ist Ro--sa's Hand. Hugo! und Ihr Ru--dolph! Hört in Ehrfurcht und Stille: Euch giebt des Schicksals
 que-rellez en ce jour. Roger, et vous Ro--dol-phe! e--cou-tez en si-len-ce l'ar-rêt-que le do-

un peu plus animé.

Spruch, was so heiss Ihr be-gehr, Ros-lie-be selbst, so ist sein hoher Wil--le,
 stin rend pour vous aujour-d'hui. Ro--se d'a-mour com-blant votre espe-ran--ce

poco più vivo.

Der Graf.
Roger.

Rud.
Rod.

Ach!
Ciel!

Was hör'ich? o harter Spruch, ganz hast du mich ver-
 Qu'entends-je? arrèt affreux, et qui me deses-
 (freudig, avec joie)

Was hör'ich?
Qu'entends-je?

Der Erem.
1^{er} Ermitte.

zeigt auf den Grafen. zeigt auf Rudolph.

wird Euerm Wunsch zu Theil, eh' sie Euch an-ge-hört.
 doit vous ap-par-tè-nir, a--vant que d'être à lui.

1498

Allegro assai.

nichtet. {lachend zum Eremiten.}
 pe-re. {d'un ton patelin.}

Ach! ge-recht, wie ge-recht, ach wie so ge-recht habt ihr unsern Streit geschlichtet.
 Ah! que vous ju-gez bien, que vous ju-gez bien, que vous ju-gez bien, mon père.

Noch
Le

Allegro assai.

p

f

Nein, nein, nein, nimmermehr! die Treue wacht!
 Non, non, non, je sau-rai le preve-nir,

heu-...te wird der Spruch vollbracht. O hört,
 sort bien-tôt doit s'accomplir. Du ciel

{Donner.} *ff.* {Tonnerre.} *ff* Ped. *

{starker Donner.} {Tonnerre fort.}

Ihr Ritter-dienst, Ritter-treu e zu weihn, dieses Recht soll mein Schwert jedem
 Rien ne pour-ra la ra-xir à mes lois, je saurai, s'il le faut, je sau-

Ihr Ritter-dienst, Ritter-treu e zu weihn, dieses Recht soll mein Schwert, soll mein Schwert
 Rien ne pour-ra la ra-xir à mes lois, je saurai, s'il le faut, je saurai

fürch-ter-lich Euch der Him mel be-droht, eh-ret sein
 re-dou-tez, redoutez le courroux, à ses lois,

dim. Ped. *ff* * dim. *fp* *p* *cres*

Zweifler be-leh-ren, bleibt mir al-lein, mir al-lein, mir al-lein, ihr Ritter-
 rai par les ar-mes fai-re va-loir mon a-mour et mes droits, rien ne pour-

Je-dem leh-ren, bleibt mir al-lein, mir al-lein, mir al-lein, ihr Ritter-
 par les ar-mes fai-re, va-loir mon amour et mes droits, rien ne pour-

Macht-ge-bot, sein Macht-ge-bot, sein Ge-bot, o hört, fürch-ter-
 a ses lois sou-met-tez-vous, sou-met-tez, du ciel re-dou-

f *f* *p* *ff* Ped. * dim.

1498

dienst, Ritter-treu- e zu weihn, dieses Recht soll mein Schwert jedem Zweifler be-
 ra la ra-vir à mes lois, je sau-rai, s'il le faut, je sau-rai par les

dienst, Ritter-treu- e zu weihn, dieses Recht soll mein Schwert, soll mein Schwert Je- dem
 ra la ra-vir à mes lois, je saurai, s'il-le faut, je sau-rai par les

lich Euch der Him- mel be-droht, eh- ret sein Macht- ge-
 tez, redou- tez le courroux, à ses lois, à ses

Ped. *ff* * *dim.* *fp* *p* *cres*

leh- ren, bleibt mir al-lein, mir al-lein, mir al-lein, dies Recht bleibt mir al-
 ar- mes fai- re va- loir mon a- mour et mes droits, jamais rien ne pour-

leh- ren, bleibt mir al-lein, mir allein, mir al-lein, dies Recht bleibt mir al-
 ar- mes fai- re va- loir mon amour et mes droits, jamais rien ne pour-

bot, sein Macht- ge- bot, ehrt sein Ge- bot, o hört, fürchter-
 lois sou- met- tez- vous, sou- met- tez- vous du ciel redou-

p *fp* *fp* *f* *p*

1498

lein, dies Recht bleibt mir al...lein, bleibt mir ganz, bleibet mir nur al lein.
 ra, jamais, rien ne pour...ra la ra...vir, la ravir à mes lois.

lein, dies Recht bleibt mir al...lein, bleibt mir ganz, bleibet mir nur al lein.
 ra, jamais, rien ne pour...ra la ra...vir, la ravir à mes lois.

lich Euch der Him...mel be - droht, hört wie er fürchterlich Euch bedroht.
 tez, redou - tez, le cour - roux, re - dou - tez, redoutez le courroux.

fp *fp* *ff* Ped. *loco* * *ff*

f. p *f p*

ff *ff* *ff* *ff*

dim. *p* *pp*

tr *tr* *tr* *tr*

Flauto *Ped.* * *smorz.* *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *ppp*

1498

No. 12. SCENE UND TRAUM. SCENE ET REVE. Moderato.

(Rose setzt sich auf die Rasenbank.) Ach ich bin so gelaufen, so müde! Wenn ich mich nur nichts gar zu sehr vor dem bösen Wolf fürchten, könnte ich wohl auf dem frischen Rasen hier ein wenig schlummern. *(fängt an zu schlummern.)*
(elle s'en dort un peu.)

(Rose assise sur le banc de gazon.) J'ai tant marche!... Je suis bien lasse... ah si je n'avais pas peur du loup, je crois que je m'endormirais sur ce gazon. *Moderato*

pp Ped.

Ach! *(flücht auf die andere Seite.)* Mein Gott, da ist er! *(blinzelt schüchtern um sich.)* - Es ist nichts! - Ich war wohl eingeschlafen, und habe geträumt. *(Nein, ich muss wach bleiben und will singen um mich munter zu erhalten.)*

Ah! *(elle se sauve de l'autre coté du théâtre.)* Mon dieu, j'ai cru le voir... c'est ne rien... je commençais à m'endormir, je crois... *(Non non, je vais chanter pour mieux resister au sommeil.)*

ff *pp*

Allegretto.

La la la la! dreht euch im muntern Krei-se, im Tanz nach Landes-wei-se.
 Tra la la la, dan-sez, jeunes compaignes, la ron-de des monta-gnes..

fp

(endet die Fermate gähnd.)
(son file qui finit par un vaillamment.)

(immer langsamer indem sie nach und nach einschlüft.)
(plus lent en s'endormant peu à peu.)

Fühlt ihr, fühlt ihr einst wie ich warum? fragt ihr, fragt ihr mich nicht mehr darum, fühlt ihr einst wie ich wa-
 un jour, un jour vous saurez pourquoi, un jour un jour, vous sau-rez pourquoi, un jour vous saurez pour.

smorz. Ped. * Ped. *

1498

{ sie schläft nach und nach ein. }
{ elle s'endort peu à peu. }

rum, fragt ihr mich nicht mehr wa-rum, wa-rum, wa-rum?
 quoi, un jour vous saurez pourquoi, pourquoi, pour-quoi?

pp Ped. * Ped. * Ped. * Harpa. *p* *
 Corni *pp* Ped. Ped.

Gesang der Genien.
Choeur des Genies.

Moderato. $\text{♩} = 96$.
dolce

Solo Sopran.

Solo Alt.

Solo Tenor.

Solo Bass.

Pianof.

Stimmen
récitanten.
Solo
voix
Vier
Quatre

Schlaf, holdes Kind, der Lie-be zar-te Blü-the, schlaf
 Dors, tendre fleur d'a-mour et d'espé-ran-ce, dors
 dolce

Schlaf, holdes Kind, der Lie-be zar-te Blü-the, schlaf
 Dors, tendre fleur d'a-mour et d'espé-ran-ce, dors
 dolce

Schlaf, holdes Kind, der Lie-be zar-te Blü-the, schlaf
 Dors, tendre fleur d'a-mour et d'espé-ran-ce, dors
 dolce

Schlaf, holdes Kind, der Lie-be zar-te Blü-the, schlaf
 Dors, tendre fleur d'a-mour et d'espé-ran-ce, dors
 dolce

Moderato sans lenteur. $\text{♩} = 96$.

ad libit.



un peu plus animé.

Handwritten: Leicht mit Glanz

Handwritten: Befehl muß man nicht

sanft ru-he hier, sanft ru-he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,
 re--pose en paix, re--pose en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

sanft ru-----he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein
 re--po-----se en paix sur ce riant ga-zon, et Käppchen wacht, ja es wacht,
 souviens toi, souviens toi,

sanft ru-he hier, sanft ru-he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,
 re--pose en paix, re--pose en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

sanft ru-----he hier, von grü-ner Nacht umlaubt. Dein Käppchen wacht,
 re--po-----se en paix sur ce riant ga-zon, et souviens--toi,

Handwritten: a tempo. un peu plus animé.

Handwritten: poco più vivo

Handwritten: Ped.

Handwritten: Ped.

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt,
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist dir, dir den Schutz nicht dir raubt,
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt,
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-ter ton cha-pe-ron,

und be-dachtsam ver-hü--te, dass Tück' und Arglist, Arg-llist den Schutz nicht dir raubt, be--dacht sam ver-
 pour garder l'in-no-cen--ce de ne jamais quit-ter, quit-ter ton cha-pe-ron, de ne ja-

1498

Kind, si... cher dich zu be-wah-ren, dich zu be-wah-ren, gab ich der Mut-ter fest mein Wort.
 fant, j'ai promis à ta mè-re de pro-té-ger, de pro-te-ger tes jeunes ans.

Durch mei-ne Macht ent-ge-hest du Ge-fah-ren;
 Et par mon art je par-viendrai, j'es-pè-re,

und mei-ne Zau-ber-kunst blei-bet dein Hort.
 à te sau-ver des piè-ges des me-chans.

Sopran.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dass Tück'und Arg-list
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, ne ja mais quit-

Alt.

Dein Köppchen wacht, ja es wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dir, dir,
 Et sou-viens-toi, souviens-toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, quit-

Tenor.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, dass Tück'und Arg-list
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, ne jamais quit-

Bass.

Dein Köppchen wacht, klug be-dachtsam ver-hü-...te, dass Tück'und Arg-list, Arg-----list
 Et sou-viens --- toi, pour gar-der l'in-no-cen---ce de ne jamais quit-ter, --- quit-

Der Eremit.
l'Ermite.

Schlaf, ——— schlaf, ——— lieb- ——— li-che Träume,
 Dors, ——— dors, ——— puis- ——— se re-tar-dant,

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist, Tücke und Arglist den Schutz nicht dir raubt, hier
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist dir, dir, den Schutz nicht dir raubt, hier
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, dass Tück' und Arglist, Tücke und Arglist den Schutz nicht dir raubt, hier
 ter ton chape-ron, de ne jamais quitter, ne jamais quit-ter ton chape-ron, re-

den — Schutz nicht dir raubt, bedachtsam ver-hü- te, dass Arg- list den Schutz nicht dir raubt, hier
 ter ton chape-ron, de ne- ja- mais- quit-ter, quit-ter ton chape-ron, re-

Träume führ' ich dir zu, Bil- der des Glücks sol- len sie we- ben und
 re- tar- dant ton re- veil un- rêve heureux par sa pré- sen- ce char-

8^{va} 6
 pp Ped. *

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

ru ----- he sanft von grüner Nacht um - laubt, hier ru ----- he sanft. -----
 po ----- se en paix sur ce ri - ant ga - zon, re ----- po ----- se en paix. -----

flü ----- sternd wie ----- gen die süs - se Ruh, so ru ----- he sanft. -----
 mer, char ----- mer ton pai ----- si - ble sommeil, re ----- po ----- se en paix. -----

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

{ Die Wolken theilen sich • Man sieht das Innere eines prächtigen Pallastes und den Grafen von seinem Hofstaat umgeben. }
 { Les nuages se dissipent et laissent voir un palais magnifique • On voit Roger environné de toute sa cour. }

loco poco più moto.
 * *p* sostenuto. cresc. poco a poco

f Ped. * *f* Ped. * Ped. * Ped. 3 *

ad lib. 8va loco

Es schweben Amoretten herbei und gruppieren sich um den Grafen.
Pendant cette Cavatine les Plaisirs forment des groupes et de tableaux gracieux.

Der Graf.
Roger. aux Plaisirs.

Cavatine.

Die Lie- - - be ruft,
Charmans — Plai - sirs

Flauto

Andantino poco Adagio. $\text{♩} = 68$. ad lib.

leicht geflü - - gelt ei - - len aus — Paphos Hain der Scherze lieblich Heer. O na - - - het euch um
que l'amourvous ras - sem - ble pour ajou - ter à l'eclat de — ce jour, ma Ro - - - se et vous. de -

Rosa's Thron zu wei - - len, o naht, o naht, und gaukelt, flat - - - tert, flat - - - tert, gaukelt
vez regner en - sem - ble, ve - nez, ve - nez, em - - bel - lis - sez, em - - bellis - sez, em - - - bel - lis -

Zug der Amoretten und des Hofstaats. Zuletzt erscheint Rosa von Bertha und dem Schulmeister geführt. Marche des plaisirs et de la cour de Roger. A la fin de la Marche on voit Rose conduit par Berthe et le Magister.

flattert und gaukelt flat-tert gau-kelt um sie her. Tempo di Marcia. Da kommt sie!
 sez, em-bel-lis-sez. ce fortu-né se...jour. C'est el-le!

Welche Se...lig-keit!
 Quel mo-ment pour mon coeur. } Roger va se placer sur son trone et n'en descend que pour recevoir Rose.

Der Graf besteigt den Thron. Wenn Rosa sich ihm nähert, verlässt er ihn, sie zu empfangen.

p *f* *p*

ff *ff* Allegro vivace.

Der Graf.
Roger.

Andante maestoso. ♩ = 80.

Rosa, theu-re Lie-be, den Schwur der reinsten Zärtlich-keit hat dir mit treuem heil'gen Trie-be, hat dir mit heiligem
 Ro-se, tendre a-mi-e, voi-ci le for-tu-ne moment où de te consacrer ma vi-e, où de te con-sa-

sp

Rosa.
Rose.

Allegretto agitato. ♩ = 116.

O wel-che Se-lig-keit! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem Ue-bermaas des
 Pour moi quel doux mo-ment, quel trouble! quelle ivres-se! quelle i-vres-se vient a-gi-ter mon
 frommen Triebe hier mein gan-zes Leben ge-weiht! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem Ue-bermaas des
 crer ma vi-e je vais faire le doux ser-ment, quel trouble! quelle ivres-se! quelle i-vres-se vient a-gi-ter mon

p *ppp*



lento a piacere.

a tempo.

Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Geschick! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem
 coeur. Ah! quel moment, quel moment enchanteur! quel trouble! quelle i-vres-se! quelle i-vres-se vient

Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Geschick! Er-liegen will die See-le, will die See-le dem
 coeur. Ah! quel moment, quel moment enchanteur! quel trouble! quelle i-vres-se! quelle i-vres-se vient

p *lento col voce.* *a tempo.* *pp*

Ue-bermaas des Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-schick! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-
 a-gi-ter mon coeur. Ah! quel moment, quel moment! enchan-teur! Ah! quel moment, quel moment en-chan-

Ue-bermaas des Glücks! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-schick! Ach! se-li-ges, se-li-ges — Ge-
 a-gi-ter mon coeur. Ah! quel moment, quel moment! enchan-teur! Ah! quel moment, quel moment en-chan-

tr *p* *lento.* *colta voce.*

schick! Ach! se-li-ges se-li-ges — Ge-schick! { Der Eremit erscheint. }
 teur! Ah! quel moment, quel moment enchan-teur! { l'Ermite parait. }

schick! Ach! se-li-ges se-li-ges — Ge-schick!
 teur! Ah! quel moment, quel moment enchan-teur!

ad lib: *p* *Maestoso.* *8va* *loco* *rallent.* *s'attacca* *Moder:*

colla voce. *ff* *Maestoso*

1498



Während der ersten 8 Tacte des Moderato bringen junge Mädchen zwei Kissen; auf dem einen eine Krone von weissen Rosen, das andere legen sie auf die Bühne nieder; unter den folgenden 8 Tacten knien drei Kinder mit Fackeln neben dem Kissen und vereinigen die Fackeln so, dass sie nur eine Flamme bilden. Gegen das Ende dieser Musik führt der Eremit beide Liebende zusammen. Hugo und Rosa legen über der Fackel den Schwur ewiger Liebe ab; Rosa kniet dann neben dem Kissen nieder und wird von Hugo mit der Rosenkrone bekrönt, nachdem er ihr vorher das Köppchen abgenommen hat.

Pendant les huit premières mesures du morceau suivant, les jeunes filles apportent deux coussins: sur l'un est une couronne de roses blanches; l'autre se pose à terre au milieu de la scène. Pendant les huit mesures suivantes, trois enfans, tenant chacun un flambeau, s'agenouillent devant le coussin et réunissent leurs flambeaux de manière à n'en former qu'un. Pendant le reste du morceau l'Ermite unit les deux amans.

Corno solo. (Violin oder Cello.)
ad lib. 8^{ve}

dolce
Moderato. ♩ = 80.

p

tr
ritard.

Chor hinter der Bühne.
Choeur du rêve.

lié et doux

f Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

f Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-
doux

f Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

f Zärt-liches Paar! Lie-be und Freu-de schmücken euch heu-te Hy-mens Al-tar, be-glücktes
Ten-dres a-mans, que l'himé-né-e comble au-jour-d'hui tous vos dé-sirs, heureux a-

Chor der Genien.
Choeur des Génies.

Schlaf,
Dors,

{ Allgemeine Gruppe. Nach und nach verschwindet der Traum.
Tableau Général. Ensuite le rêve se dissipe peu à peu. }

Schlaf,
Dors,

Schlaf,
Dors,

Schlaf,
Dors,

Allegro vivace. ♩ = 138.

ff

mf Ped.

p

dolce en mourant.

Moderato tempo I^{mo}

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!
 ten-dres a-mans! ten-dres a--mans!

Beglück-tes Paar! beglück-tes Paar!
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Be-glück-tes Paar! be-glücktes Paar!
 ten-dres a--mans! ten-dres a--mans!

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Sanft ru-he hier, sanft ru-he hier von
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix sur

hier ru-he sanft, hier ru-he sanft. Hier ru-----he sanft von
 re--pose en paix, re--pose en paix, re--po-----se en paix sur

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Sanft ru-he hier, sanft ru-he hier von
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix, re--pose en paix sur

Grün umlaubt, hier ru-he sanft, hier ru-he sanft, Hier ru-----he sanft von
 riant ga-zon, re--pose en paix, re--pose en paix, re--po-----se en paix sur

dim. Ped. * Ped. * Moderato tempo I^{mo} Ped. * Ped. *



grü - - ner Nacht um - laubt , dein Käppchen wacht , und be - dachtsam ver - hü - - - te , dass Tück' und Arglist ,
 ce - - riant - ga - zon , et souviens - - - toi , pour garder l'inno - cen - - ce de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt , dein Käppchen wacht , ja es wacht , und be - dachtsam ver - hü - - - te , dass Tück' und Arglist
 ce - - riant - ga - zon , et souviens - toi , souviens toi , pour garder l'inno - cen - - ce de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt , dein Käppchen wacht , und be - dachtsam ver - hü - - - te , dass Tück' und Arglist ,
 ce - - riant - ga - zon , et souviens - - - toi , pour garder l'inno - cen - - ce de ne jamais quit -

grü - - ner Nacht um - laubt , dein Käppchen wacht , und be - dachtsam ver - hü - - - te , dass Tück' und Arglist
 ce - - riant - ga - zon , et souviens - - - toi , pour garder l'inno - cen - - ce de ne jamais quit -

Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir raubt , dass Tück' und Arglist , Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir
 ter , ne jamais quit - ter - ton chape - ron , de ne jamais quitter , ne jamais quit - ter - ton cha - pe -

dir , dir , den Schutz nicht dir raubt , dass Tück' und Arglist dir , dir , den Schutz nicht dir
 ter , quit - ter - ton chape - ron , de ne jamais quitter , quit - ter - ton cha - pe -

dass Tück' und Arglist den Schutz nicht dir raubt , dass Tück' und Arglist , Tü - cke und Arglist den Schutz nicht dir
 ter , ne jamais quit - ter - ton chape - ron , de ne jamais quitter , ne jamais quit - ter - ton cha - pe -

Arg - - - list den Schutz nicht dir raubt , be - - dachtsam ver - hü - - - te , dass Arg - - - list den Schutz nicht dir
 ter quit - ter - ton chape - ron , de ne - ja - mais quit ter , quit - ter - ton cha - pe -

trionfend.

Rosa.
Rose.
Sopr:
et
Alt.
Ten:
Bass.
Pia
nof:

Mein A...lin!
Cher A...lain!

mein A...lin!
cher A...lain!

dieses Glück
je te dois

ist dein Werk,
mon bonheur,

die-ses
je te

raubt,
ron,
raubt,
ron,
raubt,
ron,
raubt,
ron,
raubt,
ron,
raubt,
ron,

hier
re

ru
po

he
se en

sanft,
paix,

von
sur

grüner Nacht um-laubt,
ce ri-ant ga-zon

hier
re

Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *

Glück
dois

ist dein
mon bon

Werk
heur

ru
po

he
se en

sanft
paix

ru
po

he
se en

sanft
paix

Allegro.

Donner, Blitzstrahl, der Rosa erweckt.
Tonnerre, éclat, qui reveille Rose.

Ped. *Ped. *Ped. *pp* *cres* *

Rosa.
Rose.

Mein schö-ner Herr, lasst euch er-
Mon doux Seigneur, je vous en-

mf *p* *pp*

Rudolph.
Rodolphe.

Rosa.
Rose.

Rudolph.
Rodolphe.

Rosa.
Rose.

bit-ten, zeigt mir — den Wun.derring. Sie selbst muss bitten. Lasst euch er-bitten. Sie selbst muss bitten. Lasst euch er-
pri-e, montrez-moi cet anneau charmant. El-le m'en prie. Je vous en prie. El-le m'en prie. Je vous en

Rosa.
Rose.

bitten.
prie.

Rudolph.
Rodolphe.

Lasst euch er-bitten.
je vous en prie, *rallent.*

Wenn An-muth und Tugend be-geh-ren, darf ich — ihr Verlan-gen ge-währen. Sie selbst muss
Si jeune et si po-ssi-ble faut-il — contenter son en-vie, el-le m'en

smorz.

pp

Allegretto con moto. ♩ = 62.

145

Lasst euch er-bit-ten; wie könnt ihr mich so lange quä-len! wie könnt
je vous en pri-e, al-lons un peu de complaisan-ce, al-lons
bitten. Nein, nein, nie darf es ge-schehn! Es könn-te nicht bes-ser gehn,
prie. Non, non, non, pas vraiment. Pour moi quel heu-reux mo-ment,
pp.
ihr mich so lan-ge quä-len, ihn mei-ner Un-geduld verhehlen, ihn mei-ner Un-geduld ver-
un peu de complaisan-ce, ce-dez à mon impa-ti-en-ce, ce-dez à mon impa-ti-
es könn-te nicht bes-ser gehn. — Nein, nein, sein Glanz darf dich nicht er-
pour moi quel heu-reux mo-ment, non, Je ne puis me laisser fle-
f f f f pp
hehlen, wie könnt ihr mich so lange, lan-ge quä-len? Nein, nein, nein, o
ence, al-lons, al-lons, un peu de complaisance, non, non, non, dai--
freu'n, nein, nein, nein, nein, es wür-de bitter dich reu'n, nein,
chir, non, non, non, vous pourriez vous en re-pen-tir, non,

1498



lasst es, so grausam zu scherzen, seyd gü-tig, seyd gü-tig, ge-währet mein Flehn, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr,
 gnez é-cou-ter ma pri-è-re, de grace, de grace, comblez mon es-poir, Monseigneur, Monseigneur,

nein, niemals, nein, niemals, nein, nie darf es ge-schehn, nein, nein,
 non, je ne puis, je ne puis, com-blez vo-tre espoir, non, non,

dolce
 dieser Ring beglückt die Herzen, gnäd'ger Herr, lasst mich ihn sehn, o lasst ab, so grausam zu
 cet an-neau qui sait tant plaire, Monseigneur, faites-le moi voir, daignez é-couter ma pri-

nein, nein, nein, nein, nein, niemals
 non, non, non, non, non, je ne

schetzen, seyd gü-tig, seyd gü-tig, ge-währet mein Flehn, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr!
 è-re, daignez de grace combler mon espoir, Monseigneur, Monseigneur!

nein, niemals nein, nie darf es ge-schehn, nein, nein, dieser Ring, er be-glückt die
 puis, je ne puis com-blez vo-tre espoir, non, non, cet anneau pourrait bien vous

doch, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, o lasst mich ihn sehn, gnäd'ger
 mais, Monseigneur, Monseigneur, fai... tes-le moi voir, Monsei-

Herzen, doch, doch, du darfst ihn niemals sehn, nein, nein, nein, nein, nein, du nur darfst ihn niemals sehn, nein, nein,
 plaire, mais, vous ne de-vez pas le voir, non, non, non, non, non, vous, vous ne de-vez pas le voir, non, non,

cres ff sp cres

Herr, gnäd'ger Herr, o lasst mich ihn sehn! Eu-re Huld, eu-re Huld ge-wäh-re mein Flehn.
 gneur, Monseigneur, fai... tes-le moi voir, daignez donc, daignez donc combler mon es-poir.

nein, nein, nein, du nur darfst ihn niemals sehn, nein du darfst, nein, du darfst, du darfst ihn nicht sehn.
 non, non, non, vous ne de-vez pas le voir, je ne puis, je ne puis combler votre es-poir.

dolce *lento.* *Allegretto moderato.*

Mein schöner Herr, mein schöner Herr, lasst euch er-bit-ten, lasst euch er-
 Mon doux seigneur, mon doux seigneur, je vous en pri-e, je vous en

lento. *Allegretto moderato.*

Darf ich — ihr Ver-lan-gen ge-währen,
 Faut-il — conten-ter son en-vi-e,

bitten .
 prie .

Wie könnt ihr mich so quäl-en?
 un peu de complai-san-ce,

sie selbst muss bitten .
 el-le m'en prie .

Nein, nein,
 Non, non,

nie darfs geschehn,
 non, pas vraiment,

es könn-te nicht bes-ser
 pour moi quel heureux mo-

detache

wie könnt ihr mich so quäl-en?
 un peu de complai-san-ce,

zei-get mir doch den Ring, zeigt doch den Wun-der-
 mon-trez moi cet an-neau, cet an-neau si char-

geh, ment,
 es könn-te nicht glückli-cher gehn.
 Nun wohl,
 nicht län-ger will ich ihn ver--
 pour moi quel heu-reux mo-ment.
 ce-dous.
 ce-dous a son im-pa-ti--

mf animez

stacc:

ring, lasst euch er-bit-ten, lasst euch er-bit-ten, mein schöner Herr, mein schöner Herr, zei-get mir, zei-get mir doch den
 mant, je vous en pri-e, je vous en pri-e, mon doux sei-gneur, mon doux sei-gneur, montrez-moi, montrez-moi, cet an-

heilen, es könn-te nicht glückli-cher ge--hen, bes-ser nie-mals gehn, es
 en-ce, pour moi quel mo-ment, quel mo-ment char-mant, pour moi, pour moi quel

cres

f

1498

Wun-der-ring, gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, lasst den Ring mich doch sehn, lasset mich ihn sehn,
 neu charmant, mon seig-neur, mon seig-neur, mon-trez-moi, mon-trez-moi cet an-neu charmant,

konnte nie-mals, nie-mals glück-li-cher gehn, nie-mals glück-li-cher gehn, glücklicher nicht gehn,
 moment charmant, pour mon coeur quel moment, pour mon coeur quel moment, quel moment charmant,

lasset mich ihn sehn!
 cet an-neu charmant.

glücklicher nicht gehn.
 quel moment charmant.

gäiment a part.
 Dem Wi-derstand ist es ge-lungen, ihr Schicksal selbst
 Puis que telle est sa des-ti-né-e, et quel-le sous-

er-klär-te sich; hat sie ihr Loos bit-tend er-zwungen, warum, warum denn noch beden' ich
 crit à son sort, puisque le ciel là condam-né-e, pour quoi donc, pour quoi donc dif-fer-er en-

Rosa.
Rose.

Die Neugier stillen! Ja, ja, ich will, ja, ich will, ja, ich will.
 je vous en pri-e, Oui je le veux, je le veux, je le veux.

zu Rosa.
à Rose.

mich? Du willst es so? Du willst es so? So muss ich wohl
 cor! vous le vou-lez! vous le voulez! que votre at-ten

f pp *cres.* *ff* *ff*

sie besieht den Ring ruhig von allen Seiten.
 Rose, apres avoir long tems regarde l'anneau.

Andante. $\text{♩} = 104.$

er zeigt ihr den Ring.
 il lui montre l'anneau.

lange Pause.
 long silence.

den Wunsch er fül- len.
 le soit rem-pli-é.

Was ist das?
 que vous-je?

Andante.

pp

dem ist nichts wunder-bar, nichts, nichts! Ei, an dem ist nichts wunder-bar,
 rien de mi-ra-cu-leux rien, rien, il n'a rien de mi-ra-cu-leux,

Stau-nend steh' ich be-troffen,
 O sur-pri-se cru-el-le, schon wähnt'ich den Zauber voll
 le sort a trompé mon es-

gesprochen.
 parlé.

f p

1498

nichts, nichts, mein schöner
rien, rien, mon doux sei

bracht, ge-täuscht sehe ich all mein Hof-fen, der Talis-mann weicht höh'rer Macht,
pour, comment se fait-il, que sur el-le ce ta-lis-man soit sans pou-voir!

Herr, bitte, sagt, ist's auch wahr? bitte, saget, der Zauber-ring ist — ja nicht wunderbar, der Zauber-
gneur, di-tes moi, di-tes moi, je vous prie, est-ce bien la cet an-neau merveilleux, comment c'est

très-doux avec finesse.

{ Rudolph macht eine Bewegung des Verdrusses. }
{ Rodolphe fait un mouvement de dépit. }

ring — ist gar nicht wunder-bar! Gnäd'ger Herr, ich muss gehn, auf Wiedersehn, lebet wohl! Kaum
la — cet anneau merveil-leux! mon-seigneur, au re-voir, au re-voir, au re-voir. Je

Grausam willst du mich
Un peu de complai-

Allegretto tempo 1^{mo}

Allegretto tempo 1^{mo}

pp *p*

bei Seite. a part.

kann ich das Lachen ver-hehlen, kaum kann ich das Lachen ver-heh-len, ich muss fort, ich muss fort, muss
 ris de son im-pa-ti-en-ce, je ris de son im-pa-ti-en-ce, je ne puis, je ne puis, l'her-

quä-len, grausam willst du mich quälen, bleibe noch, bleibe freundlich bei mir, blei-be
 san-ce, un peu de complai-san-ce; demeu-rez demeu-rez un mo-moment, de-meu-

mf *animé*

legato.
 ei-lig von hier, ich muss fort, lasst mich gehn, er-hö-ret mein Flehen, nein, nein, nein, nein, nein,
 mi-te m'at-tend, lais-sez-moi, lais-sez-moi, je vous sup-pli-e, non, non, non, non, non,

freundlich bei mir, lass dich er-bit-ten, lass dich er-bitten, nein, du darfst noch nicht ge-hen, er-hö-re mein Flehn, du
 rez un mo-moment, je vous en pri-e, je vous en pri-e, de-meu-rez un moment, demeu-rez, de-meu-rez en-

cres. *f* *ten.* *f*

nein, nein, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss gehn, gnäd'ger Herr, ich muss fort, ich muss
 non, non, je ne puis, mon seigneur, au re-voir, mon seigneur, au re-voir, mo-seigneur, au-re-voir, au-re-

darfst noch nicht gehn, du darfst noch nicht gehn, er-hö-re mein Flehn, du darfst noch nicht gehn, du
 core un mo-moment, com-blez mon es-poir, com-blez mon es-poir, com-blez mon es-poir, com-

ff *ff*

(indem Rosa gehn will, hört man Jagdhörner schallen.)
 (au moment de partir elle s'arrêta pour écouter.)

Höret ihr wohl, das Horn er-
 Entendez-vous, entendre-

gehn, ich muss gehn.
 voir au re-voir.

darfst noch nicht gehn.
 biez mon es-poir.

Allegretto. Mouvt de chasse.

f Clarinett
 Corni

pp

schallt, höret ihr wohl, das Horn erschallt!
 vous, entendez-vous, entendez-vous!

{ sie hört.
 elle écoute encore. }

Ich muss euch schnell verlassen, ich
 Il faut que je vous quitte, il

pp

muss euch schnell verlassen, auch für euch ist es im Wald, glaubet mir, nicht zu spassen!
 faut que je vous quitte, et vous même, entre nous, croyez-moi, partez vi-te!

Wer wagt mir aufzu-passen?
 pourquoi donc, ma pe-ti-te!

ff

ff

pp

Même mouvement.

Die Jä-ger spü-ren Wölfe bald, die Jä-ger spü-ren Wölfe bald.
 C'est que l'on fait la chasse aux loups, la chasse aux loups, la chasse aux loups. (elle se sauve)

Sie fliehet mich, sie fliehet
 El-----le me fuit, el-le me

ff *fp*

Recit: *lento.*

mich, ich wü-----the!
 fuit, j'en ra-----ge!
 Der Talisman, der sie bewacht, ver-nichtet des Ringes Zauber-macht.
 son talisman, je le vois bien, a plus de pouvoir que le mien.

ff *pp*

Recit: *lento.*

tempo I^{mo}

Doch weich'ich nicht aus dem Ge-biete, ich folg' ihr nach, ich folg' ihr nach, nur recht verschlagen fein muss
 Mais re-tournons à l'her-mi-tage, sui-vons ses pas, sui-vons ses pas, il faut que dans ce jour el-----

p *cres* *ff*

sie zu ü - berlisten seyn, / verschla - gen und fein, / verschla - gen und fein — muss sie zu ü - berlisten
 le re - pon - de à mon a - mour, il faut qu'en ce jour, il faut qu'en ce jour — Rose re - pon - de à mon a -

il s'arrête au moment de sortir. avec gaité.
 seyn. Hier darf ich mich nicht sehen lassen, nicht se - hen lassen, / fort aus dem Wald,
 mour. De cet en - fant Pa - vis est sage, Pa - vis est sage, sau - vons - nous,

fort aus dem Wald, man spürt des Wolfes Aufent - halt, man spürt des Wol - fes Aufent - halt.
 sau - vons - nous, puis que l'on fait la chasse aux loups, la chasse aux loups, la chasse aux loups.

ff *p* *ff* *fp* 1498

Two staves of piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

Dritter Ant.

ZWISCHEN - AKT.
No. 14. ENTRE - ACTE.

Andante sans lenteur. $\text{♩} = 72$.

First system of the orchestral score. It includes a grand staff for piano and two staves for woodwinds. The piano part has dynamic markings *p*, *sf*, and *p*. The woodwinds are marked *p sostenuto* and *staccato*.

Oboi e Clarinetti.

Second system of the orchestral score, continuing the piano and woodwind parts.

Third system of the orchestral score. It includes staves for Clarinet and Flutes. The piano part has dynamic markings *ff*, *sostenuto*, *ff*, and *p*. Pedal markings *Ped.* are present.

Clarinet

Flauti

Fourth system of the orchestral score. The piano part has dynamic markings *pp*, *pp*, *stacc: Ped.*, *1498*, *Ped.*, *smorz.*, and *pp*. Pedal markings *Ped.* are present.



Moderato.

Nur mich al-lein vor al-len lässt er des Lebens satt noch auf der Erde
 Et moi la mort m'oubli-e, le Ciel dedaigne-t-il de m'arracher la

pp *ff*

wallen!
 vie!

Wird diese Hülle denn nie seiner Hip-pe Raub?
 ou me condamne-t-il à l'im-mortali-té?

Largo. *Allo maestoso.*

tr *tr* *ff* *p* *pp*

Endet nie der ir-di-sche Kummer, endet nie der ir-di-sche Kummer, für mich,
 De mourir je perds l'espe-rance, de mourir je perds l'espe-rance, le sort

cres *ff* *pp* *mf*

den schmerzlich bang er drückt, für mich, den schmerzlich bang er drückt!
 a sus-pen-du sa loi, le sort a sus-pen-du sa loi, von des Gra-bes hei-len-dem
 vers le tems en-vain je m'e-

ff *p cres*



Schlum - mer, von des Gra - bes hei - len dem Schlum - mer wird nie
 lan - ce, vers le tems en - vain je m'e - lan - ce, le tems, le tems, mein Geist, mein
 re -

mat - ter Geist er - quickt, ach, nie wird er er - quickt. Die Kraft, die Na - tur mir ge -
 cu - le devant moi, re - cu - le de - vant moi. Mais par la puissance in - fi -

Moderato.

ge - - ben, die ich ü - - be in die - sem Hain, die ich ü - - be in die - sem Hain, wird mir ein
 ni - e que j'ex - er - ce dans ces fo - rêts, que j'ex - er - ce dans ces fo - rêts, je me con -

Trost bei mei - nem Leben, kann in Gefahr Schutz ich ver - leihn, wird mir ein Trost bei mei - nem
 so - le de la vi - e, en re - pandant quel - - ques bienfaits, je me con - so - le de la

8va loco

Leben, kann in Ge-fahr Schutz ich ver-leihn, kann in Ge-fahr Schutz ich ver-
 vi-e en re-pandant quel-ques bienfaits, en re-pandant quel-ques bien-

leihn, kann in Ge-fahr Schutz ich ver-leihn. En-det
 faits, en re-pandant quel-ques bien-faits. De mou-

nie der ir-dische Kummer, en-det nie der ir-dische Kum-mer für mich
 ris je perds l'espé-ran-ce, de mou-ris je perds l'espé-ran-ce, le sort

Tempo Imo
 p cres
 dol.
 ff p mf

1498

den schmerzlich bang — er drückt, für mich, den schmerzlich bang er drückt, von des
 a sus-pendu — sa loi, le sort a sus-pen-du sa loi, vers le

Gra---bes hei---len-dem Schlum---mer, von des Gra---bes hei---len-dem Schlum---mer wird
 tems en---vain je m'é-lan---ce, vers le tems en---vain je m'é-lan---ce, le

nie mein Geist, ach, nie wird er er-quickt, von des Gra---bes hei---len-dem
 tems, le tems re--cu---le devant moi, vers le tems en---vain je m'é-

Schlum-mer, von des Gra-bes hei-lendem Schlum-mer wird nie mein Geist, ach,
 lan-ce, vers le tems en-vain je m'e-lan-ce, le tems, le tems re-

nie wird er er-quickt, wird nie 'mein Geist, ach, nie
 cu-le devant moi, le tems, le tems re-cu-

wird er er-quickt!
 le devant moi!

1498

Nanette. 1. Den Blumenstrauss hat er be-gehrt, den am Bu-sen prangend er rühmte; wohl
 Il s'ma de-man-dé le bou-quet dont j'a vais pa-ré mon cor-sa-ge, j'ai
 hör-te ich: der E-he-stand soll des Mädchens Glück erst recht gründen, nur für den
 S dit que le sort le plus doux nous at-tend dans le ma-ri-a-ge et qu' une

p *pp*

1. wissend, dass sich das nicht ziem-te, hab' ich sittsam es ihm verwehrt. Auf einmal schwand mein Widerstreben, den
 su d'a-bord en fil-le sa-ge re-fu-ser ce qu'il demandait. Bien-tôt ces-sant d'être sé-vè-re, je
 Mann darf sie em-pfin-den, den ihr das Schicksal zu-erkannt. Dem möchte ich wohl wi-derstreben, mein Bräuti-
 2. fil-le de mon a-ge ne doit ai-mer que son-e-poux. Le ma-gis-ter ne me-plait guère, je le con-

der Eremit droht mit aufgehobenem Finger.
 (mouvement de l'hermite, qui la rend con fuse.)

1. Straus bot ich zärtlich ihm dann, zärt-lich ihm dann, ihm zärt-lich dann. Frommer Va-ter, ihr müsst ver-geben, ihr
 le lui donnai ten-drement, bien ten-drement, bien ten-drement. Ce n'est pas ma fau-te, mon pé-re, mon
 2. gam steht mir nicht an, er steht mir nicht an, er steht mir nicht an. Frommer Va-ter, ihr müsst ver-geben, ihr
 fes-se fran-chement. je le con-fes-se bien fran-che-ment. Ce n'est pas ma fau-te, mon pé-re, mon

f *pp*

cresc: en retardant,

avec expression.

1. müsst mir ver-ge-ben frommer Va-ter, ihr müsst mir ver-ge-ben, ihr müsset mir ver-ge-ben, das that der
 1. pé-re, non ce n'est pas ma fau-te, ma fau-te, mon pé-re, non ce n'est pas ma fau-te, puis-qu'il a-

2. müsst mir ver-ge-ben, frommer Va-ter, ihr müsst mir ver-ge-ben, ihr müsset mir ver-ge-ben, er hat ja
 2. pé-re, non ce n'est pas ma fau-te, ma fau-te, mon pé-re, non ce n'est pas ma fau-te, mais il n'a

cresc: col voce

(schluchzend.) (en sang lottant.)

1. bö-se Ta-lis-mann, das that der bö-se Ta-lis-mann, das that der bö-se Ta-lis-
 1. vait un ta-lis-man, puis-qu'il a-vait un ta-lis-man, puis-qu'il a-vait un ta-lis-

2. kei-nen Ta-lis-mann, er hat ja kei-nen Ta-lis-mann, er hat ja kei-nen Ta-lis-
 2. pas de ta-lis-man, mais il n'a pas de ta-lis-man, mais il n'a pas de ta-lis-

ff p ff p cres

1. mann, ihr, frommer Va-ter, müsst mir ver-ge-ben, ihr müsst mir ver-ge-ben. 2) Off
 1. man, non ce n'est pas ma fau-te, ce n'est pas ma fau-te, mon pé-re. 2) On

2. mann, ihr, frommer Va-ter, müsst mir ver-ge-ben, ihr müsst mir ver-ge-ben.
 2. man, non ce n'est pas ma fau-te, ce n'est pas ma fau-te, mon pé-re.

ff Ped. p dim. pp D.S.

1498



Er geht, ich bin am Ziel, o süsse Ein-sam-
En-fin me voi-la seul, o fer-tu-ne se-

ff

keit!
jour, Schon naht der Augenblick, der Augenblick, den
I - - - ci dans un instant, dans un instant, a

f *ff* *a Tempo* *pp*

schmachtend ich er-sehne, den schmachtend ich er-sehne! Ach! meine heis-se. Glut lin-dre der Liebe
pei-ne je res-pi-re, a pei-ne je res-pire ah! de ce coeur brû-lant viens - calmer le de-

f *ff*

Thrä-ne,
li-re, komm, dich ruft mein Herz, dich ruft mein Herz zu neu-er Se-ligkeit.
viens - m'ac-cor-der, viens m'ac-cor-der, le prix de tant d'amour.

ff *f* *f* *ff*

Violoncello Solo.

dolce

pp

Im Schleier stil-ler Nacht weiss die Lie-be süß schmeichelnd zu sie-gen, wo Stren-ge zürnend
 Dans l'ombre de la nuit que l'amour pour mon coeur a de char-mes, a-vec le jour qui

wacht, sie be-sänf-tigt im Schlummer zu wie-gen, selbst der Spröden sich sanft an-zu-schmie-gen, im
 fuit, la pu-deur voit s'en-fuir ses al-lar-mes, et toujours la beauté rend les ar-mes dans

très doux

Schlei-er stil-ler Nacht selbst der Spröden sich sanft an-zu-schmie-gen, an-zu-schmie-gen, im Schlei-er stil-ler
 l'om-bre de la nuit, et toujours la beauté rend les ar-mes, rend les ar-mes dans l'om-bre de la

pp

All^o. assai. $\text{♩} = 126$

Nacht, im Schleier stiller Nacht im Schleier der Nacht. Ro--sa,
Ro--se,
 nuit, dans l'om-bre de la nuit, dans l'om-bre de la nuit.

All^o. moderato. $\text{♩} = 116$ *dol.*

Ro--sa, so lang, so lang kannst du weilen, der Liebe Glück mit mir zu thei-len! An mein Herz dich zu
Voi-ci l'heure char-
 Ro--se, viens donc, viens donc, ma belle, c'est le bonheur qui t'appel-le.

cres *pp*

drücken ist wah-re Himmelslust, hebt zu Wonn' und Ent-zücken die seh--wende Brust. O süsse Einsam-
O fortune se-
 mante où Ro--se va ve-nir, et cette douce at-tente est de-ja le plai-sir.

staccato. *legato.* *cres* *stacc:* *Clar:* *p*

keit, o süsse Einsam-keit! Ro--sa, Ro--sa, dich ruft mein Herz, o
le,
 jour, o fortune se-jour! Ro--sa, Ro--sa, ma voix t'ap-pel-le,

p

komm, viens, komm, viens, dich ruft mein Herz, viens m'accor-der, dich ruft mein Herz, viens m'accor-der zu neu.er Selig-keit. Schon I. le prix de mon a-mour.

naht der Augenblick, o süsse Ein-sam-keit! Schon naht der Augenblick, schon naht der Augen-
ci dans un moment, o fortuné sé-jour, i-ci dans un moment, i-ci dans un mo-

blick. Ja, es rauscht, still gelauscht, Ja es rauscht, still gelauscht! An mein Herz dich zu drücken ist
ment, é-coutons, é-coutons, é-coutons, é-coutons. Vol-ci l'heure charmante où

wah-re Himmelslust, hebt zu Wonn' und Ent-zücken die seh-nen-de Brust. O süsse Einsam-
Re-sa va ve-nir, et cette douce at-tente est de-jà le plai-sir. O for-tu-né sé-

169

All^o. Tempo 1^m.

keit, o süsse Ein-sam-keit. Komm, komm, dich ruft mein Herz, dich ruft mein
 jour, o fortu-ne' sé-jour, viens, viens, viens m'accor-der, viens m'accor-

Herz zu neuer Se-lig-keit, komm, komm, dich ruft mein Herz, dich ruft mein Herz zu
 der le prix de mon a-mour, viens, viens, viens m'accor-der, viens m'accor-der le

avec plus de force.

neu-er Se-lig-keit, komm, dich ruft mein Herz, komm, dich ruft mein Herz,
 prix de mon a-mour, viens, viens m'accor-der, viens, viens m'accor-der, dich ruft mein Herz,
 dich ruft mein Herz, dich ruft mein Herz, dich ruft mein Herz,
 viens m'accor-der, viens m'accor-der, viens m'accor-der, viens m'accor-der.

Herz zu neu-er Selig-keit.
 der le prix de mon a-mour.

1498



Allº. moderato $\rho=66$

Rosa.
Rose.
Geschwind erzählt, dass ich er-fah-re, wie ging's dem ar-men Kinde noch? was ge-schah der schö-nen
Ra-con-tez-moi, je vous sup-pli-e, ce que de-vint la pauvre enfant; cet-te Clai-re était si

Rosa.
Rose.
Clara, die der bö-se Robert be-trog? Er-zäh-let, mir soll kein lei-ses Wort ent-
jolie, ce Ro-bert était si mechaut! ce con-tes-te, ce con-te est bien in-tres-

Rudolph.
Rodolphe.
Mein lie-bes Kind, das soll ge-schehn, habe Acht, mein lie-bes
E-cou-tez bien, ma chere en-fant, écoutez, e-cou-tez

geh, er-zäh-let, mir soll kein leises Wort entgehn, ich gebe Acht, ich gebe
sant, ce con-tes-te, ce con-te est bien intres-sant, j'écoute bien, j'écoute
Kind, das soll ge-schehn, mein lie-bes Kind, gieb wohl Acht, mein lie-bes Kind, gieb wohl Acht, gieb wohl Acht!
bien, e-cou-tez bien, ma chere en-fant, e-cou-tez, ma chere en-fant, e-cou-tez, e-cou-tez

Andante. $\text{♩} = 84$

Acht. Rud. Robert mit edlem Feuer sprach: zärtlich lieb' ich dich! Verläumdung, schwur er
 bien. Robert dis-sait à Claire: je t'aime avec ar-deur! on m'a pour-tant, ma

theuers, schilt Be-trüger nur mich. Ich suche Weiber-treu-e, fände ich endlich sie, /ge-lob' ich Buss' und Reu-e
 chère, sur-nomme le trompeur; fais-moi, je t'en sup-pli-e, par tes dou-ces ver-tus trou-ver fi-dèle a-mie,

und betrü-ge dann nie, nein, nein, und betrü-ge dann nie, und betrü-ge dann nie, und betrü-ge dann
 je ne tromperai plus! non, non, je ne tromperai plus, je ne trompe-rai plus, je ne trompe-rai

Rosa. Allegro. $\rho=88$ { gesprochen. }
parlé.

Rud. Ach, ihr irrt euch, frommer Vater, ach, ihr irrt, nein! nein, das kann das Märchen nicht seyn, das kann das Märchen nicht
Bon er-mi-te, non, ce n'est pas ce-la, non, non, ce n'est pas ce con-te là, ce n'est pas ce con-te

nie plus. So muss es seyn.
cest bien ce-la.

Rosa. Rud. { sich besinnend. }
cherchant a se rappeler. Andante.

seyn, das rechte Märchen nicht seyn. Warte nur, Jetzt fällt mir's ein. Ro...bert zu Cla...ra's
lä, — ce n'est pas ce con-te là. Attendez, my vo...i...la Ro...bert aux pieds de

Füssen schwur heil'ger Treue Eid. Mein Lieb, du sollst ver-süssen mir be-trogner Jahre Leid. Ja, dein Tu-gendsinn be-
Claire, lui dit: re-çois ma foi; d'un sort tou-jours contraire, en ce-jour, ven-ge-moi; le trom-peur — ven sup-

keh - - ret nur den Zweifler al-lein, und der Be-trüger schwöret, treulos nie mehr zu seyn, nein, nein,
 pli - - e, par tes douces ver-tus; sois sa fi-dele a-mi-e, il ne trompe-ra plus, non, non,

nie mehr treulos zu seyn, nie mehr treulos zu seyn, nie mehr treulos zu seyn.
 il ne trompe-ra plus, il ne trompe-ra plus, il ne trompe-ra plus, Rosa. Ach, ihr irrt euch, frommer Vater, ach, ihr
 Bon er-mite, non ce n'est pas ce-

Tempo 1^{mo}

{ gesprochen. }
 parlé.
 irrt, nein, nein, nein, so kann das Märchen nicht seyn, nein, nein, — nein, nein, — nein, so kann ja das rechte Märchen gar nicht
 la, non, non, non ce n'est pas ce con-te la, non, non, — non, non, — non, ce n'est pas, ce n'est pas ce con-te

So muss es seyn, höre nur, höre nur, jetzt fällt mir's ein, so muss es
 E - - cou - - tez donc; é-coutez, é-coutez, je m'en sou-viens, c'est bien ce -



{ mit Erstaunen und Unruhe .
avec étonnement et inquiétude . }

seyn, nein, nein, so kann das Märchen gar nicht seyn! { indem er ihre Hand nimmt. } Frommer Va . ter, was
 la, non, non, non, ce n'est pas ce con.te la . { en lui prenant la main. } Ah! jamais, bon er -
 seyn.
 la. Ro . . . sa, Ro . . . sa, lass dein Händchen mich fas . sen.
 Ro . . . se, Ro . . . se, que ta main est charman . te!

ficht euch an? das habt ihr ja noch nie gethan. { bei Seite }
 mite, i . ci vous ne pri . tes ma main ain . si. { à part. }

Schon seh' ich zitternd sie er . blassen .
 Pau . vre pe . tite! elle est trem . blante .

Ro . . . sa, Ro . . . sa,
 Ro . . . sa, Ro . . . sa,

Rosa .
Rase . Rud .
Rod .

du meines Lebens Glück! warum so fern? Mit bangen Grau . en schreckt euer flam . mend Au . ge mich zurück! Ja
 quels fortunes ins . tans! approche . toi. Mon dieu, mon pè . re, que vous a . vez les yeux é . tin . ce . lans. C'est

f ff pp p

Rosa. } steht auf, doch Rudolph hält sie zurück.
 Rose. } se leve, mais Rodolphe la retient.

es glüht, so viel Rei...ze zu schau...en!
 pour mieux l'admi- rer, ma chè...re!

Frommer Vater, was ficht euch an?
 Ah jamais, bon ermite, i...ci

Nie saht ihr mich so furchtbar
 vous ne me re- gar- diez ain-

poco a poco presto.

Rud. } steht auf.
 Rod. } se leve.

an! Fürchte nichts, fürchte nichts, mir darfst du tra- en, dich schü...tzet, dich schü... tzet
 si. Ne crains rien, ne crains riens, par le ciel mé- me je ju...re, je ju... re

eres f ff

Rosa. } ohne Rudolph anzusehen
 Rose. } sans regarder Rodolphe

hier mei...ne Ge- walt.
 d'ô...tre ton ap- pui.

Ach! Ihr macht mir Grau...en,
 Ah! sur- prise ex- trê... me,

wie mäch- tig
 que vous a...

lento

Rudolph nimmt Kappe und Bart ab
 Rodolphe ôte sa ro...che et sa barbe

All. assai.

heut eure Stimme er- schallt.
 vez la voix fort aujour- d'hui.

Sie spricht Lie...be,
 C'est pour mieux

schön...ste der Frau...
 te di...re: je t'ai...

a tempo f f

Un peu moins vite.

Gott! gnäd'ger Herr, euch, euch find' ich hier? sie will ihr Köppchen nehmen. Ach! und nun fehlt und nun
 Dieu! Monseigneur, quel... le tra... hi... son elle veut courir vers et je n'ai plus, je n'ai
 son chaperon.

{ Rodolph hält sie zurück. }
 { Rodolphe la retient. }

fehlt mein Köppchen mir, ach nun fehlt, ach nun fehlt, mein Köppchen mir. Pause.
 plus mon cha-pe-ron, je n'ai plus, je n'ai plus mon cha-pe-ron. un silence. avec âme.

Ro-sa, du musst mich
 Ro-se, daigne m'en-

parlé, avec énergie.

Fort von mir! lasst mich frei!
 Laissez-moi! laissez-moi!

hö- ren, Ro-ssa, du musst mich hö- ren, dir nur will ich Liebe schwü- ren, dir be-
 ten- dre, Ro- se, daigne m'en ten- dre, c'est l'a- mant le plus ten- dre, que tu

Nein, nein, nein, ich will nichts, darf nichts hören, nein, nein, ich will nichts, darf nichts
 Non, non, non, je ne puis vous en-tendre, non, non, je ne puis vous en-
 wahr, dir bewahrt mein Herz sie treu. Ro-sa, du musst mich
 vois, que tu vois près de toi. Ro-se, dai-gne m'en-

hören, fort von mir, lässt mich frei! Dich, o Gott will ich er-fle-hen, zu ent-
 tendre, laissez-moi! laissez-moi! Dieu puis-sant! vien, me de-fen-dre, dai-gne
 hö-ren, banne doch die-se Scheu! Ro-sa, du musst mich hören,
 ten-dre, calme donc cet ef-froi! Ro-se, dai-gne m'en-tendre,

ge-hen, steh' du mir bei, dich, o Gott, will ich er-fle-hen, zu ent-ge-hen, steh'
 preu-dre pi-tié de moi. Dieu puis-sant! viens me de-fen-dre, dai-gne pren-dre pi-
 dir nur will ich Liebe schwören, dir allein schwör' ich e-wige Treu', banne doch, banne
 c'est Pa-mant le plus tendre, que tu vois, que tu vois devant toi, calme donc, calme

1498



du mir bei! un poco più moto. Nein, nein, ich will, ich darf nichts hören. Nein, nein, ich
 tie de moi! serrez un peu le mouvement. Non, je ne puis vous en-tendre Non, je ne

doch die-se Scheu! Ro-----sa, du musst mich hören, Liebe nur will ich dir schwören.
 donc cet ef-froi, Ro-----se, dai-gne m'en-tendre. c'est l'a-mant le plus tendre.

gesprochen, parlé. avec force.

will, ich darf nichts hö-ren, fort von mir, fort von mir, lässt mich frei! entflieht. } Dich, o Gott, will ich er-
 puis vous en-tendre, laissez-moi, laissez-moi, laissez-moi! elle s'échappe. } Dieu puis-sant, viens me de-

Komm, Viens komm, viens komm! viens!

fle-----hen, zu ent-ge-----hen steh' du mir bei! Dich, o Gott, will ich er-fle-----hen,
 fen-----dre, dai-gne pren-dre pi-tié de moi! Dieu puis-sant, viens me de-fen-----dre,

Ro-----sa, Liebe will ich dir schwören, dir al-lein schwör'ich e-wige
 Ro-----se, c'est l'amant le plus ten-dre, que tu vois, que tu vois devant

1498

she erhebt sich mit Heftigkeit.
elle se relève avec précipitation.

zu ent-ge-hen steh' du mir bei!
dai-gne pren-dre pi-tié de moi.

Nein, nein, ich will, ich darf nichts hören.
Non, je ne puis vous en-tendre.

Treu, banne doch, banne doch nur die Scheu! Ro-ssa, du musst mich hören,
toi, calme donc, calme donc cet ef-froi, Ro-se, dai-gne m'en-tendre.

Liebe nur will ich dir
c'est l'a-mant le plus

p cres.

Nein, nein, ich will, ich darf nichts hören,
Non, je ne puis vous en-tendre,

nimmer mehr,
non, ja-mais,

nimmer mehr!
non, ja-mais!

schwören,
tendre,

hö-re Lie-be mich schwören,
c'est l'a-mant le plus tendre,

hö-re Liebe mich schwören.
c'est l'a-mant le plus tendre,

Komm, komm, komm,
viens, viens, com-

presser.

p cres.

ff

avec énergie.

Nie-mals, nein! Fort von mir, lasst mich frei!
Non, ja-mais! lais-sez-moi, lais-sez-moi,

(sie entflieht nochmals.
elle s'échappe encore
des bras de Rodolphe.)

Lento. *p* = 50

komm, mein ei-gen zu seyn, komm,
bler, com-blez, monde-sir, viens,

komm!
viens!

Soll mich die Glut ver-zeh-ren, die mein
Eh-bien! si ma con-stan-ce, si mes

ff

ff

ff

ff



{ er berührt den Ring.
il touche son anneau. }

Grosser Gott! steh mir bei!
Dieu puissant! je fremis!

Hertz umsonst dir klagt, kann der Ring, kann der Ring mächt. tig ge-währen,
voeux sont su-per-flus, cet anneau, cet an-neau par sa puis-sance

All. assai. $\text{♩} = 132$

Gros-ser Gott, steh mir bei! Wehe mir! Wehe mir! wer steht mir bei!
Dieu puis-sant, je fremis! je fremis! quel moment! quel moment!

was deine Lie-be grau-sam mir ver-sagt. Ha! es glückt, ha! es glückt. Ja, der Ring, ja, der
va me ven-ger de tes cruels re-fus. C'en est fait! c'en est fait! cet an-neau, cet an-

Der Zauber bin-det, die Hoffnung schwin-det, nur mes hört
Plus des-pe-ran-ce, plus des-pe-ran-ce! mes cris

Ring kann mir ge-wäh-ren, was mir dei-ne Lie-be grau-
neau va me ven-ger de tes cru-els re-fus, de tes

meine Angstge--schrei!
sont su--per--flus!

Ach!
Ciel!

sie fällt bewusstlos in die
(Arme des Eremiten.)
elle tombe dans les bras de
l'Ermite et perd connais-
sance.

---sam hier ver--sagt.
---cru--els re--fus.

er zeigt ihr den Ring; sie fühlt sich
unwillkürlich zu ihm hingezogen.
il lui montre l'anneau, Rose malgré
cela est attirée vers lui.

der Eremit erscheint.
l'Ermite paraît.

Halt ein!
Ar--rê--te!

Zelinde war ihre Mutter,
c'est la fille de Zelinde.
Rod: Meiner Schwester!
de ma sœur.

Ped. *ff*

* > > > > > >

Ped.

NEUNTE UND LETZTE SCENE.

Roger, Rudolph, Eremit, Rosliebe, Bertha, M: Job,
Nanette, Edmond, Hoffleute des Grafen.

SCENE IX ET DERNIERE.

Roger, Rodolphe, l'Ermite, Rose, Berthe, M: Job,
Nanette, Edmond, toute la cour de Roger.

Andantino. $\text{♩} = 76.$

Clarinet

pp

1498

{ Rosa sich allmählig erhobend. }
{ Rose se ranimant peu à peu. }

Rosa.
Rose.

Musical staff for Rosa/Rose with lyrics: Wo bin ich?
Ou suis-je?

Der Graf.
Roger.

Musical staff for Der Graf/Roger with lyrics: Ro--sa! Ro--sa! wir sind vereint, das Glück erfüllt
Ro--se, Ro--se, voi--ci l'instant de ton bonheur,

Rudolph.
Rodolphe.

Musical staff for Rudolph/Rodolphe with lyrics: Ist es Wahrheit, ich fass' es kaum, ist es Wahrheit, ist es Wahr-heit, nicht Traum,
Est-ce un songe, est-ce une erreur, est-ce un son-ge, est-ce un son--ge trompeur,

Der Eremit.
l'Ermite.

Musical staff for Der Eremit/l'Ermite with lyrics: Ro--sa, sieh' deinen Freund, o gieb der Freude wieder Raum, der
Ro--se, calme tes sens, re--viens, re--viens de ta frayeur, voi--

Chor.
Choeur.

Musical staff for the first voice of the chorus with lyrics: Ro--sa, Ro--sa, blick' auf! das Glück, das Glück er-füllt
Ro--se, Ro--se, voi--ci l'instant de ton bonheur,

Musical staff for the second voice of the chorus with lyrics: Ro--sa, Ro--sa, blick' auf! das Glück, das Glück er-füllt
Ro--se, Ro--se, voi--ci l'instant de ton bonheur,

Musical staff for the third voice of the chorus with lyrics: Ro--sa, Ro--sa, blick' auf! das Glück, das Glück er-füllt
Ro--se, Ro--se, voi--ci l'instant de ton bonheur,

Musical staff for the fourth voice of the chorus with lyrics: Ro--sa, Ro--sa, blick' auf! das Glück, das Glück er-füllt
Ro--se, Ro--se, voi--ci l'instant de ton bonheur,

Pianof:

Musical staff for the piano accompaniment with dynamic markings like *pp*, *tr*, and *scala de de deux tons.*



{ bemerkt den Grafen. 483
{ apercevant Roger.)

Ist es Wahrheit? ist es nur Traum, ist es Wahrheit, ist's nur Traum? *f* A...lin!
est-ce un songe, est-ce une erreur, est-ce un songe est-ce une erreur? A...lain!

der Lie-be Traum, der Lie-be Traum, das Glück er-füllt der Lie-be Traum!
de ton bonheur, de ton bonheur, voi-ci l'instant de ton bon-heur!

ist's Wahrheit, ist es Traum, ist's Wahrheit, ist es Traum, Wahrheit oder Traum, Wahrheit oder Traum!
est-ce un songe trompeur, est-ce un songe trompeur, est-ce une erreur, est-ce une erreur!

Freu-de Raum, der Freu-de Raum, blick' auf, blick' auf!
ci l'in-stant de ton bonheur, re-viens, re-viens!

der Lie-be Traum, der Lie-be Traum, das Glück er-füllt der Lie-be Traum!
de ton bonheur, de ton bonheur, voi-ci l'instant de ton bon-heur!

der Lie-be Traum, der Lie-be Traum, das Glück er-füllt der Lie-be Traum!
de ton bonheur, de ton bonheur, voi-ci l'instant de ton bon-heur!

der Lie-be Traum, der Lie-be Traum, er-füllt den Traum!
de ton bonheur, de ton bonheur, de ton bon-heur!

der Lie-be Traum, der Lie-be Traum, er-füllt den Traum!
de ton bonheur, de ton bonheur, de ton bon-heur!

pp Ped. *smorz.* *ff**

1498



Allegro con moto. ♩ = 152. N^o 18. FINALE.

Der Graf.
Roger.

Rudolph.
Rodolphe.

Chor.
Choeur.

Pianof.

The musical score is written in 3/4 time and consists of several parts:

- Der Graf. Roger.** and **Rudolph. Rodolphe.**: Solo vocal lines in treble clef, 3/4 time. They enter with a forte (*f*) dynamic and sing: "Lasst den Ge-- Que de nos".
- Chor. Choeur.**: A four-part vocal choir consisting of:
 - Sopran. Dessus.** (Soprano)
 - Alt. H. Contre.** (Alto)
 - Tenor. Tailles.** (Tenor)
 - Bass. B. Tailles.** (Bass)
 The choir enters with a forte (*f*) dynamic and sings: "Lasst den Ge--sang himmel-an heut er-schal-len, lasst den Ge-- Que de nos chants cé sé-jour re-ten-tis---se, que de nos".
- Pianof.**: Piano accompaniment in treble and bass clefs, 3/4 time. It begins with a forte (*ff*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-

sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-

sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-

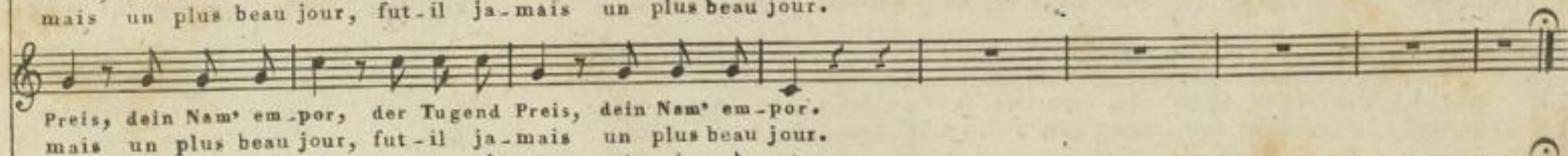
sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-

sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-

sang himmel-an heut er-schallen, jubelnd steigt, jubelnd steigt, Ro--sa, im Chor der Tugend
chants ce se-jour re-ten-tis-se, ce-le-brons, ce-le-brons Ro--se d'a-mour, fut-il ja-



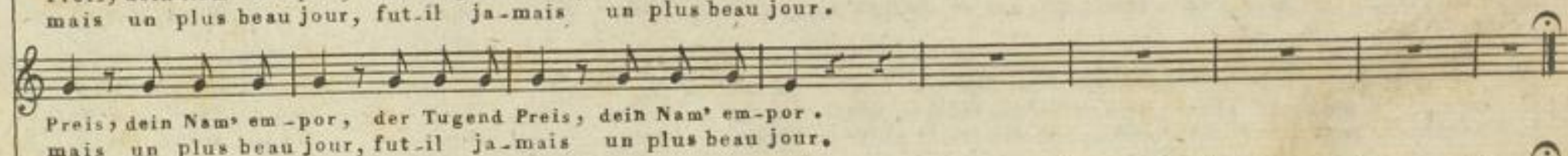
Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.



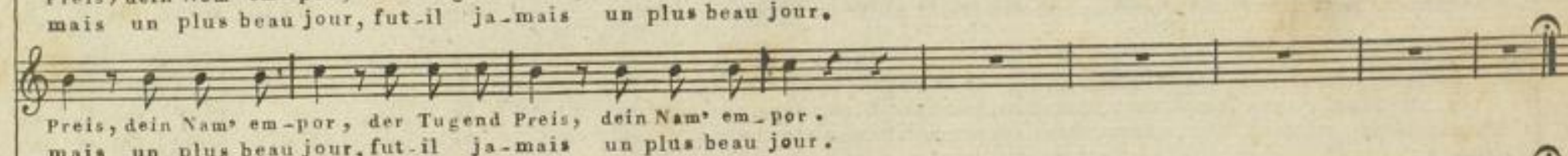
Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.



Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.




Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.



Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.

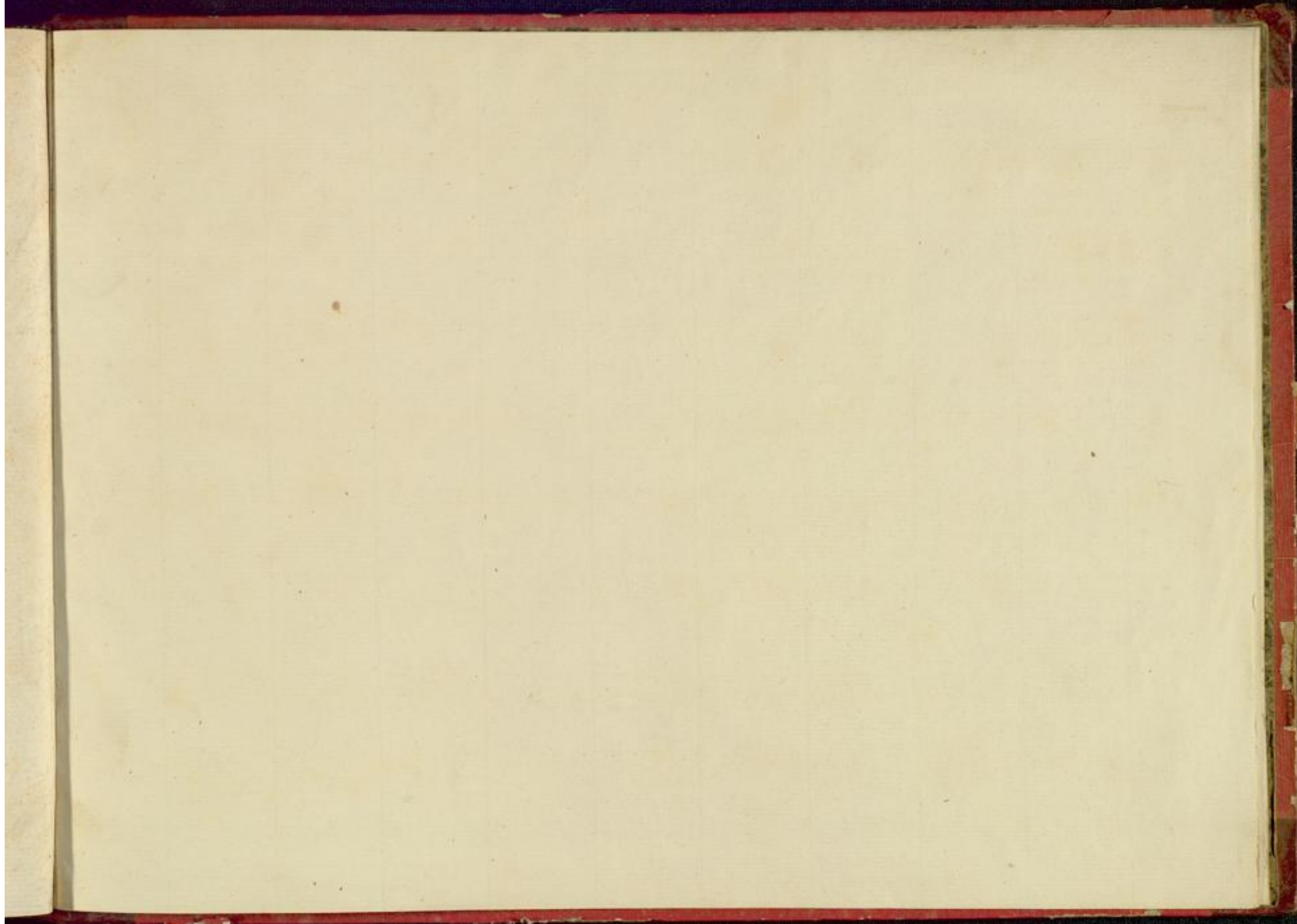


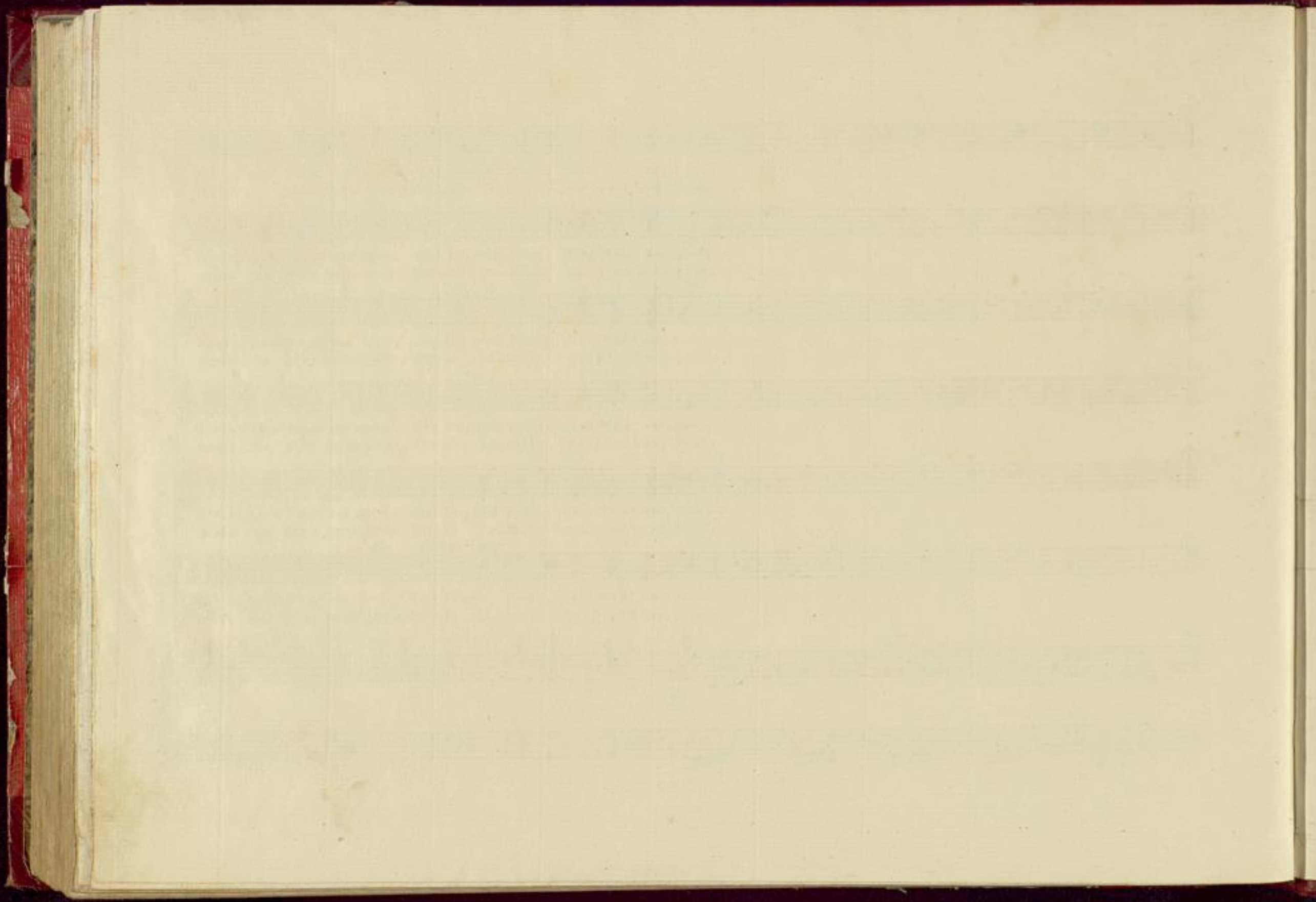
Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.



Preis, dein Nam' em-por, der Tugend Preis, dein Nam' em-por.
mais un plus beau jour, fut-il ja-mais un plus beau jour.

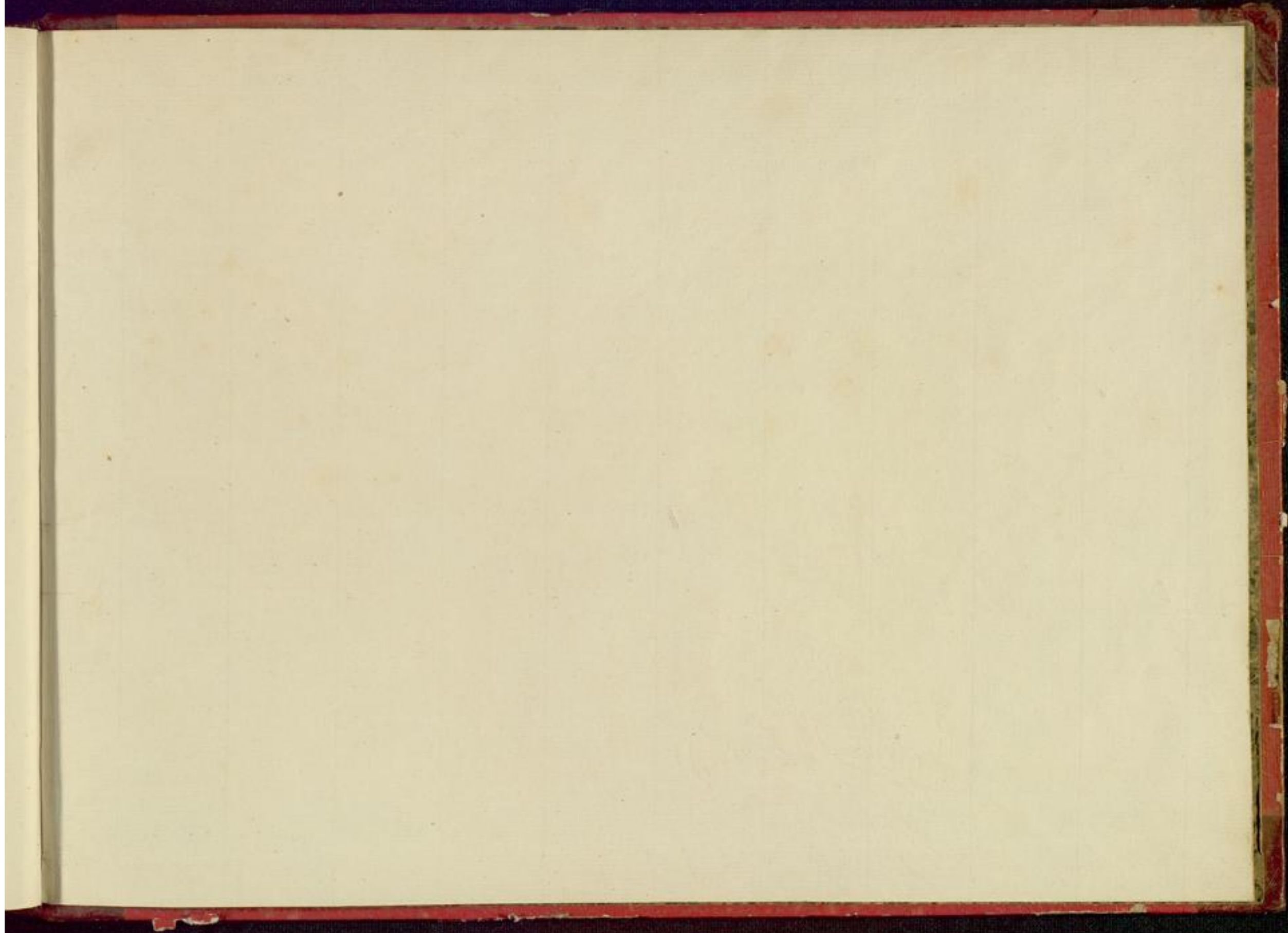
ff

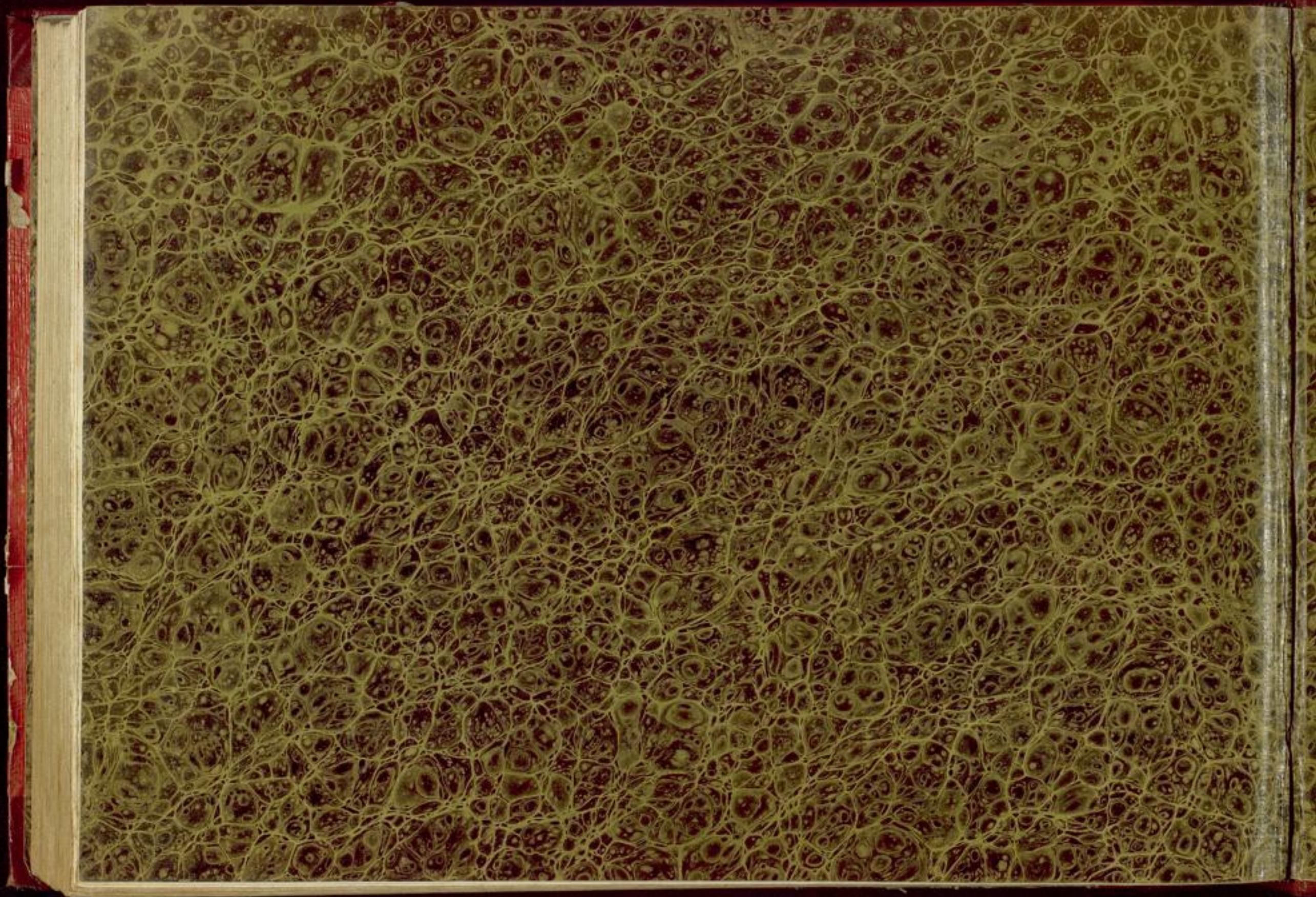




BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe





BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

